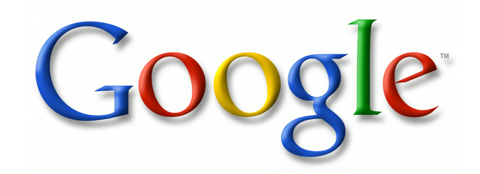
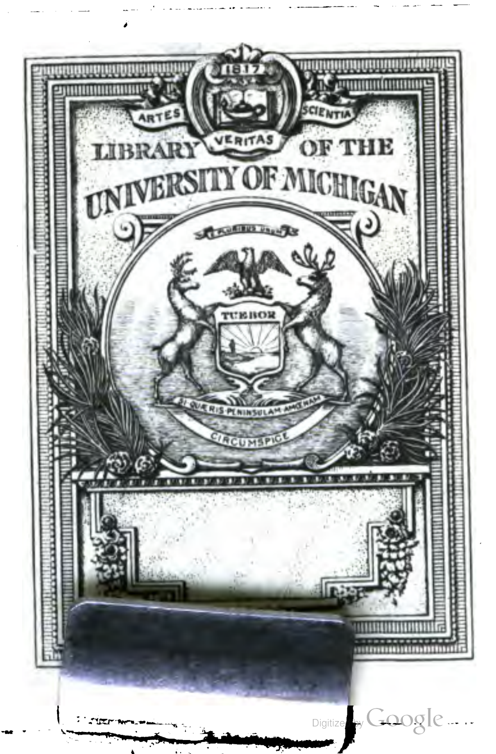



1817
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TUEBOR
SI QUÆRIS PENINSULAM AMŒNAM
CIRCUMSPICE

GLOSSAIRE
FRANCO-CANADIEN

ET

VOCABULAIRE DE LOCUTIONS VICIEUSES
USITÉES AU CANADA

PAR

OSCAR DUNN

AVEC UNE INTRODUCTION DE M. FRÉCHETTE

QUÉBEC
IMPRIMERIE A. CÔTÉ ET Cie

1880



INTRODUCTION

Le 10 février 1763, le traité de Versailles cédait le Canada à l'Angleterre, et le drapeau français retraversait les mers sous la garde des braves qui l'avaient si noblement défendu, et qui, abandonnés, décimés, écrasés par le nombre, n'avaient pas voulu quitter le sol qu'ils avaient illustré par tant de luttes glorieuses, sans y laisser au moins le souvenir d'une dernière victoire.

Un pavillon jusqu'alors abhorré flotta sur le Cap aux Diamants. Deux siècles de découvertes, de travaux et de combats héroïques,

devenaient inutiles. Tout semblait perdu, fors l'honneur!

Qui aurait pu prévoir alors que le petit groupe de malheureux qui ne purent regagner la France à la suite du chevalier de Lévis, formeraient, un siècle plus tard, deux millions d'âmes disséminées sur tout le continent américain, unies ensemble par deux liens sacrés, la même foi et la même langue?

Ce miracle s'est opéré pourtant. En dépit de tout, le Canada est resté français, et les Canadiens sont aujourd'hui un peuple distinct, homogène, ayant sa religion, ses lois, ses universités, sa littérature—et, grâce aux libertés constitutionnelles que lui garantit la Grande-Bretagne—pouvant, autant que qui que ce soit au monde, se vanter d'être son propre maître.

La race française a donc une vitalité exceptionnelle, puisque la conquête, l'isolement et

même la persécution n'ont pu ni paralyser la croissance numérique ni entraver le développement prodigieux de cette poignée de colons ainsi violemment séparés de leur mère-patrie !

Que les Canadiens soient restés catholiques, cela peut surprendre l'historien ; mais ils auraient pu renoncer à leur idiome sans perdre la foi de leurs pères : l'exemple de l'Irlande est là pour le prouver. Pourquoi donc ont-ils si énergiquement et si fidèlement conservé la langue française ?

Cette question demanderait des développements qui ne tiendraient pas dans le cadre d'une Introduction. Mais il me semble qu'à part le fait que, par la prédication évangélique, la langue française est toujours demeurée identifiée, pour ainsi dire, avec la religion, une des causes principales de sa conservation se trouve dans son originalité même et dans le cachet particulier que lui donne la civilisa-

tion qu'elle représente. Voilà où je vois le secret de sa préservation, en même temps que celui de son influence sur le monde américain.

Du Nouveau-Brunswick à la Louisiane, il y a des descendants de Français qui citent Racine à côté de Pope, Victor Hugo à côté de Shakespeare. De ce mélange de deux civilisations souvent rivales et toujours distinctes, il ne peut manquer de sortir un élément puissant, un peuple qui aura son caractère propre, lequel sera la résultante nécessaire de toutes les forces que les divers groupes nationaux de l'âge présent auront su mettre en jeu.

Cette thèse de l'influence de la langue française en Amérique a reçu une sanction officielle de la part de lord Dufferin, dans sa réponse à l'adresse que lui présenta l'Assemblée Législative au moment où il quittait le pays, et tout récemment, au banquet de la Saint-Jean-Baptiste, de la part de son successeur à Rideau-

Hall, le marquis de Lorne. Tous les deux ont exprimé cette pensée que, loin d'essayer à faire disparaître le français, l'autorité anglaise devrait au contraire en favoriser la diffusion, comme un moyen sûr de faire profiter les populations du Dominion des grandes idées que la France représente dans le monde, et de donner à la nationalité qui est en voie de formation sur cette partie du continent une originalité véritable et féconde.

A nous, Canadiens-français, de profiter des larges libertés que nous donne la constitution anglaise, pour imprimer le plus fortement possible le sceau de la France sur ce peuple nouveau.

Or le moyen le plus efficace d'y arriver, c'est de conserver notre belle langue avec un soin jaloux. Mais conservons-la intacte, et pour cela, il faut l'étudier. La langue française est la plus belle des langues modernes, mais peut-

être aussi la plus difficile. Il ne suffit pas de connaître les règles des participes sur le bout du doigt pour savoir le français ; et quand on est parvenu à l'apprendre, ce n'est pas encore tout : il faudrait le bien parler. Et sur ce point une réforme ne serait peut-être pas déplacée dans nos collèges et nos pensionnats de jeunes filles. Les icitte, *les* bin, *les* itout, *les* pantoute *—pour citer quelques-uns des barbarismes populaires qui s'introduisent dans la conversation de nos classes réputées instruites—devraient être sévèrement proscrits de nos maisons d'éducation, au même titre que les anglicismes. Malheureusement on n'y fait que très peu d'attention ; et il en résulte que même ceux qui écrivent passablement leur langue, la parle quelquefois d'une façon atroce.*

« *La langue française, c'est un diamant* « *d'un prix inestimable ; c'est une œuvre d'art* « *travaillée par les siècles, d'une beauté à nulle*

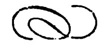
« *autre pareille. Tout le monde l'admire, elle* « *charme tout le monde, bien qu'elle ne livre* « *ses secrets qu'à un petit nombre; il faut être* « *amoureux d'elle, l'aimer beaucoup, lui faire* « *longtemps la cour, et elle ne se donne qu'à* « *celui qui sait la vaincre par un labeur* « *persévérant et une longue constance. Mais* « *quels trésors elle révèle à ses favoris! Sa* « *délicatesse exquise ravit l'intelligence; elle* « *est tout amour et tout gaieté, pleine de noblesse* « *et d'enthousiasme, accessible aux sciences* « *comme à la fantaisie, à toutes les hautes* « *pensées comme à tous les sentiments dignes;* « *elle comprend votre cœur, et seconde votre* « *esprit. Si vous la possédez, rien ne vous* « *décidera jamais à y renoncer. Vous la* « *garderez comme votre meilleur bien.* [1] »

1 *Pourquoi nous sommes Français*, par OSCAR DUNN. Montréal, 1870.

C'est en 1870 que M. Dunn écrivait ces belles lignes. Il veut sans doute en prouver la sincérité en publiant aujourd'hui ce Glossaire, œuvre unique chez nous. On ne peut que l'en féliciter, car il a voulu contribuer à polir un « diamant » dont le prix est, dans toute l'acception du mot, « inestimable. »

LOUIS-H. FRÉCHETTE.

Montréal, 1er décembre 1380.



PRÉFACE

Il est bien étonnant que dans un pays, non pas seulement séparé, mais oublié de la France depuis plus d'un siècle, la langue française soit restée la langue du peuple; il serait plus étonnant encore que, dans notre isolement, et subissant le contact journalier de la population anglaise, nous eussions échappé au barbarisme. Au Canada, l'industrie, le commerce, les métiers sont, en grande partie du moins, dirigés par des hommes qui ne connaissent pas le français; et pourtant, il faut se comprendre de

négociants à commis, de patrons à ouvriers. Etant données ces conditions sociales, on peut admettre *à priori* que le français canadien est entaché d'anglicisme. Mais entendons-nous sur ce point. Plusieurs écrivains ont parlé du *patois* canadien. Or, il n'y a pas de patois chez nous; nous parlons le *français*, et nous le parlons mieux, aux intonations près, que Paris, qui a son argot, mieux que la province, qui a ses patois. Ce qui nous manque, c'est l'articulation, l'accentuation nette, la conduite de la voix, la manière de dire, qui donnent à la langue française ce charme qui nous éblouit quand elle est parlée par un « français de France. » On dirait que nous avons peur d'être expressifs, et voilà la plus déplorable *anglicisation* que nous ayons subie. Quant à nos anglicismes véritables, on en exagère le nombre ; on met au compte de l'anglais bien des

mots, bien des locutions qui nous sont venus directement de Bretagne et de Normandie, ou qui appartiennent au vieux langage. Citons comme exemple le mot *Acertainer.* Il appelle le sourire sur nos lèvres, nous le prenons pour une francisation de l'anglais *To ascertain ;* mais, de fait, c'est le contraire qui est la vérité. François Ier, dans une lettre au parlement de Paris, datée du 9 avril 1526, disait : « Et parce que nous sommes duement *acertenés* que, etc. » Le mot, du reste, est encore usité en Normandie.

Entendons-nous aussi sur un autre point. Lorsque je dis que nous parlons mieux que Paris, je veux parler du *peuple* au Canada comparé avec celui de la capitale française. S'il s'agissait de la classe instruite, des lettrés, je soutiendrais une opinion toute contraire ; car, chose singulière, dans ce pays,

ceux qui ont fait un cours d'études classique et ceux qui n'ont pas dépassé l'école primaire parlent, à quelques nuances près, le même langage. Or, ce langage chez ces derniers est fort distingué, de beaucoup supérieur à celui de la classe sociale correspondante en France ; mais chez les premiers, le même langage est, bien entendu, vulgaire. C'est ce qui frappe l'étranger et ce qui nous vaut des critiques dont nous nous offensons.

Le but que je me propose en publiant ce glossaire est donc de montrer la vraie nature des fautes que nous commettons, et d'en alléger d'autant notre langage, s'il est possible.

J'ai certainement fait des omissions, j'ai dû commettre plus d'une erreur ; mais, avec le temps, et la critique aidant, je comblerai les unes et je réparerai les autres. Je serai l'obligé de quiconque m'adressera ses obser-

vations à ce sujet, soit par lettre, soit par la voie des journaux.

Tel qu'il est, ce glossaire, contenant un relevé de plus de 1750 mots, peut servir de base à une œuvre très complète. Il comprend, sauf erreurs et omissions : 1° Les mots du crû canadien, les locutions bonnes et mauvaises qui nous sont propres ; 2° les mots que nous employons habituellement et qui se retrouvent dans le patois de quelque province de France ; 3° les anglicismes et les expressions vicieuses ; 4° l'indication de plusieurs fautes de prononciation qui constituent l'accent canadien ; 5° bon nombre de mots très français dont l'usage a été condamné par quelques-uns de nos publicistes.

Il n'est guère question de technologie dans ce travail ; je n'ai étudié que notre langue ordinaire et commune. Les mots techniques des professions et des métiers

demanderaient un dictionnaire spécial, et je crois qu'un des traducteurs officiels de l'Assemblée poursuit, depuis plusieurs années déjà, une œuvre de ce genre.

1. On se demande tout d'abord s'il se peut qu'une locution canadienne, non sanctionnée par l'Académie, soit bonne. Je tiens pour l'affirmative.

Supposons que j'amène un des quara immortels dans la cabane d'une *sucre* que je fasse de la *tire* en son honneur, que je lui demande comment il appe cette opération. Le dictionnaire auquel il a collaboré ne lui donnera pas la réponse. Et cependant, il faut un mot pour dire la chose; mais la France, ignorant la chose, n'a pu nous fournir le mot : nous l'avons donc créé, c'était notre droit.

Il en est de même de plusieurs autres mots que notre climat et nos conditions



spéciales de vie publique ou privée ont fait naître spontanément. Ainsi, nos hivers créent un genre d'existence que la langue française académique est impuissante à décrire ; c'est à la langue franco-canadienne que cela est naturellement dévolu. De fait, cette thèse semble reconnue par l'Académie elle-même, qui admet l'expression toute canadienne « Faire *portage.* »

II. Nous employons un bon nombre de mots qui, rejetés par l'Académie, nous sont venus toutefois de France ; ils appartiennent à quelque patois. On trouvera dans ce glossaire le premier relevé qui en ait été fait.

Au Canada, l'on ne constatera point sans surprise cette ingérence des patois ; mais, réflexion faite, on se dira que ce glossaire est bien petit pour une *province française*, et que, dans son ensemble, la langue académique est vraiment la langue populaire chez nous.

En France, on aimera sans doute à retrouver au sein de nos populations ces vieilles locutions qui datent de Montaigne et de Rabelais, tous ces mots du pays normand, breton, picard, berrichon, qui ne sont pas sanctionnés par l'Académie, mais qui n'en sont pas moins de provenance française. Toutes ces expressions prouvent notre origine ; elles sont autant de certificats de nationalité. Aussi je me flatte qu'au point de vue ethnologique, ce travail aura un certain intérêt.

D'ailleurs, je me rappelle un mot de Charles Nodier qui autorise mes recherches : « Si les patois n'existaient plus, il faudrait créer une académie pour les retrouver. »

III. Il en est des anglicismes comme de tous les néologismes ; ils peuvent enrichir la langue ou l'appauvrir, selon qu'ils sont faits à propos ou sans nécessité. Puis il y a

deux sortes d'anglicismes, soit qu'on emprunte à l'anglais des tournures de phrase, ou qu'on en adopte certains mots. Quant aux tournures, elles sont, ce semble, toujours condamnables et ne peuvent qu'enlever à la langue une partie de sa distinction, de son originalité ; c'est dans les mots seulement que nous pouvons trouver une augmentation de richesse ; le secret consiste à les bien choisir.

Ce choix, nous l'avons fait en plus d'un cas d'une manière fort heureuse, et souvent avec plus de discrétion que les Français eux-mêmes. Ceux qui ont assisté aux courses de chevaux en France et qui connaissent le jargon du sport en général admettent sans peine l'exactitude de cette assertion. Pour ce qui est des tournures, la chose est différente. C'est là que nous péchons mortellement tous les jours, en paroles et en écrits.

Et, disons-le, ce glossaire n'est pas destiné à nous corriger tout à fait sous ce rapport. J'ai plus de confiance dans la grammaire bien étudiée, dans les auteurs classiques bien lus.

IV. J'ai parlé plus haut de l'accentuation nette qui nous manque. Il y a aussi certaine manière de prononcer quelques lettres qui donne à notre langage un *accent.* En matière de prononciation, accent et défaut sont synonymes, et l'accent parisien, pour être plus répandu et mieux toléré que celui de Marseilles, n'en est pas moins un défaut. Nous avons tous de l'accent. Nous disons : « C'est une abomin*â*tion ; Voilà un beau mir*ouer.* » Et nous prononçons le *d* et le *t* avec un son sifflant. Mais l'influence active de nos maisons d'éducation a déjà commencé à effacer cet accent et finira par nous en débarrasser complètement.

v. *Accoutumance*, *Quasiment* sont des mots que l'Académie reconnaît. Ils ont été néanmoins plusieurs fois dénoncés par des écrivains canadiens. Il m'a paru utile de revendiquer, en même temps que pour plusieurs autres, leur droit de cité chez nous. Nous ne sommes pas tellement riches que nous puissions refuser la vieille monnaie marquée au bon coin.

Il reste à nommer les principaux auteurs que j'ai consultés. Ce sont, pour les patois :

— Le Gonidec, avec les additions de Villemarqué. *Dictionnaire Breton-Français.*
— Jaubert. *Glossaire du Centre de la France*, 2 vols.
— Du Bois, augmenté par Travers. *Glossaire du Patois Normand.*
— Roquefort. *Glossaire de la langue Romane*, 3 vols.
— Grandgagnage. *Dictionnaire étymologique de la langue Wallonne.*
— Génin. *Lexique comparé de la langue de Molière et des écrivains du* XVIIe *siècle.*
— Raynouard. *Lexique Roman*, 6 vols.

— L'ABBÉ CORBLET. *Glossaire étymologique et comparatif du Patois Picard.*
— L'ABBÉ ROUSSEAU. *Glossaire Poitevin.*
— TARBÉ. *Recherches sur l'histoire du langage et des patois de Champagne*, 2 vols.

Pour les mots purement canadiens :

— HUBERT LARUE. *Mélanges.*
— CHAUVEAU. *Charles Guérin.*
— GÉRIN-LAJOIE. *Jean Rivard*, 2 vols.
— *Le Répertoire National*, 4 vols.
— *Les Soirées Canadiennes*, 5 vols.
— *Le Foyer Canadien*, 6 vols.

Pour les anglicismes :

— L'ABBÉ T. MAGUIRE, V. G. *Manuel des difficultés les plus communes de la langue française, suivi d'un Recueil de locutions vicieuses*—Québec, 1841.
— BUIES. *Barbarismes canadiens.* Articles dans le *Pays*, en 1865.
— TARDIVEL. *L'Anglicisme, voilà l'ennemi.*
— GINGRAS. *Manuel de locutions vicieuses.*
— L'ABBÉ CARON. *Petit vocabulaire à l'usage des Canadiens-français.*

Je dois aussi mentionner un manuscrit

que m'a transmis M. Odier, notaire à Sherbrooke, et qui m'a été presque aussi utile que les ouvrages du même genre déjà publiés.

Tous ces travaux ont grandement abrégé mes recherches, et l'on ne doit pas oublier que si le plus difficile est de définir les mots, le plus long est de les trouver ou de s'en souvenir. J'ai donc pris mon bien où je l'ai trouvé : c'est par ce procédé qu'on arrive à compléter un dictionnaire. Je rappellerai —*si parva licet componere magnis*—que la base des quatre volumes de Littré est une copie presque textuelle de l'Académie.

Espérons que mon œuvre sera continuée, et que le jour viendra où, ne pouvant plus ignorer nos fautes de langage, nous cesserons d'en commettre.

O. D.



ABRÉVIATIONS

Acad.	Dictionnaire de l'Académie.
Angl.	Anglais ou Anglicisme.
Arg.	Argot.
Bar.	Barbare ou Barbarisme.
Bret.	Bretagne.
Can.	Canada ou Canadien.
Ch.	Champagne.
Ctre. de la Fr.	Centre de la France.
Dict.	Dictionnaire.
Edit.	Edition.
Fam.	Familier.
Fig.	Figuré.
Fr.	France ou Français.
Loc.	Locution.
Lor.	Lorraine ou Lorrain.
Néol.	Néologisme.
Nor.	Normandie ou Normand.
Pic.	Picardie ou Picard.
Poit.	Poitou ou Poitevin.
Pop.	Populaire.
Pron.	Prononcer.
Rom.	Roman.
Sig.	Signifie ou Signification.
Syn.	Synonyme.
T.	Terme.
Trad.	Traduit ou Traduction.
V.	Voir.
Wal.	Wallon.
—	Répétition du même mot.

GLOSSAIRE

FRANCO-CANADIEN

A

A. Elle. Nor. et Ctre. de la Fr. *A* va venir, pour *Elle* va venir.

Abattre.—de l'ouvrage. Faire beaucoup d'ouvrage. On dit mieux Abâttre de la besogne.

Abîmer. Fr. dans le sens de Gâter, endommager beaucoup.

Abord. V. *D'abord.*

Abouler. Arg. Venir, aboutir, en finir.

Abre. Pour *Arbre*, est du patois nor. Montaigne l'emploie souvent.

Abrier. Vieux mot qui signifiait Mettre à l'abri. Est encore usité en Normandie et en Bretagne pour *Couvrir*, et *S'abrier* pour Se mettre à couvert. Nous

l'avons aussi conservé dans l'acception de *Se couvrir*, lorsqu'on est au lit.

Abuser.—quelqu'un, sig. le *Tromper*. Employé dans le sens de Maltraiter de paroles, c'est un affreux anglicisme, dont peu de personnes, il est vrai, se rendent coupables.

Accession. Bossuet ayant écrit *Accession au trône*, on pardonnera aux Canadiens d'avoir dit si souvent *Accession au pouvoir*. Par esprit de conciliation, ils diront désormais *Avènement*.

Accoster. Aborder quelqu'un. Il m'accosta lorsque je n'y pensais pas (Acad.). Très usité chez nous.

Accoter. Appuyer de côté. On *s'appuie* de toutes sortes de manières ; on *s'accote* quand on s'appuie sur le côté ; on *s'accoude* quand on s'appuie sur le coude ; on *s'adosse* quand on s'appuie sur le dos (Bescherelle).

Accoutumance. Est dans la septième et dernière édition du Dict. de l'Acad. Prendre, donner une mauvaise accoutumance.

Acculoire. Pas fr. *Avaloire*, pièce du harnais des chevaux qui leur descend derrière les cuisses et sur laquelle ils s'appuient pour retenir la charge et pour reculer.

Acertainer. Vieux mot fr., d'où vient l'angl. *To*

ascertain. Est encore usité en Normandie. *Constater*. En wal., *Acertiner*.

Achaler. Pop. Non fr. Syn. de *Bâdrer*, *Tanner*. V. ces mots.

Aconnaître. Nor. *Connaître*. Se faire aconnaître.

Acte. Dans le sens de *loi* n'est pas fr., mais ne peut être élagué de la langue officielle. "L'*Acte* de l'Amérique Britannique du Nord" est notre constitution même.

Acter. Faire des actes. Non fr. et ridicule dans le sens de *Jouer* un rôle.

Aculer. Ctre. de la Fr. Pour *Eculer*, en parlant des chaussures.

Adon. Non fr. Bonne chance, hasard, accord fortuit de deux personnes pour penser, dire ou faire simultanément la même chose. C'est *notre* substantif du verbe *Adonner*.

Adonner, S'adonner. "Le vent adonne, ces deux caractères s'adonnent," se conviennent, sont des locutions excellentes ; mais on ne dit pas : Cette pièce de bois adonne bien sur l'autre, Je m'adonnais à passer par là. Il faudrait *S'ajuste bien*, *Je me trouvais à*.

Adresser. *Adresser une assemblée* est le plus affreux barbarisme qu'on puisse imaginer. De l'angl. *To*

address a meeting. Nous écrivons généralement *Adresser la parole à une assemblée*, et même cette locution laisse à désirer, car *Adresser la parole* implique l'idée d'une conversation qui commence, et il ne peut être question de converser avec une assemblée. *Parler*, *prononcer un discours*, *haranguer*, *porter la parole*, sont bien préférables.

Affecter. Remède qui *affecte* la poitrine (Acad.). On dit à la bourse : Cette guerre *affecte* l'emprunt Turc. *Influencer* est moins fort, mais plus académique.

Affidavit. Mot passé dans l'angl., non dans le fr. *Déposition*, *déclaration sous serment.*

Affiler. Sig. Passer dans la filière, alligner, donner le fil à un tranchant. V. *Effiler.*

Affiquiaux. Pour *Affiquets*, parure, ajustements. V. *Attifiaux.*

Affronter. Attaquer de front. Non fr. dans le sens de *Rencontrer face à face.*

Affûts. Pop. Pas fr. dans le sens de Ruses. Tous vos *affûts* n'y feront rien. Dans l'Orléanais, on dit un *Homme d'affût* pour un Homme rusé, madré.

Agoniser.—quelqu'un d'injures. Nor.

Aider. *Aider quelqu'un* sig. lui Donner secours ou assistance au moyen d'une aumône, d'une recomman-

dation, etc. *Aider à quelqu'un* sig. Partager avec lui le travail, en payant de sa personne.

Air. *Cette femme a l'air bon* ou *bonne.* Il y a là une difficulté qui embarrasse les grammairiens. Pour s'en tirer, il faut distinguer la *personne* de son *air.* Ainsi on dira " Cette femme a l'air dévouée," parce que c'est la femme, et non pas son air, qui paraît dévouée ; et " Cette femme a l'air méprisant,". parce que c'est son air qui semble exprimer le mépris.

Airs. Pour *Etres* d'une maison, c. à. d. les diverses parties de la distribution d'une maison.

Ajoutement. Non fr. Ajoutage, ou Addition.

Alentir. Rendre lent. Nous avons conservé ce vieux mot. " Lorsqu'on est si vieux, on est bien alenti." Montaigne a dit : J'en trouve qui se mettent inconsidérément et furieusement en lice, et s'*alentissent* en la course.

Aller.—*pour.* " Je suis allé *pour* vous voir " est une manière de parler incorrecte. Où êtes-vous allé ? Il faut l'indiquer. Dites *Je suis allé vous voir*, ou bien *Je suis allé chez vous pour vous voir.* Mais ne traduisez jamais mot à mot l'angl. *I have been to see you.*

Allonge. " Mettre une allonge à une table," est fr. Nous disons par analogie " Construire une allonge

à une maison." Grand nombre de nos maisons de campagne ont une *allonge* qui sert de cuisine et de salle à manger aux gens de la ferme.

Allumelle. Nous avons conservé, comme en Normandie, ce vieux mot que le dictionnaire a remplacé par *Lame.*

Amain. Pop. Nor. "Cela est bien amain," c. à. d. bien commode, d'un usage facile. Nous disons aussi "Un cheval amain," pour Vif et doux à la fois.

Amalgamation. Procédé par lequel on extrait, au moyen du mercure, l'or et l'argent de leur minerai. On ne dit pas Amalgamation, mais *Fusion*, *réunion* de deux institutions.

Amalgamer. Combiner le mercure avec un autre métal. Au fig. Unir des choses différentes. Evitez d'*amalgamer* la Cie. du Richelieu avec la Cie. du Saguenay.

Amancher. Pas fr. Avoir le dessus dans une discussion ou dans une violente querelle.

Amarrer. T. de marine exclusivement. Dans la région de Québec où tout le monde est un peu marin, on fait de ce mot un usage immodéré et parfois bien bizarre. On va jusqu'à "*Amarrer* son cheval *après* la clôture," et jusqu'à dire "Je finirai par amarrer,"

pour Je finirai par réussir, par mettre les deux bouts ensemble.

Ambition. Ne pas confondre avec *Emulation*, qui se dit toujours en bonne part.

Ambre. Pour *Amble*, certaine allure du cheval.

Amendement. *Proposer un amendement* vaut mieux que Proposer *comme*. Proposer *en amendement* n'est pas fr.

Amicablement. Nor. *Amiablement*.

Amunition. Nor. *Munition*. Nous disons : Je ne puis aller à la chasse, je-n'ai pas d'amunitions. Pop.

Anglifier. Rendre anglais. En France on dit *Angliciser*, mot dont s'est servi Chateaubriand et que Littré donne comme néol.

Anticiper.—les maux de l'avenir, sig. les Devancer, les souffrir par avance, et non pas les *Prévoir*. " On anticipe la famine " n'est donc pas fr. " Anticiper les désirs " sig. *Aller au devant* des désirs.

Anvaler. Pour *Avaler*.

Apologie. " Faire apologie," dans le sens de Faire excuse, est un angl.

Applicant. Angl. *Demandeur*, *pétitionnaire*, *solliciteur*, *postulant*.

Application. "Faire application pour une place" est angl. Adresser une *demande*, une *supplique*, une *requête*, une *pétition*, une *soumission*, *Soumissionner*. Voyez ce que Molière entend par "faire application :"

> Chien d'homme ! oh ! que je suis tenté d'étrange sorte
> De *faire* sur ce mufle *une application*.

Appointement. De l'angl. *Appointment*. "J'ai un *appointement* à midi," pour J'ai *rendez-vous*. Ce mot ne s'emploie qu'au pluriel et veut dire *Salaire*, *traitement*.

Appointer. "Un tel est *appointé* secrétaire," pour *Nommé*. De l'angl. *To appoint*. *Appointer* sig. Donner des appointements, un salaire. Il est peu usité.

Appointir. Nor. Dites *Aiguiser* un crayon, *Faire la pointe* d'un piquet, *Tailler en pointe*.

Appropriation. Action de s'approprier. Non fr. dans le sens de *Crédit* voté par un parlement ou une municipalité.

Approprier. Rendre propre, convenable. Non fr. dans le sens d'*Affecter* une somme d'argent à un objet spécial.

Après. "Etre après faire" se trouve dans Molière, mais n'est plus admis. On dit *Etre à*, ou *En train de*. "Se mettre après quelqu'un," le tourmenter, est fr.

"Attacher un objet après un autre" n'est pas fr. "Par après" pour *Ensuite*, est nor. et du Ctre. de la Fr. Que j'aye peine aussi d'en sortir *par après* (Molière).

Arcompter. Ctre. de la Fr. Recompter, compter de nouveau.

Arêche. Pop. pour *Arête* de poisson. En Nor. on dit *Harêques.*

Argenté. Pop. Pas fr. dans le sens de Pourvu d'argent, riche.

Argents. Est masculin et ne s'emploie qu'au singulier. *Deniers, somme d'argent.*

Aria. Ctre. de la Fr. Embarras, tracasserie. Faire beaucoup d'*aria* pour peu de choses. Est donné par Bescherelle.

Arranger. Est fr. dans le sens d'*Arranger quelqu'un*, le maltraiter de paroles ou de coups, non dans celui d'Arranger un habit. *Raccommoder.* V. ce mot.

Arregardable. Ctre. de la Fr. Remarquable, qui mérite d'être regardé.

Arregarder. On n'arregarde pas à ces règles et scrupules (Brantôme). Le mot subsiste encore en Normandie et au Canada, parmi le peuple.

Arridelles. Pop., pour *Ridelles.*

Arse. Non fr. Place, espace. " Passez, il y a de l'*arse*."

Assaut. Dans le sens de " coups et blessures," n'est pas fr. ; mais on ne peut le remplacer dans la langue du droit criminel anglais. Trad. de l'angl. *Assault*. Le mot a le mérite d'être dans le dictionnaire, et nous ne faisons que lui donner une acception nouvelle. *Voies de fait*, au pluriel, est l'expression qui s'en rapproche le plus.

Assavoir. Vieux, remplacé par *Savoir*. Pop. Faire assavoir de ses nouvelles. Encore en usage en Picardie. " Le doubte qui troubloyt son entendement estoyt *assavoir* s'il debvoit plourer pour le dueil de sa femme ou rire pour la joye de son filz (Rabelais)." De ce mot on a créé par corruption la locution *Faire à savoir*, qui s'est perpétuée en France : On a fait à savoir que la vente aura lieu aujourd'hui.

Assécher. On dit *Assécher* un marais, les travaux d'une mine, ou encore Cette terre *assèche*, lorsque la mer en se retirant la laisse à découvert. Dans les autres cas, il faut employer *Sécher*. Sécher le linge, une plaie.

Assesseur. Magistrat suppléant. Non fr. pour désigner celui qui fixe l'assiette d'un impôt, l'*Estimateur*. De l'angl. *Assessor*.

Assire. " Passez vous *assire*, *Assisez*-vous donc." Transformation vraiment comique du verbe *Asseoir*. Dans le Ctre. de la Fr., on dit *Assiter* et *Siter* : Assitez-vous, sitez-vous donc là.

Assistance. Non fr. dans le sens de *Présence*. " Le livre de présence, La moyenne, la régularité de la présence des enfants à l'école."

Associé. Pop. *Compagnon*, *ami*.

Assumer. N'est usité que dans ces phrases : Assumer sur soi. Assumer sur sa tête une grande responsabilité. Assumer la responsabilité d'une chose. *Assumer une dette* est un anglicisme. On dira *Se charger* d'une dette.

Asteure. Pour *A cette heure*. On trouve cette curieuse épellation dans Amyot et dans Montaigne.

A tout bout de champ. Locution fr., mais qui ne remplace pas toujours *A chaque instant*.

A tout reste. Non fr. Absolument, quand même. " Je ferai ce voyage *à tout reste*."

Attelée. Nor. Temps que les chevaux de tirage restent attelés. Can. Pop. " Nous avons eu une bonne attelée," sig. Nous avons fait un travail fatigant.

Atteler.—*à* une voiture, non pas *sur*.

Attention. Une chose peut attirer, *éveiller* l'attention ; mais il faut dire *J'appelle* votre attention sur une telle chose.

Attifiaux. Ctre. de la Fr. Attifets, attifements.

Attisée. Le dictionnaire donne seulement *Attise, s. f.*, bois que le brasseur met dans le fourneau. " Une bonne *attisée* " est un mot bien formé qui existe dans quelques provinces en France ; conservons-le.

Attraction. " Ce drame est la grande *attraction* du jour." Angl. Dites La *grande affaire*, le grand *succès* du jour, La pièce en vogue.

Aubelle. Pas fr. *Aubier*, partie tendre et blanchâtre qui est entre l'écorce et le corps des arbres.

Aucun. V. *Tel.—En aucun temps*, dans le sens de " En quelque temps que ce soit," ou " si jamais," n'est pas fr. *Aucun* autre qui, pour *Tout* autre qui, n'est pas fr.

Audience. Assemblée de ceux à qui l'on donne audience (Acad.). Non fr. dans le sens d'*Auditoire.*

Auditer. Pas fr. *Vérifier*, *apurer* un compte.

Auditeur.—des comptes, est fr. Ce fonctionnaire existait en France avant 1789.

Audition. " Audition de compte " est fr. *Vérification*, *apurement.*

Autant comme autant. En même quantité. Pas fr. dans le sens de Tant et plus.

Authentiquer. Fr. Authentiquer un contrat.

Avancé. On dit "*Avancer* une hypothèse," mais non "Je conteste vos *avancés*." Dites les *faits avancés*, les *allégations*, *assertions*, *propositions*.—*Avancé*, *s. m.*, veut dire Ordonnance du juge faisant passer un procès avant son tour de rôle.

Avancer. On *fait* avancer une voiture, on ne l'avance pas.

Aveindre. Fr., mais vieux. Tirer une chose hors du lieu où elle se trouve. Le participe passé est *Aveint*, non *Aveindu*.

Avenant. S'emploie pour *Advenant*.

Aveuc. Avec. Ctre. de la Fr. Il emmena *aveuke* lui six vint chevaliers de bonne gent (Ville-Hardouin).

Aviron. Est proprement une rame. Nous l'employons toujours pour *Pagaie*, que nous écrivons, mais que nous ne disons pas. *Chansons d'aviron*, chants populaires dont le rhythme est cadencé sur les coups de l'aviron dans l'eau.

Aviser. Dans le sens de *Conseiller*, n'est pas fr.

Aviseur. De l'angl. *Adviser*. "Les *aviseurs* de Son Excellence," pur barbarisme. *Conseiller*.

Avisse. Vieux mot, remplacé par *Vis*, *s. f.*

Avocasser. Bescherelle en donne cette définition : " Exercer la profession d'avocat sans titre, sans talent, sans profit et sans gloire." Il ne faut donc pas l'employer dans le sens de *défendre* une cause, *appuyer* une thèse.

Avoine. " Faire manger de l'avoine à quelqu'un." Pop. Courtiser sa blonde, lui présent, et paraître avoir l'avantage sur lui. V. *Blonde*.



B

Babiche. En fr., Espèce de petite chienne à longs poils. En canadien pop., Lanières de peau de mouton, de chevreuil, de caribou ou d'orignal, avec lesquelles on coud les souliers sans semelle faits à domicile.

Bachelier. Ne vient pas de l'angl. *Bachelor*, mais *bachelor* vient de *Bachelier*, vieux mot fr. dérivé de l'espagnol et qui sig. Jeune homme à marier.

Bacon. Mot nor. que les Anglais ont adopté. Porc salé. Du bas latin *Baco*, cochon.

Bacul. Nor. Traverse de bois pour attacher par derrière les chevaux attelés. *Palonnier.*

Bâdrer. "Vous me *bâdrez*, C'est *bâdrant*." Non fr. De l'angl. *Bothêr*, prononcé avec l'accent fr. *bâdeur*. Employez, selon le cas, *Déranger*, *embarrasser*, *ennuyer*, *tourmenter*, *gêner*, *incommoder*, *fatiguer*, *importuner*. V. *Achaler*.

Bagoulard. Nor. Bavard.

Baissière. Fr. Enfoncement qui, dans une terre labourée, retient l'eau de la pluie.

Balai. Ce que nous appelons " Petit-balai " pour les habits se nomme proprement *Vergette.*

Balan. Ctre. de la Fr. Balancement : Le balan de la branche l'a fait tomber. *Etre en balan*, hésiter : Je suis en balan si j'irai à la ville.

Balancine. T. de marine. Non fr. dans le sens de *Balançoire*, *bascule*, *escarpolette.*

Balier. Pour *Balayer ;* faute de prononciation commune en Normandie et en Lorraine.

Balise. T. de marine. Espèce de bouée pour indiquer l'entrée d'un port ou les endroits dangereux. Nous appelons *Balises* de Petits arbres plantés dans la neige de chaque côté d'un chemin à travers champs ou sur la glace, et qui empêchent les voyageurs de s'égarer la nuit ou durant la tempête. Baliser un chemin. Nous ne pouvions adopter un meilleur mot.

Baliures. Nor. et Ctre. de la Fr. *Balayures.*

Bamboche. Est dans l'Acad., de même que *Bambochade* et *Bambocheur. Bambocher* est omis.

Bande. " La bande du régiment." De l'angl. *Band. Musique*, *corps de musique*, *harmonie*, *fanfare.*

Banque. Nor. Crête d'un fossé, chaussée d'un canal.

Baquer. Nor. Céder, plier. Can., de l'angl. *To back.* Reculer, faire reculer, seconder. Il a bon crédit, car il est *baqué* par une maison puissante.

Bar. Angl. *Comptoir* d'une buvette, ou la *Buvette* même.

Barauder. Action du traîneau à patins glissant de côté dans les ornières ou sur la surface durcie de nos chemins d'hiver. Non fr. et nous seuls pouvions l'inventer. *Barauder*, dans le Ctre. de la Fr., sig. Mouvoir sur son centre ou obliquement.

Barbot. Ctre. de la Fr. Tache d'encre, pâté sur l'écriture.

Barbouiller. Ctre. de la Fr. Le peu que j'ai mangé me *barbouille* le cœur.

Bargain. Angl. " Faire un bon *bargain* " est d'un emploi assez fréquent. Il serait plus simple de dire : Faire un bon *marché*, une bonne *affaire*, un bon *échange.*

Barguigner. Fr. Hésiter, avoir de la peine à se décider. Sig. autrefois Marchander. C'est de ce vieux mot que vient l'angl. *Bargain.*

Barley. Angl. *Orge mondé*, ou *perlé.*

Barre. Nos avocats criminalistes disent toujours " Le prisonnier *à la barre.*" Trad. de l'angl. *The pri-*

3

soner at the bar, expression qui n'a plus de sens, puisque la *bar* a été remplacé par une *box* (tribune). Dites simplement le Prisonnier ou l'Accusé.

Barré. Fr. dans le sens de *Biffé*. Ctre. de la Fr. *Vache barrée.*

Barrène. V. *Marraine.*

Barrer. " Barrer la porte," exp. jadis fr., qui peut l'être encore lorsque la porte se ferme au moyen d'une barre transversale. Dans les autres cas, dites *Fermer la porte à clef*, *au verrou*, *Tourner*, *tirer le verrou*, *Verrouiller la porte.*

Bar-room. Angl. *Buvette.*

Basculer. Pas fr. *Renverser* un véhicule qui est mobile sur son axe.

Bâtisse. La maçonnerie d'une construction. C'est à tort qu'on l'emploie pour *bâtiment*, *édifice*, *maison.* " Les bâtisses parlementaires," locution détestable.

Batte-feu. Non fr. *Briquet.*

Batterie. Nor. Lieu où l'on bat les céréales. *Aire.*

Bauche. Pop. Pas fr. " Faire une bonne bauche," pour *course.*

Baudette. Non fr. *Lit de sangle.*



Baute. Pop. De l'angl. *Boat*, pour *Bateau*, *canot*, *barque*, *esquif*, petite *chaloupe*.

Bavaloise. -Ctre. de la Fr. Pont de culotte.

Bavasser. Fr. Bavarder, babiller. "Il semble que la coutume concède à la vieillesse plus de liberté de *bavasser* (Montaigne)."

Beam. Angl. *Poutre*.

Beauté (une). "Il laboure *une beauté* mieux que moi," pour Bien mieux. Pop.

Béché. "Les petits poulets sont béchés." Se dit dans l'Ouest de la France.

Bêcher. "Je l'ai fait bêcher," dans le sens de *Donner*, *piquer une tête*, n'est pas fr.

Bed. Pop. Angl. Souvent employé pour *Banc-lit*. Les Normands disent *Bédière* pour Lit, couche.

Béguer. Nor. *Bégayer*.

Beignes. Le dictionnaire ne donne que *Beignet* ; mais nous aurions tort de renoncer aux *Beignes*, ou *croquignoles*, de notre invention.

Beignet. Dans le sens de pauvre d'esprit, *Benet*, mériterait les honneurs du dictionnaire.

Belle. On dit *Prendre sa belle*, pour Saisir l'occasion, mais non pas "son *embelle*." L'embelle est la

partie d'un bâtiment comprise entre les deux gaillards. *Faire la belle* se dit d'un enfant qui, ne marchant pas encore, commence à se tenir seul debout.

Berlander. Nor. Flâner. Can. pop. Hésiter, se faire prier, ne savoir que faire.

Berloque. Pop. Pas fr. Montre sans valeur.

Berlot. En nor., Coq-d'inde. Au Can., sorte de *carriole*. V. ce mot.

Bernicles. Nor. *Besicles*.

Bers. Berceau. Ce mot remonte au 13e siècle ; il n'est plus dans le dict., mais il est généralement usité en Normandie et au Canada.

Bêtasse. Pas fr. Féminin de *Bêta*.

Bette. Se dit, dans la région de Québec, pour *Betterave*, qui, de fait, est une variété de la bette. Bette à sucre.

Beurdas. Can. Vient peut-être de *bredi-breda*, Avec précipitation et confusion. " Faire du *beurdas* " sig. Faire du tapage. " Faire le grand beurdas " sig. Nettoyer les meubles et lessiver la maison. Le mot est usité en Bretagne. Dans l'ouest de la France, on dit *Berdadas* pour exprimer un grand bruit, et *Berdadou* en parlant du tonnerre : Il fait trop chaud, j'aurons du

berdadou ce soir. *Berdasser* sig. Faire un bruit incommode en remuant quelque chose : Les planches berdassent dans la charrette. Dans le Ctre. de la Fr., on dit *Bernasser* pour S'occuper de bagatelles. En Nor., *Caliberdas* sig. Grand bruit.

Beurdasser. Pour *Travailler un peu*, s'occuper à de menus travaux. "Le bonhomme beurdasse toujours." *Se faire beurdasser*, pour *secouer*, *cahoter.*

Beurrée. Fr. Pour Tartine ; mais *beurrée de beurre* ne se dit pas.

Bicler. Nor. Loucher un tant soit peu en regardant du coin de l'œil. *Bigler.*

Bientôt [on prononce *betôt*]. Dans le langage pop. du district de Québec, ce mot signifie également *Il y a un instant* et *Dans un instant ;* on dit "Je l'ai vu *betôt*," aussi bien que "Je le verrai *betôt.*" Le sens propre de *Bientôt* est Dans peu de temps.

Bill. Non fr., mais dans le sens de *projet de loi*, fait partie de notre langue officielle. Ne l'employons jamais pour *Billet*, *mémoire*, *facture*, *compte*, *note*, *affiche*, *écriteau*, *etc.*

Billet promissoire. *Promissoire*, de l'angl. *Promissory*, est de trop et fait pléonasme. V. *Souscripteur.*

Billot. Sig. gros tronçon de bois cylindrique, une espèce d'appui ou d'établi pour différents ouvriers. Dans l'acception canadienne, Arbre divisé en tronçons de douze pieds, pour être transporté dans les scieries et là débité en planches. V. *Plançon.*

Bin. Pour *Bien.* Faute de prcnonciation très commune même en France.

Bin bin. Pop. Pour *Beaucoup*, *Très bien.* " Je n'ai pas bin bin d'argent ; Je ne me sens pas bin bin."

Bisque et de coin (de). Nor. De travers. Nous disons *De bisc-en-coin*, pop., et cela se dit aussi dans la Haute-Normandie.

Biter. Nor. Mordre. De l'angl. *To bite.* Can. Gagner, l'emporter sur. Il a *bité* tout le monde aux dernières courses. Pop. De l'angl. *To beat*

Blackaille. Pop. Angl. *Black-eye. Oeil poché*, *œil au beurre noir.* On va jusqu'à dire : Il a reçu une blackaille sur le nez.

Black-ball. Angl. *Cirage* pour les chaussures.

Blasphémer. " Il m'a blasphémé." Ctre. de la Fr. Outrager en jurant.

Blonde. Jeune fille à qui l'on fait la cour : " C'est sa blonde." Pas fr. dans ce sens honnête.

Boète. Nor. Mangeaille, plus ou moins liquide, pour les cochons.

Boîte. De l'angl. *Box*, pour *Banc* ou *Tribune* des accusés, des témoins, des jurés.

Boitte (ou Bouette). Fr. dans le sens d'Appât pour la pêche. Non fr. dans le sens de Mélange de son, de légumes, etc., délayés avec de l'eau ou du lait pour les bestiaux.

Bol. Est masculin. Pas fr. Dans le sens de *Cuvette de toilette*.

Bôlt. Angl. Boulon, boulonner.

Bôlter. De l'angl. *To bolt*. En parlant d'un cheval, Se dérober, faire un écart ; en parlant d'un homme, Se sauver, fuir lâchement.

Bombarde. Fr. Syn. de *Guimbarde* et de *Trompe* (Bescherelle).

Bombe. A Québec on dit *Bombe*, à Montréal *Canard*, pour désigner la *Bouilloire* de nos poêles de cuisine ordinaires.

Bôme. De l'angl. *Boom*. Estacade, barrage pour retenir le bois flottant.

Bon. " Cet homme-là, c'est tout ce qu'on peut voir de bon. Elle est bonne comme la vie." Loc. pop. Je

suis *bon pour*, est un angl. qui sig. Je puis faire telle chose, ou Je me tiens responsable de tant.

Bonhomme. Comme dans le Ctre. de la Fr., le pop. dit Le Bonhomme, la Bonne femme, ou le Père, la Mère une telle, de toute personne âgée, qu'elle ait des enfants ou non.

Bonjour. "C'est simple comme bonjour." Pop.

Bonne. De l'angl. *Bun.* Brioche.

Bord. "Venez de mon *bord*" pour de mon *Côté.* V. *Virer.*

Bordages. "La débâcle est faite, mais les *bordages* tiennent encore ; Le pont de glace ne s'est pas formé, il y a seulement des *bordages.*" Ce mot fait bien comprendre ce qu'on veut dire, il est donc excellent. Mais le dictionnaire ne le donne pas avec cette acception canadienne.

Bordée. *Bordée de neige* est une locution toute canadienne ; conservons-la, elle est aussi logique que *Bordée d'injures.*

Boss. Pop. Angl. *Maître*, *bourgeois.*

Bosser. On dit *Bossuer* un plat, et non *bosser*, qui est un t. de marine.

Botte (tomber en). Non fr. Locution qui n'a pas de sens, puisque Botte sig. Assemblage, faisceau.

Botter. Nor. En parlant de la neige qui s'attache aux pieds des hommes, aux sabots des chevaux.

Boucan. Est fr. dans le sens d'Endroit où l'on fume les viandes.

Boucane. N'est pas fr. *Fumée.*

Boucaner. Est fr. dans le sens de Fumer les viandes ou le poisson, et Répandre beaucoup de fumée.

Boueter. Fr. (Nous prononçons *Bou-é-ter*). Appâter des poissons.

Bougie. Chandelle de cire. V. *Chandelle.*

Bougon. Can. Pop. "Bougon de pipe." *Brûle-gueule.*

Bougrine. Pas fr. *Vareuse.*

Boulant. Non fr. "Chemin boulant," lorsque la neige fait boule sous le sabot des chevaux.

Bouler. Nor. Rouler comme une boule. D'un coup de poing je l'ai envoyé *bouler* à quinze pas. Pop.

Boulin. Can. Tronçon d'arbre brut, ou fendu par la moitié dans sa longueur, qui sert à faire les clôtures de nos champs.

Bouquet. Le pop. prend souvent *bouquet* pour syn. de *Fleur*. "Un jardin plein de bouquets."

Bouragan. Pour *Bouracan*, espèce de gros camelot.

Bourasser. Non fr. Pop. Malmener. Se dit surtout des enfants lorsque, sans les frapper, on les éloigne de la main à tout propos.

Bourguignon. Ou *Bourdignon*. Can. Mottes de terre gelée ou de neige durcie après une pluie, qui rendent les chemins très difficiles.

Bourrée. Fagot, ou sorte de danse. *Bourrée de vent* n'est pas fr. *Bourrasque*.

Bousiller. Pas fr. dans le sens de Remplir de boue et, par extension, d'étoupe, &c. les interstices des pièces d'une construction quelconque, maison, navire, &c.

Bout (un — de temps). Non fr. *De bout en bout*. Pop. Fr. D'un bout à l'autre. Vous saurez tout cela tantôt de bout en bout (Molière).

Brackett. Angl. *Console*, *petite console* qui sert à orner les appartements et sur laquelle on pose des statuettes ou autres objets.

Brailler. Crier d'une manière désagréable, ou Chanter mal et trop fort, et non *Pleurer*. *Braillard* ou *Brailleur* ne veulent pas dire *Pleureur*.

Brakesman. Angl. *Garde-frein.*

Bran. Nor. Son du blé. Par analogie, nous disons " Bran de scie " pour Sciure de bois.

Brancard. V. *Travail.* Pas fr. dans le sens de Reste des cartes après qu'on a donné à chaque joueur le nombre qui lui en revient.

Branché. *Pilote branché.* Pop. De l'angl. *Branch pilot*, pilote reçu et commissionné pour entrer et sortir toute espèce de bâtiments des rades, rivières, etc., c. à. d. *Lamaneur.* Pour qui veut faire rire de soi, l'expression " pilote branché " est sans prix.

Brancher. Verbe neutre. Les oiseaux branchent, et non pas *se* branchent. On dit par exception Faisan branché, pour *Perché* (Littré).

Brandiller. Ctre. de la Fr. Balancer. Nous disons : Il *brandillait* son bâton au-dessus de sa tête pour me frapper.

Brandy. Angl. *Eau-de-vie*, *cognac.*

Brassecorps (à). Nor. *A bras-le-corps.*

Brassée.—de sucre d'érable. Can.

Brasser.—les cartes. Non fr. *Battre*, *mêler*, *donner*, *faire* les cartes.

Brassin. Cuve pour faire la bière, ou La quantité

de bière tirée de la masse de grains sur laquelle on opère (Acad.). Nous employons le mot dans l'industrie du sucre d'érable. Lorsque le sirop est assez épaissi par l'ébullition pour devenir du sucre en se refroidissant, on éteint les feux ou l'on enlève le chaudron, et l'on brasse ce sirop avec une *mouvette* (v. ce mot) pour le faire se cristalliser ; c'est ce sirop qu'on appelle *Brassin*. "Ce brassin est d'un beau grain." La chaudronnée elle-même s'appelle *Brassée*. V. *Sucrerie*.

Braverie. Pop. *Bravade*.

Brayet *ou* **Braguette.** Can. Culotte qui ne descend qu'aux cuisses, culotte de bain. *Braguette* en Nor., sig. *Culotte*.

Brèche. Pop. *Brèche-dent*. Cette fille est *brèche*.

Bref. Pour *Ordonnance*. "Bref de saisie" au lieu d'*Ordonnance d'exécution*. Un bref est une lettre émanant du Saint-Siège, ou un permis de naviguer.

Brêter. Ctre. de la Fr. Quêter, emprunter. Il est insupportable, il est toujours à *brêter* une chose ou une autre. Nous disons : Qu'est-ce que tu *bretîes* ici ? pour Qu'est-ce que tu fais ici, que cherches-tu ici ? Pop. et vulgaire.

Bricole. Non fr. dans le sens de *Bretelles* pour soutenir les pantalons.

Brimbale. Non fr. pour désigner Une longue perche placée presque en équilibre sur un pieu, près d'un puits, et qui, au moyen d'un crochet au bout d'une corde attachée à l'extrémité de cette perche, sert à tirer l'eau.

Brin (un petit). Est donné par l'Acad.

Broker. Angl. *Courtier*, *agent de change.*

Brounsser. Nor. et Ctre. de la Fr. Se dit du Brouillard qui tombe en pluie fine. *Bruiner.*

Brouc. Pas fr. *Mousse* de bière, de savon, etc.

Brouée. Can. Pas fr. dans le sens de *Bruine.*

Brouillard. Papier——, pour *Buvard*, cahier de papier brouillard dont on se sert pour faire sécher l'encre d'une écriture fraîche.

Brulé. Can. Partie d'une forêt qui a passé au feu. Le Grand Brulé. Le Petit Brulé.

Brûlot. Arg. Syn. de *Bougon.*

Brumasser. Can. Plus fort que *Bruiner* ; se dit lorsqu'il y a un peu de brume.

Brunante. Can. C'est l'heure où finit le jour et commence la nuit, ou plutôt l'intervalle qui sépare le jour de la nuit ; il ne fait plus clair, mais pas encore

noir, il fait *brun*. La brunante est au crépuscule ce qu'est à l'aurore "l'heure de l'affût," poétisée par La Fontaine :

> ....lorsque le soleil rentre dans sa carrière,
> Et que, n'étant plus nuit, il n'est pas encor jour.

"A la brunante" est une jolie expression qu'il faut conserver.

Buberon. Pop. Pour *Biberon*.

Bucher. Arg. dans le sens de Frapper, battre.

Bûcher. Dégrossir une pièce de bois. Dans le Ctre. de la Fr., Abattre du bois. Cet ouvrier *bûche* pour un tel.

Bucheur. Ctre. de la Fr. Bûcheron. S'emploie aussi pour désigner un fort ouvrier : C'est un bucheur.

But. Voir *Remplir*.

Butin. Non fr. dans le sens d'*Habillements*, *habits*, *effets*.

Butte (une). Can. pop. Beaucoup, en grande quantité. Avez-vous du blé, cette année ? Oui, *une butte !*



C

Cabassé. Pop. Du nor. *Acabasser*, Accabler. "Il a l'air pas mal cabassé," Fatigué, abattu, abruti.

Cabinet. Nor. Petite armoire pratiquée dans le mur où l'on met les objets les plus précieux. Fr. dans le sens de Buffet à plusieurs tiroirs.

Caboche. Pop. *Bourgeon.* Les arbres commencent à avoir des *caboches.* *Tête :* Tu n'as que faire de te mettre cela dans la *caboche.*

Cabousse. Corruption de *Cambuse* ou de l'angl. *Backhouse.* Allonge en arrière d'une maison, qui sert de cuisine et de salle à manger aux domestiques.

Cabrouet. Mot fr. auquel nous donnons une acception nouvelle. *Haquet.*

Cacasser. Pop. Non fr. *Jacasser.*

Cachotterie. Fr. Affectation de mystère pour des choses peu importantes.

Cadre. Dire d'un *Tableau*, d'une *Estampe*, d'une

Gravure, etc., que c'est "un beau cadre," voilà qui est peu flatteur pour l'auteur, et ce n'est pas fr.

Cage. Train de bois flottant, radeau. "Travailler sur les *cages*." Mot du crû canadien que personne ne pouvait inventer à notre place ; gardons-le.

Cageux. Veut dire *cage* et aussi les hommes qui la conduisent. "Voilà les cageux qui sautent (v. ce mot) les rapides, Tous ces hommes sont des cageux."

Cahot. Saut que fait une voiture en roulant sur un terrain inégal (Bescherelle). Le *cahot* canadien est bien autre chose ; c'est un trou dans nos chemins d'hiver, large comme le chemin lui-même, et plus ou moins long et profond, dans lequel la voiture plonge brusquement pour en ressortir plus ou moins vite, selon l'allure du cheval. L'occupant de la voiture est chaque fois sérieusement cahoté ; de là le mot.

Câille. Nor. Blanc et couleur foncée. "Une vache câille."

Câiller. Can. pop. Avoir sommeil.

Câillette. En fr. syn. de *Commère*. La plupart des fermiers canadiens ont une vache appelée *Caillette*, parce qu'elle est marquée blanc et couleur foncée.

Caler. Un vaisseau *cale* dans l'eau, un homme *Enfonce* dans la neige, la boue, etc.

Câline. Ctre. de la Fr. Bonnet, coiffe de femme, qui se noue sous le menton. " Câline de veuve." Pop.

Camp. Ficher le camp. Ctre. de la Fr. Loc. grossière. *Prendre le camp* (Acad.), Déguerpir.

Campe. Petite cabane au milieu des bois, ou au centre d'un chantier dans la forêt. La France ne pouvant nous donner ce mot, nous l'avons créé à propos. " Coucher dans la campe."

Canaillerie. Ctre. de la Fr. Infamie, acte de canaille, vilenie.

Canard. V. *Bombe.*

Canistre. Angl. *Bidon.*

Canne. Nor. Cruche. *Cannée*, contenu de la canne.

Cannelle. Can. Pour *Bobine*, petit cylindre de bois qui sert à dévider du fil, à filer au rouet, &c.

Cap. Angl. *Capsule* de fusil, ou *Casquette.*

Capable. " Venez donc ce soir, Faites donc ce travail.—Non, je ne suis pas *capable.*" Pas fr. Dites *Je ne le puis*, *Cela m'est impossible.*

Capiche. Ctre. de la Fr. Capuchon en laine pour les femmes, qui descend sur les épaules.

Capine. Pour *Capeline.* Capine de fourrure. Can.

Capot. " Etre capot, faire capot," est correct ; mais ce mot ne désigne pas en fr. un habit. Il semble difficile, cependant, de remplacer le bon *capot* canadien par un *pardessus*, un *manteau*, une *capote*, une *houppelande*, un *paletot*, un *surtout*, une *redingote*.

Capuche. Capine d'été.

Caracoler. Un cheval, un homme sur son cheval *caracole*, mais un ivrogne *Titube*, *chancelle*.

Carré. L'Académie admet *Carré d'eau*, mais ne donne que *Square* pour Jardin établi au milieu d'une place publique. Le mot ne méritait pas droit de cité, puisqu'il n'est que l'équivalent anglais de " Carré," et que ces sortes de jardins ne sont pas toujours carrés. Quant à adopter un mot impropre, comme l'est, par exemple, *Cadre*, qui désigne aussi bien une bordure ovale qu'une bordure carrée, il aurait été mieux d'en chercher un dans le dictionnaire national. Continuons donc à dire le Carré Viger, le Carré de la Place-d'Armes. Il sera toujours temps de dire *Square* lorsque nous irons à Paris.

Carrer (se). Fr. Se carrer en marchant ou dans son fauteuil (Acad.).

Carriole. En fr. Voiture à roues. Ici, Voiture d'hiver à un seul ou deux sièges, composée d'une boîte placée sur deux patins très bas et en bois solide. Le Français

aurait dit *Traîneau* (v. ce mot), mais ayant inventé la chose, nous aurions bien pu l'appeler "Carrosse," si nous l'avions voulu.

Cash. Angl. Il y a des gens qui payent *cash*, lorsqu'il est si facile de payer *comptant* ou *argent comptant*.

Casque. Arme défensive qui garantit la tête et sert de coiffure, dit l'Académie. Mais l'Académie aurait ajouté "Bonnet de fourrure, bonnet fourré," si elle avait su que le *casque* canadien est une arme défensive contre le froid, avec toutes les apparences d'un vrai casque à poil français.

Câsse. Ctre. de la Fr. Action par laquelle une chose est cassée. Payer la câsse, Calculer tant pour la câsse.

Cassot. Vaisseau d'écorce ou de bois léger dont on fait de petits moules pour le sucre d'érable et pour le transport des fruits sauvages. Le mot est excellent, mais pas fr. dans cette acception.

Castonnade. Pop. Se dit presque partout en France pour *Cassonade*.

Castor. Chapeau. Fr., mais peu usité en France.

Castor. *Huile de Castor*. On donne improprement ce nom à l'*Huile de ricin*.

Casuel. Pop. Sujet à accident.

Catalogne. Non fr., mais bien canadien. Bande de tapis fait à domicile avec de la *penille* de toutes couleurs. V. *Penille.* "Catalogne" vient sans doute de *Castelogne*, sorte de couverture de lit, dit Bescherelle, fait sur le métier des tisserands avec de la laine très fine.

Cataplâme. Ctre. de la Fr. Cataplasme.

Catéchime. Pop. en France, pour *Catéchisme.*

Catiche. Efféminé. Pas fr.

Catin. Pour *Poupée*, n'est pas fr. Veut dire Fille de mauvaises mœurs.

Catiner. Nor. Câliner, flatter comme fait un chat. De *cat*, *catte*, chat, chatte, en nor. dérivé du bas latin *catus.* Can. Se dit des enfants qui s'amusent avec leurs poupées ou *catins.* V. ce mot.

Caucus. Ni fr. ni angl. C'est un américanisme. *Réunion*, *assemblée.*

Cause. *A cause que.* Pop., usité d'un bout à l'autre du pays. "Il n'est pas venu à cause qu'il a peur d'être grondé." Cette locution qu'on retrouve chez tous les écrivains du 17e siècle, n'est plus admise par l'Acad. *D'à cause.* Ctre. de la Fr. *Pourquoi?*

Causette. Causerie, courte conversation. N'est pas dans l'Acad., mais est d'un usage général en France. Elle a plus fait pour moi, dans une causette

d'un quart d'heure, que je n'aurais su faire dans une année (G. Sand).

Cavalier. Celui qui fait la cour à une jeune fille. " C'est son cavalier." Pas fr. en ce sens.

Cavreau. Can. Pour *Caveau*. Nor. *Cavéreau.*

Cenellier. Arbre qui produit la cenelle. Pas fr. *Aubépine.*

Centin. Monnaie de cuivre, centième partie de la piastre ou dollar. Vaut mieux que *Cent* (prononcez *ceinnte*) qui est angl. Mais les Français des Etats-Unis ont résolu la question mieux que nous ; ils appellent *Sou* le Cent américain ou canadien. Nous devrions faire comme eux, d'autant plus que notre sou, ancien cours, n'a pas d'existence légale et qu'il est à la veille de disparaître complètement de la circulation.

Chadron. Can. pop. *Echarde.*

Chambranler. Non fr. Se dit d'un homme ivre, ou bien faible, qui Chancelle.

Chambre. Dites *Juge en chambre* et les *Députés à la chambre.*

Champ. V. *A tout bout de champ.*

Champelure. Usité en Normandie pour *Robinet* d'un tonneau mis en perce.

Champlure. Trou pour vider un tonneau.

Chance. " Avoir de la chance, Pas de chance, Courir la chance, Bonne chance." Fr.

Chanceux. Veut dire Avoir bonne chance; mais une *Affaire chanceuse* est une Affaire qui offre des probabilités défavorables.

Chandelle. Mèche recouverte de suif ou d'un mélange de suif et de cire. V. *Bougie.*

Change. " Avez-vous du *change*, Donnez-moi mon *change*." Angl. pour Avez-vous de la *monnaie*, Donnez-moi la monnaie.

Changer. " Je me suis changé." Cette locution si répandue chez nous, n'est pas admise ; il faut dire *J'ai changé d'habillements.*

Chantier. N'est que canadien dans le sens d'Exploitation forestière : " Faire chantier, Aller dans les chantiers, Les hommes de chantier." Ce mot est un exemple de la nécessité où nous sommes parfois de forcer la langue française à se plier à nos exigences locales ; cette nécessité constitue un droit.

Chaque. V. *Tel.*

Char. Voiture, wagon de chemin de fer. " Char de première, de seconde classe, Char-dortoir, Char aux bagages, Char de fret." *Les Chars*, train de chemin

de fer. " Prendre, manquer les Chars." *Chars urbains*, *Chars de ville*, *Petits chars*, Tramway. *Char* est bien préférable à *wagon* et *tramway*, qui n'ont pas même le mérite de trouver toutes leurs lettres constituantes dans l'alphâbet fr. En wal., char sig. Chariot.

Charge. Angl. " Le juge fit sa *charge* aux jurés " pour *Fit le résumé de la cause*, ou *Prononça son allocution.*

Chargeage. Nor. et lorrain. Action de charger. C'est le chargeage qui est fatigant.

Charger. " Je ne vous *chargerai* rien pour ce travail " n'est pas fr. *Demander*, *réclamer*, *exiger.* " Charger le jury " est angl. et barbare.

Charlot. Arg. Bourreau. Can. Le diable. C'est un homme dangereux, il parle à *Charlot.*

Charme. " Il se porte comme un charme." Pop.

Charretier. Celui qui conduit un chariot, une charrette. *Cocher*, celui qui conduit un coche, un carrosse, un cabriolet, un fiacre.

Charrieux. Ctre. de la Fr. Charretier, celui qui charrie. Nous disons *Charrieux d'eau.* Pop.

Châssis. Ne pas confondre avec la *Fenêtre*, qui est fermée par le châssis.

Chatine *ou* **Cheurtine.** Pop. De l'angl. *Shirting*. Coton pour chemise, calicot.

Chaud. Pop. Il est chaud, pour Il est *gris*. Cela lui coûtera Chaud, pour Très cher.

Chausson. N'est pas un *Bas*, mais une chaussure qui ne recouvre que le pied. Quand il s'agit d'un vêtement qui recouvre le pied et la jambe, dites *Bas*. Quand c'est un demi-bas, dites *Chaussette*.

Check. Amér. Contremarque en cuivre ou en plomb, donnée aux voyageurs en chemin de fer pour qu'ils puissent réclamer au débarcadère leurs bagages enregistrés à l'embarcadère. *Fiche de bagage.*

Cheniquer. Arg. S'adonner aux liqueurs fortes. En Can., Fuir, renoncer à la lutte.

Chenu. Ctre. de la Fr. Fort, solide, riche, cossu : C'est du *chenu*, ce n'est pas de la petite bière ! En can. pop. sig. Pauvre caractère : Pour agir ainsi, il faut être bien *chenu*.

Chéquer. De l'angl. *To check*. *Etiqueter*, *billeter* des marchandises, *Pointer* un compte.

Chérant. Ctre. de la Fr. Dites simplement : Ce marchand-là est *cher*.

Chétiment. Pour *Chétivement*. "Comment ça va-t-il ?—Ça va bien chétiment." Pop.

Cheux. Pour *Chez.* Faute pop. presque générale en France.

> Mon Dieu, je n'avons pas étugnié comme vous,
> Et je parlons tout dret comme on parle cheux nous.
>
> MOLIÈRE.

Cheyière. Pop., pour *Chaudière.*

Chez. "Chez M. un tel sont malades." Ctre. de la Fr. Nous disons souvent : Les gens de par chez nous. Pop.

Chigner. Pop., pour *Rechigner.*

Chimère. Pop. "Cette femme a des chimères," pour *Caprices*, *lubies*, *travers d'esprit.*

Chiper. Nor. Dérober adroitement.

Choisi. Objet de choix, personne d'élite. Voiture choisie, fille choisie. Ctre. de la Fr.

Choûler. Pop. Can. Exciter les chiens à courir sus à une personne ou un animal. En Wal., *Chouheler* sig. Appeler en criant ; *Choûler*, pleurer à chaudes larmes ; *Choukezer*, chanter avec de grands éclats de voix.

Chrétien. Homme : Il n'y a pas de chrétien capable de soulever cette pierre. Humain : Parler à une figure chrétienne (G. Sand). Français : Par la vertu-bien, elle ne parle pas chistian (Rabelais). Il faut parler chré-

tien, si vous voulez que je vous entende (Molière). Parle chrétien, j'écoute (G. Sand).

Chuter. Pop. Tomber, faire une chute.

Circonstance. On ne dit pas *Sous* les circonstances (de l'angl. *under*), mais *Dans*......

Cisailler. Couper avec des cisailles (Acad.). Couper maladroitement. Pop.

Civilien. Non fr. Etre en habit de *civilien*, pour Etre en *habit bourgeois*.

Clair. *Tout à clair*, distinctement : On aperçoit le village tout à clair. Ctre. de la Fr.

Clairer. Angl. *To clear*. Mot détestable. Dites donc *Remercier*, *renvoyer*, *chasser*, *congédier* un domestique, *Acquitter* un prévenu, *Se tirer d'affaire*, *Nettoyer*, *déblayer* un terrain, *Gagner* dix pour cent, *Etre quitte*, *Disperser* un attroupement.

Claque. Dans le sens de *Galoche*, est fr.

Claquer. Arg. Mourir.

Clenche *ou* **Clinche.** Fr. Loquet d'une porte.

Clencher. Non fr.

Cliche. Nor. Diarrhée.

Clocher. Employé constamment pour *Locher*. On

doit dire : Ce raisonnement *cloche*, Il ne faut pas *clocher* devant les boiteux, et Ce cheval a un fer qui *loche*.

Coalition.—des partis. Fr., mais ne s'emploie pas pour *Fusion*, qui dit plus.

Coche. " Faire une coche mal taillée," commettre une bévue, une bourde. Pas fr.

Cocombre. Ctre. de la Fr. Pour *Concombre*.

Coercion. Est angl. *Coercition* est fr.

Cœur.—*de roi*, cœur excellent, comme on dit *Port de reine*, démarche noble, belle prestance.

Cogner.—*à la porte*. Se trouve dans la dernière édition du Dict. de l'Acad., de même que *Tu te feras cogner*, Rosser.

Collatéral. V. *Sécurité*.

Colle. Pop. Fr. Menterie.

Collecter. Pas fr. *Percevoir les taxes*, *Faire les rentrées d'argent*.

Collecteur.—des impôts ; est fr.

Collection. N'a jamais signifié *Perception*, *collecte*, *rentrées de fonds*, *rentrées*.

Coller (se). Pop. Obséder quelqu'un, ne point le quitter d'un pas.

Collet. Partie de l'habit ou du gilet qui est autour du cou. Pour la partie correspondante de la chemise, il faut dire *Col*, et pour un col de chemise rapporté, *Faux col* est seul admis.

Combin. "—*que* le blé se vend ?" Nor.

Comfort. Epelé avec un *m*, ce mot est angl., et vient du fr. *Confort*, qui est consacré par l'Acad., de même que *Confortable* et *Confortablement*.

Comme. A la place de *que :* Je marche aussi bien *comme* lui. Si je montois aussi bien *comme* j'avale (Rabelais). *Comme tout :* Il est joli, riche comme tout. Nor. et Ctre. de la Fr.

Comme il faut. Un homme comme il faut est non seulement un homme riche et bien élevé (Acad)., mais aussi honnête et loyal, comme il les faudrait tous. Ctre. de la Fr.

Commun. Ctre. de la Fr. Travailler *de* commun, pour *En* commun.

Compagnée. Anc. fr. Compagnie. Lorsqu'on fait une invitation, on dit : "Venez avec votre *compagnie*," pop., pour avec votre Femme ou votre Blonde. V. ce mot. En Bretagne, on dit *Accompagnée*.

Comparager. Pop., pour *Comparer*.

Compétiter. Faire concurrence. Se trouve dans Molière :

Qui veut *compétiter* par de certains propos.

Mais n'est dans aucun dictionnaire, pas même dans celui de Trévoux.

Compétition. Fr. dans le sens de Rivalité, prétentions rivales, mais ne se dit pas pour *Concurrence.*

Complétion. Angl. Pour *Achèvement.*

Complimentaire. Celui à qui l'on donne procuration générale pour faire la même fonction que les maîtres, tant au fait des changes que des marchandises (Bescherelle). *Billet complimentaire* est donc absurde. *Billet de faveur*, *billet d'auteur*.

Composition. Pour *Arrangement* d'un débiteur avec ses créanciers, est fr.

Comprenure. Pop. Intelligence, entendement. Dans le Ctre. de la Fr. *Comprenouère.*

Comptant. *Son comptant.* Ctre. de la Fr. Son soûl. Elle s'en alla dans la grange pleurer tout son comptant (G. Sand).

Concession. V. *Rang.*

Conclure. "J'ai *conclu* pour la construction d'une nouvelle maison." Barbarisme. *J'ai conclu un marché*, *un arrangement*, &c.

Concourir. "Je concours dans votre opinion," non fr., pour *Je partage* . . .

Condition. Service de domestique. Etre, entrer en condition. Fr.

Conférencier. Celui qui préside à une conférence d'étudiants. V. *Lectureur.*

Conformité. On doit dire En conformité *de*, et Conformément *à*.

Connexion. Non fr. dans le sens de *Correspondance* de deux trains de chemin de fer.

Conscience. C'est conscience de faire cela. Fr.

Conséquent. Pour *Considérable*, *important*, est un barbarisme. Nor.

Considération. "Le gouvernement a *pris* cette affaire *sous sa considération*" est un anglicisme. *Cette affaire est à l'étude*, Le gouvernement étudie cette affaire. Prendre sous considération sig. *Tenir compte de.*

Consistance. *Sans consistance* ne sig. pas Inconséquent, mais *Sans considération* dans le monde.

Consistant. Non fr. dans le sens de *Conséquent.* Etre *conséquent* ou *inconséquent* avec soi-même.

Constituant. Non fr. dans le sens de *Commettant*, *électeur.*

Contemplation (en). Angl. "Il y a longtemps que j'ai ce voyage, cette entreprise en contemplation," pour *En vue.*

Contracter. Ne s'emploie pas sans régime : contracter quoi ? un mariage ou une maladie ? Et c'est un barbarisme que de dire : *Contracter pour* un ouvrage, au lieu de *Signer contrat* pour l'exécution, etc., ou *Entreprendre.*

Contracteur. De l'angl. *Contractor.* Pour *Entrepreneur.*

Contravention. On dit En contravention *à*, ou *avec* (Bescherelle).

Contre. Fr. dans le sens d'*Auprès*, *proche.* Sa maison est contre la mienne.

Contrôlable. Angl. Susceptible de contrôle.

Conviction. Angl. Pour *Condamnation*, ou mieux *Rapport de culpabilité* par les Petits jurés.

Copie. Non fr. dans le sens d'*Exemplaire* d'un livre, d'une brochure, etc.

Coppe. De l'angl. *Copper.* *Sou* (ancien cours).

Copper. Can. Dénouer les cordons de sa bourse, payer.

Coquerelle. Non fr. Blatte.

Cordeau. Non fr. dans le sens de *Guides*, *rênes*.

Corner. Donner des coups de cornes. Cette vache a manqué me corner. *Se corner*. Se dit des bœufs qui se battent. Ctre. de la Fr. Littré donne le mot comme néologisme.

Cornichon. Arg. Niais.

Corporé. Ctre. de la Fr. et Nor. Qui a de la corpulence, bien bâti.

Corporence. Nor. et Ctre. de la Fr. *Corpulence*.

Corps. Ctre. de la Fr. Cadavre.

Corps. Can. Gilet de laine ou de coton.

Corps mort. Pop. Arbre abattu par l'ouragan ou tombé de vétusté, et gisant dans la forêt.

Correct. " C'est correct " n'a jamais voulu dire *C'est juste*, *exact*, *régulier*, *en règle*, *bien*. Mais on dit *Une copie*, *une phrase*, *une locution correcte*, *un dessin*, *un auteur correct*.

Corriger.—quelqu'un. Non fr., mais angl. dans le sens de *Corriger l'erreur* de quelqu'un.

Côte. Can. V. *Rang.* "Avoir les côtes sur le long," être très fatigué d'une nuit passée sur la dure.

Cotir. Ctre. de la Fr. et Nor. Se dit du Bois qui se gâte à l'humidité ou en s'échauffant.

Cotiseur. Non fr. *Estimateur.*

Coton. Non fr. pour désigner Un épi de blé-d'Inde dépouillé de ses grains, une tige sans feuilles. *Rafle.* Dans le Ctre. de la Fr., on dit *Côton.*

Couette. Sig. Lit de plume, et non pas *Mèche* de cheveux, ni Nœud des cheveux sur la nuque.

Cou-croche. Non fr. Courge.

Couler. Can. *Faire couler*, est syn. d'*Entailler*, Mettre une sucrerie (v. ce mot) en exploitation.

Couleuré. Pop., pour *Haut en couleur.*

Couleurer. Ctre. de la Fr. Colorer. Il lui a trop *couleuré* la chose.

Coup. Ctre. de la Fr. *Un coup que*, pour Une fois que, du moment que. *Un coup que* sa décision est prise, rien ne l'arrête. *A ce coup-ci* je le tiens, pour Cette fois. Il est arrivé *Sur le coup de* midi, pour Au moment où midi sonnait.

Couque. Pop. De l'angl. *Cook. Cuisinier.* Usité dans la marine fr.

Couquerie. Pop. De l'angl. *Cookery.* "Faire la couquerie," pour *Cuisine.* Usité dans la marine fr.

Courrailler. Non fr. Pop. Se dit des enfants qu'on ne peut garder à la maison et qui courent de tous côtés. Se mal conduire. *Courrailler quelqu'un*, le poursuivre.

Course. "Tirer une course." Pas fr. *Prendre part à* une course, *Courir.*

Couvert.—d'un livre, pour *Couverture.*—d'un pot, pour *Couvercle.*

Crackers. Est si bien passé dans notre langue que nous arrivons à la vieillesse sans songer que le mot est anglais. Dans un procès à propos d'un perroquet, à Montréal, un ouvrier jura que l'oiseau avait été élevé par son voisin et qu'il parlait français ; qu'il disait, entre autres choses, *crackers.—Biscotin*, *biscuit sec.*

Crainte.—d'accident. Fr.

Crampe. Pour *Crampon.*

Crapoussin. Diminutif de crapaud. Ctre. de la Fr. Enfant maussade, toujours prêt à jouer de mauvais tours.

Crasse. Pop. Non fr. *Canaille.*

Crasserie. Ctre. de la Fr. Vilenie.

Créature. Pop. Les femmes. " Voilà une belle créature " est dans le Dict. de l'Acad.

Crever. Ctre. de la Fr. Mourir. *Se crever*, Se donner beaucoup de fatigue, contracter une hernie.

Crible. Partie d'un *cageux* (v. ce mot) détachée pour passer dans une glissoire (v. ce mot) ou pour mieux sauter (v. ce mot) les rapides. Le mot fr. est *Brelle*.

Crier.—quelqu'un. Le gronder, le gourmander. Ce mot a vieilli.

> Pourquoi me criez-vous ? j'ai grand tort en effet !
>
> Molière.

Crique. Dent d'enfant. Non fr.

Criquet. Fr. Grillon.

Crochu. Ctre. de la Fr. *Bancroche*. Nous disons : Il est tout crochu, tortu, bossu. Pop.

Crocs. Moustaches tournées en pointe. Pas fr. dans le sens de *Favoris*, *barbe*.

Croît. Le pop. dit *Les écroîts*, pour les Petits d'un troupeau.

Crosse. Non fr. dans les acceptions que nous lui donnons : 1° Le jeu de crosse, qui nous est venu des Indiens, et dont les Anglo-canadiens ont fait un mot

ridicule, *Lacrosse game*, 2° Bâton courbé par le bout et garni de cordes à boyaux, et qui sert, dans la partie de crosse, à lancer la balle au but. En France, on dirait probablement *Raquette*. V. ce mot.

Croûte. Can. En hiver, le lendemain d'un jour de pluie ou de dégel, la surface de la neige est durcie par le froid ; c'est cette surface que nous appelons *croûte*. Marcher sur la croûte. Dans le Ctre. de la Fr., on dit que la terre *croûte* lorsqu'elle se durcit par suite de la gelée, et on appelle croûte la surface de la terre ainsi gelée. La croûte porte.

Croûter. Ctre. de la Fr. Se durcir : La terre a *croûté* par suite de la sécheresse.

Cuir à patente. Ou *Cuir patent*. Expressions qui n'ont pas de sens. *Cuir verni*.

Cuisiner.—des comptes. Pas fr. *Manipuler*.



D

D. On serait tenté de dire que le *d* n'existe pas dans la langue franco-canadienne, car, dans la prononciation, nous remplaçons cette lettre par une autre qui renferme un son sifflant et que l'on pourrait indiquer par *dz.* Bien peu de personnes au Canada prononcent correctement le verbe *dire.* Nous prononçons *dzire.* Cet accent passe inaperçu chez nous, mais écorche l'oreille de l'étranger. C'est dans les écoles primaires qu'il nous faut commencer à le combattre.

D'abord. Dès que (Acad.). Pas fr. dans le sens de *Puisque.* " Tu peux croire cela, d'abord que je te le dis." Ctre. de la Fr.

Dalleau. Non fr. Petit conduit en fer-blanc ou en bois par lequel s'écoulent les eaux de la dalle. On écrit *Dallot* en nor. En fr. *Dalot*, t. de mar., est une sorte de petite dalle qui sert à l'écoulement de l'eau sur le pont du navire.

Dame. Angl. *Digue*, *chaussée.* Dans le Ctre. de la Fr., Arrêt en terre dans un fossé.

Dandeliner (se). Nor. Se dandiner.

Dans. Employé à contre-sens dans les phrases suivantes : Mettre ses souliers dans ses pieds, ses bas dans ses jambes, ses gants dans ses mains, etc. Nor. Evidemment il faut dire : Mettre ses pieds dans ses souliers, etc.

Darder (se). Ctre. de la Fr. S'élancer comme un dard. Ce chien *se darde* contre les passants.

De. Vous me voyez bien changé, *de* ce que j'étais ce matin (Molière). On rapproche cette tournure du *Quantum mutatus ab illo* de Virgile.

Laissez-moi : j'aurai soin
De vous encourager, s'il en est *de* besoin.
Molière.

La préposition *de* est encore ainsi employée dans le Ctre. de la Fr. et au Canada.

Débagager. Nor. Débarrasser. Dans le patois Lorrain, sig. Déménager. En can., Déménager et Déguerpir. Allez-vous-en, débagagez au plus vite !

Débarquer. Non fr. dans le sens de *Descendre* de voiture.

Débarrer.—la porte. V. *Barrer.*

Débaucher.—un domestique. Lui faire quitter son maître. Fr.

Débenture. Non fr. On appelait autrefois *Debentur*, *s. m.*, une Quittance donnée au roi par certains

officiers de la cour. Le mot angl. *Debenture*, qui est passé dans le langage canadien, sig. Obligation, bon ou billet au porteur avec intérêt de tant pour cent, souscrit par un gouvernement, une corporation, une Cie. de chemin de fer, etc.

Débine. Ctre. de la Fr. Ruine, misère. Tomber dans la débine.

Débiner. Arg. Médire.

Débiter. —une volaille, pour *Dépecer*.

Débouler. Nor. Décamper. Can. Tomber en roulant. L'enfant a *déboulé* du haut en bas de l'escalier. Le terrain *a déboulé*, pour *S'est éboulé*.

Débrailler. Fr. Se découvrir indécemment la gorge. *Débraillé*. Nor. Qui a ses vêtements en désordre.

Décanter. *Canter* sig. Mettre sur le can, et *Décanter* Transvaser une liqueur pour en séparer le dépôt.

Décarcaner. Nor. Oter un carcan.

Décarêmer (se). Nor. et Ctre. de la Fr. Manger de la viande pour se refaire des privations du carême.

Décesser. Pop. Il ne *décesse* de parler. Ce mot n'est plus admis par l'Acad., mais est encore usité en Nor. et dans le Ctre. de la Fr.

Décharge. " Obtenir décharge, " dans le sens de

Quittance, est fr. *Concordat* est le mot propre en matière de faillite.

Déchargeage. Nor. et lor. Action de décharger une voiture ou une bête de somme.

Décharger. Non fr. dans le sens de *Congédier* un domestique, ni dans celui de *Libérer* un accusé, ni dans celui de *Révoquer* un fonctionnaire. De l'angl. *To discharge.*

Décoller. Non fr. dans le sens d'Enlever quelqu'un à un importun qui s'était *collé* à lui. *Se décoller*, pour S'échapper. Il m'obsédait depuis une heure, lorsqu'enfin j'ai pu *me décoller.*

Découcher. Coucher hors de chez soi (Littré). N'est pas dans le dict. de l'Acad.

Dedans. Mettre quelqu'un dedans, l'Abuser, le tromper. Fr.

Dédire (se). Nor. Ne pas conserver sa belle apparence. Ce poulin était beau l'an passé, mais il s'est bien *dédit.*

Défalcataire. Non fr. *Concussionnaire.*

Défalcation. Déduction. Non fr. dans le sens de *Concussion.*

Déficeler. Nor. et lor. Délier, ôter la ficelle.

Défiger. Rendre liquide ce qui était figé. Littré le donne comme néol.

Défoncer. On *défonce* un tonneau, mais on *Enfonce* une porte.

Défranchiser. Non fr. De l'angl. *To disfranchise.* Le v. *Désaffranchir* est fr., mais ne sig. pas *Priver des droits civiques ou politiques.* V. *Franchise.*

Défriper. Nor. Rendre uni un linge ou un vêtement fripé.

Dégosiller. Nor. Vomir. Can. Etouffer en prenant à la gorge. Vieux fr. dans le sens d'*Egorger*, couper la gorge.

Dégoutation. Nor. Objet de dégoût.

Dégrader. Can. Je me suis trouvé *dégradé* par la tempête, c. à. d. Arrêté en chemin. Je l'ai *dégradé*, c. à. d. Je l'ai laissé en arrière en allant plus vite que lui. *Dégrader*, t. de mar., est fr. Navire dégradé, c. à. d. Dégréé et abandonné, ou encore Jeté hors de sa route par la violence des vents.

Dégrouler. Nor. Dégringoler.

Déjuquer. Nor. Descendre du juchoir.

Délabre (en). Ctre. de la Fr. Délabré, en ruine.

Délictueux. Qui a le caractère d'un délit. Pas fr.

Déluré. Nor. et lor. Luron, madré. Donné par Littré comme néol., pour Dégourdi, déniaisé.

Délurer. Nor. Déniaiser.

Démancher. Sig. Oter le manche. Au fig., *Ce parti se démanche*, se désunit. Mais il faut dire *Démonter* une voiture, *Défaire* un pont. *Se Démancher un membre* est donné par Bescherelle et Littré dans le sens de *Se disloquer*—.

Démarche. On *Fait* des démarches, on n'en *prend* pas, si ce n'est en angl. *To take steps.*

Démembrer (se). Nor. Se donner un grand mouvement des bras en marchant.

Démence. Ce pont tombe en démence, pour *En ruine.* Nor.

Demeurance. Ctre. de la Fr. Demeure. Il est en demeurance à tel endroit.

Demeurant. Le reste. *Le demeurant* des rats tint chapitre en un coin (LaFontaine). Il me reste à vous dire, messieurs, combien j'ai besoin de votre indulgence pour aborder cette place si dignement occupée naguère par le frère de Napoléon Ier, par le vénérable *demeurant* de nos temps héroïques (Troplong, président du Sénat, parlant du prince Jérôme).

Demeure (à). Absolument, tout à fait. Cette femme est bonne *à demeure*. Pop.

Demi-ard. Pour *Demi-chopine*. En nor. et en roman, *Demion*. "Margot Pinton, qui aime mieux sa pinte que son demion."

Dépareillé. Cheval *dépareillé*. Pop. can. Qui n'a pas son pareil.

Dépêche. Lettre concernant les affaires publiques, ou Lettre importante d'un banquier, d'un négociant. "Le parlement est convoqué pour la dépêche des affaires." Mauvaise trad. de l'angl. *For the despatch of business*. Pour l'*Expédition* des affaires. *Dépêcher un ouvrage* sig. le Faire promptement.

Dépendre. Vous pouvez *dépendre sur moi*, *dépendre que*. De l'angl. *To depend upon ;—that*. Remplacez ce barbarisme par *Comptez sur moi*, *Soyez certain que*. "Comptez *que* vous me trouverez toujours prêt à vous servir (Saint-Simon)." Cette dernière acception s'est conservée chez nous.

Dépense. Consommation. Ctre. de la Fr. J'ai récolté cette année du blé pour ma *dépense*.

Déplanter. Tirer sur un oiseau perché et le tuer raide, c'est le *Déplanter*. Can.

Dépoitrailler (se). Nor. Découvrir sa poitrine.

Dépôt. Pas fr. dans le sens de *Gare* ou *Station* de chemin de fer.

Député-ministre. Non fr. *Sous-chef de ministère* (ou département). *Député-greffier*, pour *Greffier-adjoint*.—*Député* sig. proprement Délégué, représentant.

Déqualification, Déqualifier. Littré donne les deux mots comme néol., et seulement dans le sens de Perte d'une qualification, Enlever une qualité. Non fr. dans le sens d'*Inhabilité politique*, *Prononcer la perte des droits politiques*.

Dérêner. Non fr. Relâcher les rênes de la bride. *Dérênez* votre cheval pour le faire boire. En nor , sig. Ne cesser de parler.

Dérive (ou *Drive*, angl. ou *Drave*). Dans le langage des travailleurs des Chantiers (v. ce mot), *Faire la dérive* sig. Surveiller la descente des pièces de bois (*billots* et *plançons*) qu'on a livrées au courant, c. à. d. *mises en dérive*, à l'époque des grandes crues du printemps, pour les réunir toutes au même endroit, sur l'un de nos grands fleuves, où elles sont formées en radeaux, puis dirigées vers un port de mer, vers Québec principalement. *Flottage* est le mot fr.

Dérocher. Littré le donne comme néol. dans le sens de Nettoyer le métal, enlever de sa surface ce qui

reste de roche. En can. sig. Enlever d'un champ les pierres qui s'y trouvent : Ce sera une belle et bonne terre quand elle sera *dérochée*.

Désabrier. Potv. Oter ce qui *abrie* quelqu'un, une chose. *Se désabrier*, Ecarter ce qui nous couvrait.

Désamain. Can. Le contraire d'*Amain*, et syn. de *Malamain*.

Désenfarger. Ctre. de la Fr. Désentraver, ôter les *enfarges* à un cheval.

Désenterrer. Déterrer (Littré, néol.).

Déshabiller (se). On se déshabille pour se mettre au bain, jamais pour entrer dans un salon. A l'église ou au palais, on se *déshabille*, lorsqu'on ôte les ornements sacerdotaux ou la robe d'avocat. *Oter son paletot*, son pardessus.

Détailleur. Marchand—. Vieilli ; on dit mieux *Détaillant*. Les petits, les grands détaillants.

Détarder. Ctre. de la Fr. Retarder.

Détasser. Ctre. de la Fr. Défaire un tas, éparpiller.

Détective. Angl. Agent de la police secrète.

Dételer. Ctre. de la Fr. S'applique aux attelages d'animaux, mais on dit par extension d'un ouvrier : Il a commencé sa besogne rondement, mais il a été obligé de *dételer* avant midi.

Détour. Ctre. de la Fr. Effort de reins. J'ai attrapé un détour.

Deux (en). *Se mettre en deux*, Se courber, se faire aussi petit que possible. *Marcher tout en deux*, Excessivement courbé. Can.

Dévaler. Fr. Dévaler la pente, Dévaler de la montagne, de son lit. " On ne montera point au rang dont je dévale " (Corneille).

Devinade. Nor. Enigme.

Dévirer. Ctre. de la Fr. *Dévirer les yeux*, regarder de travers. V. *Virer*.

Dévisager. Ctre. de la Fr. Regarder quelqu'un effrontément.

Devise. Non fr., pop., dans le sens d'*Enigme*. V. *Motto*. En wal., *Divise* sig. Devise, conversation.

Devoir (en). " Je suis en devoir." Angl. *I am on duty.* Pour *Je suis de service*.

Divorce. Ctre. de la Fr. *Faire le divorce*, pour Faire la chicane.

Dévorer (se). Ctre. de la Fr. S'écorcher en se grattant.

D'heure. Nor. Temps opportun. Partons, il est d'heure.

Dinde. Est toujours féminin.

Diplôme. Confère une dignité, un degré, un titre. Non fr. dans le sens de *Brevet*, *certificat de capacité*. "Diplôme d'instituteur" est donné cependant par Dupiney de Vorepierre.

Diplômé. Non fr. Porteur d'un brevet ou certificat de capacité.

Directory. Angl. *Almanach des adresses*. Il est tout à fait ridicule de dire *Directoire*.

Discompte, Discompter. Nor. Dites : Quel est le taux de l'*Escompte ? Escomptez* mon billet.

Discrétionnaire. Ne s'emploie guère que dans cette locution : *Pouvoir—*. "*Il sera discrétionnaire* au juge," n'est pas fr.

Disgrâce. Manque de grâce, Perte des bonnes grâces, Infortune. "C'est une disgrâce" est de l'angl. tout pur dans le sens de C'est une *Honte*.

Disgracieux. Qui manque de grâce, Contrariant. Femme disgracieuse, Disgracieuse rencontre. Non fr. dans le sens de *Honteux*.

Disqualification, Disqualifier. Angl.

Dissatisfaction. Angl. *Mécontentement*.

Djammer. De l'angl. *To jam*. Entasser, arrêter

par l'effet de l'entassement. " Les billots se sont trouvés *djammés.*"

Dodeliner. —un enfant, la tête. Vieux fr. Pop.

Dodiner (se). Se bercer, se balancer, et fig., Avoir un soin exagéré de sa personne. Nor. Dorloter.

Dommage. C'est dommage, beau dommage. Fr.

Donaison. Nor. et Ctre. de la Fr. *Donation*, *don.*

Doucine. Pas fr. dans le sens de *Cuir à rasoir.*

Douelle. Pop. Douve de tonneau (Littré).

Douilleter. Avoir des soins excessifs pour une personne. *Se douilleter*, Se traiter d'une manière douillette (Littré).

Doutable. Ctre. de la Fr. Douteux.

Doutance. Vieux fr. Doute. Je ne le savais pas, mais j'en avais une doutance.

Douter. " Je m'en ai douté " est un barbarisme. *Je m'en suis douté.*

D'où vient? Dans le sens de *Pourquoi*, *pour quelle cause*, expression qu'on a tort de critiquer. " D'où vient que vous êtes triste ? "

Doux. Voilà le doux temps. Ctre. de la Fr.

Draft. Angl. Traite. Projet de contrat. Dessin, devis.

Drague. Grain cuit qui demeure dans le brassin, après avoir servi à faire la bière. Nous lui donnons l'acception suivante : Mélange de tous les déchets de cuisine avec du lait aigri et l'eau dans laquelle on a lavé les plats ; on le donne aux porcs.

Drave. V. *Dérive.*

Draver. Can. Faire la *drave.*

Drès. Pour *Dès*, est roman. Drès le matin (G. Sand).

Drigail. Potv. Mot plaisant pour exprimer nos meubles, nos effets.

Drill. Angl. Pour *Exercice* militaire. En fr. ce mot désigne un grand singe d'Afrique.

Dull. Angl. Les commerçants disent : C'est *dull* de ce temps-ci, pour C'est la *morte saison*, ou Les affaires languissent.

Dum-bell. Angl. Haltère.



E

Ébaroui. Can., pop. Etourdi, abasourdi, courbaturé par un coup ou une chute.

Ébouriflé. Pour *Ebouriffé.*

Écaler. Nor. et pic. Ecosser.

Écales. Nor. Cosses.

Écarir. Non fr. Tailler du bois à angle droit sur quatre faces.

Écarter. Egarer, perdre. J'ai *écarté* mon couteau. Ctre. de la Fr.

Écarter (s'). Non fr. dans le sens de *S'égarer.* "Je l'ai *écarté,*" pour Je l'ai *égaré.* On dit très bien *Ne vous écartez pas*, pour Restez ici près.

Échapper. *Echapper un cheval*, ce n'est pas le *Laisser échapper*, c'est le Pousser à toute bride. On ne dit pas J'ai échappé ma canne, mais Ma canne m'*a échappé* de la main.

Échareugner. Ctre. de la Fr. Egratigner, déchirer.

Écharcugnure. Ctre. de la Fr. Egratignure, écorchure.

Écharpe. Ch. Echarde. V. *Chadron.*

Écharpiller. Nor., Ctre. de la Fr. et Ch. (Littré, néol.). Augmentatif d'*Echarper ;* mettre en pièces, réduire pour ainsi dire en charpie. Fr. dans le sens de Voler, piller.

Échiffer. Pas fr. *Peigner de la laine.*

Éclipe. Nor. Eclipse. Nous disons aussi *Esclipe.* Pop.

Écœurant. Ctre. de la Fr., Nor. et Ch. Qui soulève le cœur, dégoûtant.

Écœurer. Ctre. de la F. et Ch. Soulever le cœur, dégoûter. Ce ragoût *m'écœure* (Littré, néol.).

Écopeau. Pop. Copeau.

Écosse. Pour *Cosse.* Pic. et rom.

Écrapoutir. Poitv. Ecraser, aplatir complètement. La charrette lui a *écrapouti* la tête.

Écumoire. Ctre. de la Fr. Sobriquet d'une personne fortement marquée de la petite vérole. Nous disons aussi *Moule à plomb.*

Écurer (s'). Ctre. de la Fr. Se nettoyer, s'éclaircir. Le temps commence à s'écurer.

Écuyer. Titre que portaient autrefois en France les simples gentilshommes et les anoblis. Chez nous,

traduction de l'angl. *Esquire*, Titre affecté, en Angleterre, aux simples gentilshommes, aux hommes en place, aux avocats, aux juges de paix, aux shérifs, etc. Mais comme nous le prodiguons inconsidérément, comme nous donnons de l'Ecuyer à peu près à tout le monde, ce titre n'a pas la moindre valeur, il est d'une insignifiance absolue, il commence même à devenir ridicule ; le temps est venu de le retrancher de notre dictionnaire. A dire le vrai, nous n'aurions jamais dû l'adopter, puisqu'il n'y a pas au Canada de hiérarchie nobiliaire et que *Esquire* est défini *A title next below that of knight.*

Éditorial. Angl. Ne sig. rien du tout en fr. " Article, fauteuil *éditorial*, " est tout à fait ridicule. Dites : *Article de fond* ou *de la rédaction*, *fauteuil du rédacteur en chef.*

Éfardocher. Pas fr. Enlever les *fardoches*, les broussailles.

Effrayamment. Can. pop. Effroyablement.

Égaré. Ch. Etourdi, aliéné.

Égousser. Ctre. de la Fr. *Egousser des pois*, les retirer de leurs gousses.

Égouttage, Égouttement. Pour *Dessèchement*, *égoût*, *drainage* des terres (Littré, néol.).

Égrafigner. Vieux fr., Ctre. de la Fr., Pic. et Ch.

Egratigner. Les chats lui avaient tout *égrafigné* le visage (Trévoux).

Égrafignure. Ctre. de la Fr. Egratignure.

Égrandir. Pour *Agrandir*,

Égrémiller. Ctre. de la Fr. Mettre en miettes. Egrémiller du pain.

Égueníllé. Nor. En guenille, très négligé dans sa mise.

Éjambée. Pop., can., pour *Enjambée.*

Éjarrer (s'). Ctre. de la Fr. Se fendre.

Élevage. Non fr.

Élingué. Non fr. Grand et fluet. Un grand *élingué.*

Émanation. —d'un mandat. Angl. Emission.

Émaner. V. neutre. La cour n'émane pas un mandat, mais un mandat émane de la cour. Nos avocats feraient peut-être mieux d'oublier ce mot et d'employer toujours l'expression *Lancer un mandat.*

Embabouiner. Ctre. de la Fr. Envelopper la figure. Il est tout *embabouiné*, on ne lui voit que le bout du nez.

Embarquer. Non fr. dans le sens de *Monter* en voiture.

Embarras (clôture d'). Can., pop. Haie faite dans la forêt avec des branches ou du bois de rebut ramassé sur place.

Emberlificoter. Ctre. de la Fr., Nor., Pic. et Ch. Entortiller, embarrasser, enlacer, circonvenir. On l'a *emberlificoté* dans une mauvaise affaire ; Il s'est *emberlificoté* les jambes dans les branches.

Embêter. Barbarisme, dit Bescherelle, et ne pourrait être bon que dans le sens d'Entourer quelqu'un de bêtes. Quoi qu'il en soit, ce mot et ses dérivés, *Embêtement*, *Embêtant*, sont du dernier vulgaire. Dites *Ennuyer*, *ennuyeux*, *fâcheux*, *contrariant*. Dans le Ctre. de la Fr., on dit comme ici *Embêter* quelqu'un dans une affaire.

Embobiner. Vieux. fr. Enjôler.

Embouffeter. Non. fr. *Embouveter* (Bescherelle), de *Bouvet*, rabot. En Nor., on dit *Embofeter*.

Embourber. —dans la neige. Loc. toute can., mais aussi bonne que *Ferrer d'argent*.

Embrouille. Pop., pour *Embrouillement*. En Nor. et en Ch. on dit *Embrouillamini*.

Émiocher. Pic. Emietter.

Emmaigrir. Pop. Faire maigrir.

Moi, jaloux ! Dieu m'en garde, et d'être assez badin
Pour m'aller *emmaigrir* avec un tel chagrin !
Molière.

Emmalicer. Ctre. de la Fr. Mettre en colère, en malice. Nous le disons surtout des animaux dans le sens de Rendre méchant, vicieux. Ayez soin de ne pas *emmalicer* ce chien-là.

Emmancher. Mettre un manche. Au fig., une affaire bien Emmanchée, pour bien Commencée, est fr.

Emmêler. Nor. Embrouiller.

Emminnler. Ctre. de la Fr. Prendre par de douces paroles.

Émotionner. Nor. Emouvoir. Littré, néol.

Émouver, s'émouver. Ctre. de la Fr. Émouvoir, s'émouvoir. En Ch., Remuer.

Empafer. Pic. Gorger de nourriture.

Empaquetage. Pour *Emballage*, est dans Littré comme néol.

Emparer (s'). Ctre. de la Fr. Se permettre. Je me suis *emparé* de lui dire. Chez nous ce mot sig. plutôt S'empresser.

Emphatiquement. Avec emphase. Nos députés s'exposent au ridicule en disant : " Je nie cela empha-

tiquement," au lieu de *Energiquement*, qui est la sig. propre de l'angl. *Emphatically*.

Empierrer. Nor. Garnir de pierres. *Empierrer* un chemin.

Empifé. Pic. Qui a mangé à l'excès. En rom. *Empiffré*. Se piffrer.

Empocher. Ctre. de la Fr. Mettre en sac.

Emporter. —une proposition, ne pourrait se dire que dans le sens de Faire réussir promptement en dépit de tous les obstacles. Employé pour *Adopter*, ce n'est qu'une mauvaise trad. de l'angl. *To carry*.

Ému. *Mal-ému*. Can., pop. Mauvais caractère, esprit méchant. Inutile de discuter avec lui, c'est un *mal-ému*.

Encager. Nor. Mettre en cage.

Encan. Fr. Vente à l'enchère.

Encanter. Non fr. *Canter*, mettre sur le can, ou Poser de champ.

Encanteur. Non fr. Commissaire des ventes.

Encapoter (s'). Can. Mettre son *capot* (v. ce mot) avec les accessoires de notre toilette d'hiver : ceinture, crémone, *casque* (v. ce mot).

Encaver. Pas fr. dans le sens d'*Enfoncer* un objet dans un autre ou dans le sol.

En ci et. Nor. D'ici à. En ci et Pâques, pour D'ici à Pâques. Nous disons *En deci:* En deci Pâques; En deci chez vous il y a une lieue. Pop. Nous disons plus souvent *Entre-ci-et.*

Enclos. "Mettre un bœuf à l'enclos public," pour le *Mettre en fourrière.*

En dessous. Pic. On dit qu'une personne est *en dessous* quand elle est sournoise, hypocrite.

Endetté. "Les personnes endettées envers, etc.," n'est plus usité. Les *Débiteurs de.*

Endormir (s'). "Je m'endors" sig. Je commence à dormir, et non pas *J'ai sommeil.*

Endurer. On endure la chaleur ou le froid, mais non pas les gens; on les *Tolère*, on les *Supporte* avec patience. Dans le Ctre. de la Fr. on dit: Il fait froid, on *endure* bien le feu.

Enfaîter. Ctre. de la Fr. Remplir par-dessus les bords; en quelque sorte, faire un *faîte* à une mesure de blé, de pommes, etc.

Enfarger. Ctre. de la Fr. Entraver, Mettre les *enfarges* à un cheval. Nous disons: Le meilleur moyen de se débarrasser des maringouins, c'est de les *enfarger.* Pop.

Enfarges. Ctre. de la Fr. Entraves. La vieille

grise approche de la haie en faisant sonner ses *enfarges* (G. Sand).

Enfioler. Pas fr. dans le sens d'Avaler prestement.

Enfoncer. Ctre. de la Fr. Réfuter victorieusement. Nous disons, de plus, qu'un homme s'est *enfoncé* dans telle affaire, lorsqu'il y a perdu de l'argent.

Engagé. Can. Domestique, serviteur, homme de peine. Au féminin, *Engagère*.

Engagement, Engagé. "Je ne puis vous accompagner, j'ai un *engagement*, je suis *engagé*." De l'angl. *I am engaged*. On est *engagé* dans l'armée, dans les ordres, dans les liens du mariage, dans une mauvaise affaire, etc., on a des *engagements*, c. à d. des *Obligations ;* et l'on est *Retenu*, on a affaire, rendez-vous, on est *occupé*.

Engin. De l'angl. *Engine*. Pompe à incendie, Locomotive, Machine.

Engueuler. Nor., Pic. et Ch. Dire des injures.

Enmitoufler. Nor. et Pic. S'envelopper la tête comme avec un amict.

Ennuyant. Ne pas confondre avec *Ennuyeux*. *Ennuyant*, qui produit l'ennui, qui chagrine, contrarie, importune actuellement : Avec toutes ses plaintes, il est ennuyant. *Ennuyeux*, qui est de nature à ennuyer,

qui porte habituellement l'ennui avec soi: Conversation ennuyeuse, homme ennuyeux. *Ennuyeux* n'est pas fr. dans le sens de Porté à l'ennui.

Ennuyer (s'). "Je m'ennuie *de* vous" sig. *Je suis lassé de vous.* Ce mot est donc à redouter pour nos compatriotes qui sont en relation avec des Français ou des Françaises.

Entailler. Can. Opération qui consiste à faire une entaille à une érable et à lui poser une goudrelle (v. ce mot), au moyen de laquelle l'eau qui suinte de l'arbre tombera dans une auge ou un vase placé au pied. Nous disons absolument : "Entaillez-vous cette année ?" pour Vous proposez-vous de faire du sucre ? V. *Sucrerie.*

Entour. *A l'entour.* Pop. "Ils se sont mis *à l'entour* de lui et l'ont insulté de toutes manières." LaFontaine a dit dans le même sens :

Il tourne *à l'entour* du troupeau.
....
. A son réveil il trouve
L'attirail de la mort *à l'entour* de son corps.

Et Molière :

Les voilà tous *à l'entour de lui*; courage! ferme!

On écrit maintenant *Alentour*, adv. *Entour* sig. en Nor. et dans le Ctre. de la Fr., Environ, à peu près Ils étaient *entour* de vingt ou trente personnes.

Entrée. Est fr. dans le sens de *droits d'entrée*, mais non dans celui d'*Inscription* dans un livre de comptes.

Entremi. Ctre. de la Fr. Parmi. Ces poules sont petites, mais il y en a de belles *entremi.*

Entrer. Non fr. dans le sens d'*Inscrire.*

Envelimer. Nor. Envenimer.

Épailler. Enlever de l'or toutes les saletés provenant de la fonte ou du mal forgé. L'acception pop. can. est tout autre : Semer, répandre, disperser ci et là, comme la *paille* au vent. " Il va se ruiner, car il *épaille* son argent partout."

Épeurer. Ctre. de la Fr. Faire peur. Je n'aurais jamais cru qu'un grand gars comme toi fût si aisé à épeurer (G. Sand). Pourquoi ce mot n'est-il pas fr. ? On peut être *épeuré* sans être effrayé (Jaubert).

Épingue. Nor. Epingle.

Éplucher. En fr. on épluche une salade, du riz, un ouvrage, la conduite du prochain, mais non des patates, ni du blé-d'Inde.

Épluchette. Can. Corvée pour *éplucher* du blé-d'Inde, qui sert de prétexte à une réunion joyeuse où l'on chante, où l'on danse, où l'on se livre à différents jeux.

Époitriné. Non fr. Pop. En consomption.

Époaffer. Pour *Pouffer* de rire.

Épousseter. Ne dites pas *j'épousste*, mais *j'époussète*.

Équipolent. Can., pop. Equivalent.

Érablière. Can. Forêt d'érables.

Éreinte. Ctre. de la Fr. et Nor. Courir à toute *éreinte*, c. à d. de toute sa force, à outrance.

Érifler. Nor. Erafler la peau.

Éronce. Nor. et Ch. Ronce.

Esbigner (s'). Arg. S'esquiver, s'en aller.

Escars. Faire ses —. Ch. Faire de l'étalage.

Esclopé. Can., pop. Eclopé.

Escouer. Ch. Secouer.

Escousse. Course prise de quelque distance pour mieux sauter. Dans le sens can., pop., Espace de temps. "Je vous ai attendu une bonne *escousse*." En nor., *Par escousse* sig. Par intervalle. Dans le Ctre. de la Fr. on dit : Il y a déjà une *secousse* que je suis arrivé.

Espérer. Pop. Dans l'Ouest et le Ctre. de la Fr. sig. comme chez nous Attendre. "Espérez la voiture."

Esquinter. Arg. Accablé de fatigue, épuisé. *S'esquinter*, Se donner beaucoup de mal pour accomplir

une chose : Je *m'esquinte* à vous faire plaisir. En Nor. et en Pic. sig. Tuer, assassiner.

Estatue. Can., pop. Statue.

Estimé. De l'angl. *Estimates. Estimation, Etat estimatif, Calcul approximatif.* Calcul des dépenses que l'on présume avoir à faire. Dépenses probables de l'exercice 1880-81.

Estomac. *Mettre dans son —.* Nor. Mettre entre sa chemise et sa poitrine.

Estomaquer. Nor. Fâcher.

Étage. "Chaque *étage* de la procédure." Barbarisme, de l'angl. *Stage. Phase.*

Être. *—pour*, loc. qui n'est plus admise. Je ne *suis* pas *pour* vous tromper. Ctre. de la Fr.

> **Je crois qu'un ami chaud et de ma qualité**
> **N'est pas assurément *pour* être rejeté.**
>
> **Molière.**

Étrivard. Nor. Qui aime à taquiner.

Étriver. Vieux mot qui sig. Lutter. Nous disons comme en Nor., *Faire étriver quelqu'un* dans le sens de Plaisanter, gouailler, gausser, railler, taquiner. En Pic., Contrarier.

Étriver (s'). Se débattre. Sig. chez nous Se plaisanter mutuellement.

Évaluateur. Non fr. De l'angl. *Valuator*. Estimateur.

Exciter. Animer, encourager, Irriter. Tâchons de *l'exciter* au combat ; Ne *l'excitons* pas, il va se fâcher. *S'Exciter*. Pas fr. dans le sens de *S'enflammer*, *s'emporter*. "Ne vous excitez pas," de l'angl. *Do not get excited*.

Excuse. "Je vous demande excuse" ne sig. pas *Je vous fais excuse* ou *Je vous demande pardon*, mais Je demande que vous me fassiez des excuses. Nous prenons souvent ces locutions l'une pour l'autre.

Exemple (par). Ch. Exclamation : Ah ! par exemple !

Exhibition. Angl. Pour *Exposition*.

Exilé. Dans le can. pop. est syn. de Condamné au pénitencier. Autrefois les criminels étaient envoyés en Australie, on pouvait dire qu'ils étaient exilés.

Exposé financier. Trad. de l'angl. *Financial Statement*. Exposé de situation, Etat budgétaire.

Express. Angl. Factage. *Express-man*, facteur. Pourquoi ne pas employer le mot fr. *Exprès ?* "Je vous enverrai ce paquet par mon *exprès*."

F

Facterie. De l'angl. *Factory.* Dites *Manufacture, usine, fabrique.*

Faigniant. Ctre. de la Fr., Pic. et Nor. Fainéant.

Faigniantise. Ctre. de la Fr. Paresse, fainéantise.

Fainéander. Ch. Ne rien faire.

Faintise. Ch. Fainéantise, mensonge.

Faire. Ces choses-là ne sont pas *de faire.* Loc. du Ctre. de la Fr. Ne doivent pas se faire. *Faire du blé*, Ensemble des opérations de la culture du blé.

Faiseur. "—d'un billet." V. *Souscripteur.*

Falbana. Can. pop. Falbala.

Fale. Nor. (Littré, néol.) Jabot des oiseaux.

Fameusement. Nor. Beaucoup. Nous avons du cidre fameusement cette année. En Can., C'est fameusement bon.

Fanau. Pop. Pour *Fanal.*

Faraud. Pop. fr. "Faire le faraud," Affecter des airs de prétention dans une toilette inaccoutumée.

Farauder. Poitv. Faire le faraud. Elle *faraude* comme une grande dame. Se requinquer.

Farda. Can. Fardeau. En Bret., Charger un navire.

Fars. Nor. Farce pour les préparations culinaires.

Faubourg. Pop. Dans la région de Québec et des Trois-Rivières, on dit presque toujours *faubourg* pour *village*. C'est le mot *Bourg* travesti.

Fauchable. Foin—. Donné par Bescherelle comme oubli des dictionnaires.

Fauchailles. Ctre. de la Fr. Fauchaison.

Faut-il! Ctre. de la Fr. Exclamation d'étonnement, de regret, d'horreur, de pitié. *Faut-il* être malheureux! *Faut-il* voir tant de misère! *Faut-il* m'être engagé dans cette affaire! Qu'ils sont malheureux! mon Dieu, *faut-il!* Comme il y a du monde à l'assemblée, *faut-il voir!*

Fatique. Pour *Fatigue*. Prononciation spéciale à la région de Québec, comme aux provinces du Ctre. de la Fr. et à la Nor.

Ferdassement. Ctre. de la Fr. Bruit causé par quelque chose qui *ferdasse*.

Ferdasser *ou* **Ferlasser.** Ctre. de la Fr. Faire

du bruit comme des feuilles sèches dans un bois ou comme du papier que l'on remue. S'entend aussi du frôlement des vêtements. " N'est-elle pas faraude avec sa robe qui *ferlasse?* " En Poit., Faire du bruit, en parlant de corps qui s'entrechoquent.

Ferrée. Can. *Bêche.* Le mot a été créé sans doute par opposition à "pelle de bois," qui autrefois était seule en usage dans les campagnes.

Ferronnerie. *Lieu* où l'on vend, où l'on fabrique les *gros* ouvrages de fer (Acad.).

Ferronnier. Marchand d'ouvrages de fer (Acad.). Ne dites pas Marchand de fer.

Fertiller. Ctre. de la Fr. Fretiller.

Fête. Faire une fête, ou Fêter. Pop. *Se griser.*

Feton. Can. pop. Cheville qui retient les traits du collier aux limons de la charette. *Atteloire.*

Feuilloter. Nor. Feuilleter.

Fève. Nor. Haricot. On appelle *grosse fève* ou *gourgane* la véritable fève. Il en est de même chez nous, du moins dans la région de Québec. V. *Gourgane.*

Fiable. Vieux fr., encore usité dans le Ctre. de la Fr. A qui on peut se fier, digne de confiance, croyable.

Fiate. Nor. et Pic. Confiance, foi. Can. pop. : "Il n'y a pas de *fiate* à avoir en lui." En Ch., *Fiote.*

Ficher (se). Prendre une résolution irrévocable : Il s'est fiché cela dans la tête. "Se ficher de quelqu'un," est bien trivial. *Se moquer.*

Fichtre. Mot grossier, adoucissement d'une expression plus grossière encore. D'autres interjections ou locutions proverbiales vraiment indécentes sont employées habituellement dans des familles honnêtes, dans nos collèges, dans nos couvents. On peut voir là une preuve de notre honnêteté, mais cela démontre aussi que nous ne savons pas ce que nous disons. Et l'étranger, quelle preuve trouve-t-il là, sinon de mauvaise éducation ? Le plus sûr est de se restreindre au vocabulaire des auteurs qu'on nous met entre les mains.

Fichu (être). Ch. Etre perdu.

Fiel (se ronger le). Can. Expression bien plus énergique que *Ronger son frein.*

Fièrement. "Cet homme est fièrement laid," fr. dans le sens d'*extrêmement.* Nor. Beaucoup. Il y a fièrement du blé cette année.

Fiérot. Nor. Un peu fier.

Fifollet. Nor. Feu-follet.

Fignoler. Ch. et Wal. Faire le beau, le fin, l'aimable.

Fignon. Wal. Elégant, pimpant.

File. Angl. *Liasse*, *dossier*, *série* de journaux.

Filer. De l'angl. *To File*. *Produire* des documents ou des charges contre quelqu'un.

Fillol. Ctre. de la Fr. et Pic. Filleul. En Wal. *Fiou*. En Ch. *Filleux*. En Nor. *Fillot*.

> **Il n'a pas aperçu Jeannette ma *fillole*,**
> **Laquelle a tout ouï, parole pour parole.**
> **Molière.**

Fin. *A seule fin* que Mariette l'épouse (G. Sand). *A la fin des fins*, qu'en résultera-t-il ? Je veux voir *le fin bout* de l'affaire. Il est arrivé *tout fin seul*. Ctre. de la Fr. Le *fin fond* de la mer (Acad.). Au *fin fond* des forêts (Molière).

Finiment. Ctre. de la Fr. Entièrement. Nous l'employons surtout pour Parfaitement, très bien. Je vois vous réparer cela *finiment*.

Finition. Ch. Fin, terme.

Flacoter. V. Flagoter.

Flagoter. Ctre. de la Fr. Clapoter, en parlant du bruit que fait un liquide lorsqu'on agite le vase qui le contient.

Flambaison. Can. *Flambée*, qui est donné par Littré comme néol.

Flambe. Ctre. de la Fr. Flamme.

Flamber.—des yeux. Ctre. de la Fr. Avoir un regard animé et comme allumé par une passion violente.

Flaque.—d'eau. Ch. Mare.

Flaquer. Ctre. de la Fr. Etre mou, sans consistance. Ce jupon *flaque*.

Flasque. Non fr. dans le sens de *Gourde.*

Flat. De l'angl. *Flat boat.* Bateau plat.

Flau. Pour *Fléau* à battre le grain. Ch.

Flèche. Taillé—. Can. Taillé droit.

Fleur. Si l'on ne savait que *Farine* se dit en angl. *Flour*, on ne comprendrait guère d'où viennent nos "Marchands de *fleur*." Ne dirait-on pas que ces messieurs veulent se faire passer pour des bouquetières ? *Fleur de farine*, fr., la plus belle partie de la farine.

Flober.—quelqu'un. Ctre. de la Fr. Battre, rosser. *Flauber*, comme chez nous, en Ch. et en Nor.

Fois. Nor. Moment. Il y a des *fois* que j'en perds la tête.

Foncé. Ctre. de la Fr. En fonds. Un tel est *foncé*, il te paiera bien.

Foot-ball. Angl. *Ballon.*

Force. Venir en force, se dit de l'ennemi, et *Venir en vigueur*, d'une loi.

Forcer (se). Ctre. de la Fr. Contracter un effort. Ce garçon s'est *forcé.*

Foreman. Angl. pour *Contre-maître*, *chef-d'atelier*, *surveillant des travaux*, *chef* du jury.

Forger. De l'angl. *To forge*. *Contrefaire*, *imiter* une signature, *Commettre un faux* en écriture, *Fabriquer* un billet, *Forger* un mensonge.

Formance. " Quand il est sorti de la bagarre, il n'avait pas formance d'homme," c. à. d. Il n'avait plus l'apparence, la *forme* d'un homme, tant on l'avait battu. Il a été si malade qu'il n'a plus formance d'homme. Ctre. de la Fr. et Pic.

Fort. Can. Dans la région de Québec on dit souvent Aller au *fort*, pour au *Village*. Autrefois il y avait dans presque tous les villages un fort où les colons pouvaient se mettre à l'abri des incursions des Sauvages : de là l'expression.

Fortuné. Ctre. de la Fr. Qui a de la fortune. Barbarisme très commun dans la langue, et qui provient d'une erreur très commune dans la morale (Chs. Nodier).

Fouiner. Ch. Fuir, reculer devant un adversaire.

Fouler.—le peuple. Fr. L'opprimer par des exactions, le surcharger d'impôts. "Ne nous laissons pas fouler," pour *Maltraiter*. Can.

Fourchée. Ctre. de la Fr. Quantité de foin, de paille, &c., qu'on peut enlever avec une fourche.

Fourcher. Pic. Se dit de la langue lorsqu'on prononce un mot pour un autre. La langue lui a *fourché*.

Fournir. Ctre. de la Fr. Pris absolument, indique la continuation d'une action. "L'eau ne *fournit* plus," pour Cesse de couler.

Fraîche. Ctre. de la Fr. "Prendre la fraîche" est un barbarisme. *Respirer le frais*.

Franc. "Cet homme est franc comme l'épée du roi." Loc. pop. *Cheval franc* : il faut ajouter *du collier*.

Franchise.—électorale. Angl. Droit que possède un comté d'élire un député au parlement, ou une ville de nommer ses édiles. *Liberté*, *immunité*. V. *Défranchiser*.

Frasil. Can. Neige qui, en hiver, reste en suspens dans l'eau. Le *frasil* est la terreur des propriétaires de moulins ; il empêche l'écoulement de l'eau.

Fredoche *ou* **Fardoche.** Pas Fr. *Broussaille*.

Frédure. Nor. Froidure.

Frelasser. V. *Ferdasser*.

Fréquenter.—une fille. Ctre. de la Fr. Lui faire la cour pour l'obtenir en mariage.

Fret. Pron. *frette.* Ctre. de la Fr. Froid.

Fricasser (se). Non fr. dans le sens de *Se moquer.* Je m'en fricasse !

> Moi, je te chercherais ! ma foi l'on t'en *fricasse*
> Des filles comme nous.
>
> Molière.

Friche. Non fr. Champ laissé en *Jachère morte.* Dans le Ctre. de la Fr., on dit *Défriche* pour Défrichement, *terre neuve.* Semer de l'avoine sur un *défriche.*

Fricot. Sig. *Ragoût*, d'après l'Académie ; nous en étendons le sens et nous disons : "Allons au fricot." En Pic., Festin.

Fricoter. Nor., Pic. et Ch. Faire bombance.

Fridileux. Pop. Pour *Frileux.* Ctre. de la Fr.

Friler. Ctre. de la Fr. Avoir froid, geler. Can. Greloter de froid.

Fringale. Pour *Faim-valle.* Faim excessive.

Fringue. Ch. Plaisir, joie.

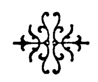
Frisons. Can. Moutons, vagues blanchissantes qui s'élèvent sur la mer ou que produit le courant sur nos fleuves. C'est comme si l'on disait que les vagues se coiffent en frisons.

Froid. *Prendre froid* est une loc. canadienne. Avoir froid. N'avoir pas *froid* aux yeux, c'est avoir de l'assurance, de la résolution, de la hardiesse. Ctre. de la Fr.

Frotter. On frotte le parquet, les meubles, mais non des bottes ; on les *Cire.*

Fumer. *Fumez donc!* Can. pop. sig. Demeurez donc, ne partez donc pas si tôt !

Fureter. A la 3e personne du présent de l'indicatif, ne fait pas Il *furte*, mais il *Furette.*



G

Gabarot. Pop. Can.. Dissipé et querelleur. Un bon à rien.

Gâchiller. Ctre. de la Fr. Gâcher. Il a *gâchillé* cette besogne.

Gaffer. Accrocher avec la gaffe. Pas fr. dans le sens d'*Empoigner*, *se cramponner*. "Je l'ai *gaffé* par ses habits. Pour ne pas tomber j'ai *gaffé* un arbre." Pop. En Nor., sig., en parlant d'un chien, Saisir brutalement et mordre.

Gagne. Non fr. "Il n'y a pas de *gagne* pour les ouvriers," pour *Il n'y a rien à gagner*, faute de travail. Se dit en Nor. dans le sens de *Gain*.

Gaillard. Can. Syn. de *Soulier de bœuf*.

Galantise. Ctre. de la Fr. Galanterie.

Galapia. Wal. Vaurien. En Ch. Rustre.

Galapiat. Arg. et Pic. Fainéant, vagabond, galopin de bas étage.

Galetot. Non fr. De *galetas*, Grenier ménagé au-dessus d'une étable et dans lequel on met le foin.

Galette. Nor. Sorte de crêpe, ordinairement de sarrazin, ou Gâteau cuit au four.

Galop (donner un). Nor., Ctre. de la Fr., Pic. et Ch. Adresser une forte réprimande.

Galvauder. Pop. Non fr. dans le sens de *Vagabonder* ou, suivant l'exp. can. pop., *Lofer* (V. ce mot).

Gamer. Ctre. de la Fr. Attraper avec la main, empoigner. Il a *gamé* cette pomme adroitement.

Gang. Angl. *Bande*, *Escouade*, *Equipe*.

Gangner. Pour *Gagner*. Ctre. de la Fr.

Gangway. Angl. Petit pont sur lequel passent les voyageurs en bateaux pour s'embarquer ou débarquer. *Passerelle*.

Ganif. Ancienne prononciation de *Canif*.

Garçonnière. Ctre. de la Fr. et Nor. Jeune fille qui hante les réunions de garçons.

Garrocher. Poit. Lancer des pierres par amusement. Jeter des pierres à quelqu'un.

Gas. Pop., pour *Gars*. Garçon. Un grand gars. Ctre. de la Fr. et Nor.

Gaspille. Nor. Pour le *Gaspillage* inévitable dans une maison de commerce ou une exploitation industrielle.

Gaudriole. Plaisanterie sur un sujet un peu libre. Nous en faisons un syn. de *Boitte* pour les bestiaux. V. ce mot.

Gauler. Ch. Abattre avec une perche.

Gavagner. Poit. Faire mal un ouvrage. Syn. de *Maganer* appliqué aux choses, particulièrement aux habits.

Gavion. Nor. Gosier.

Gazetter. Can. Pour Publier dans la *Gazette Officielle.* "Sa nomination est chose certaine, elle sera *gazettée* samedi prochain."

Géane. Nor. Géante.

Gearce. Ctre. de la Fr. Gerçure aux mains.

Genti. Pour *Gentil.* Ctre. de la Fr. Une *gentie* fille.

Gerber. Ctre. de la Fr. Foisonner en gerbes, en parlant de blé ; qui rend beaucoup de gerbes à la récolte.

Gergaud. s. m. Nor. Fille qui folâtre avec les garçons. Nous disons *Gergaude.* Pop.

Gergauder. Nor. Folâtrer en gergaud.

Germine *ou* **Gearmine.** Fém. de *Germain.* Ctre. de la Fr. Cousine gearmine.

Gester. Can. Faire des *gestes.*

Gestes. Non fr. dans le sens de *Manières* affectées. En Nor. *Gestes* sig. Façons prétentieuses.

Gesteux. Can. Maniéré et affecté. Quelle *gesteuse !*

Geval, gevaux (pron. *j'val*). Pop. Cheval, chevaux. Ctre. de la Fr. et Nor.

Gigailler. S'ébattre, s'agiter. Ctre. de la Fr.

Gigier. Ctre. de la Fr., Pic. et Nor. Gésier.

Gifler. Non fr. dans le sens de *Dérober*, *enlever* par chance ou par adresse. Il s'est fait *gifler* cent piastres au jeu.

Gingue (se mettre en). Ch. Se déshabiller en partie. Can., Etre en gaieté.

Glace. V. *Pourri.*

Glissade. Non fr. dans le sens de Descendre une côte de neige sur une traîne sauvage (v. ce mot) ou un petit traîneau. N'empêche qu'on "tirera des glissades" tant qu'il y aura des hivers et des enfants au Canada.

Glissoire. En fr. Chemin pratiqué sur la glace pour y glisser en jouant. Pour nous c'est une auge gigantesque construite à côté d'une chute d'eau pour y faire passer les pièces de bois formées en *crible.* V. ce mot.

Gnian-gnian. Pop. Homme sans énergie, un lambin. Ctre. de la Fr. et Nor.

Gnioles. Ctre. de la Fr. Contes, nouvelles imaginaires. "Dire des *gnioles.*" En Nor., Niaiserie. Au fig. Taloche.

Gnognotte. Nor. Rien, bagatelle, mensonge.

Gobe. Nor. Grosse bouchée.

Goddam. Sobriquet que le peuple donne aux Anglais. Un gros goddam (Littré, néol.).

Goddamer. Can. Jurer en angl.

Godendard. Nor. Très grande scie dont se servent les charpentiers. Cet instrument est indispensable dans nos chantiers, où il sert à couper les billots. V. *Chantier* et *Billot.*

Goglu. Can. pop. Nom d'un de nos oiseaux chanteurs qui, au fig., a un sens difficile à préciser. "Vous êtes un fier goglu," sig., suivant le ton, Vous êtes un aimable plaisant, ou Vous êtes un indigne hâbleur. En Ch., Plaisant, railleur. En Pic. et rom., Présomptueux.

Gonfle. Ctre. de la Fr. Gonflé. Can. Très plein. Cette poche est *gonfle*, Cette assiette est *gonfle.*

Gorgette. Nor. Ce qui sert à attacher la coiffure sous la *gorge.*

Gosser. Poit. Travailler en bois.

Goudrelle. Chalumeau, ou demi chalumeau, fixé aux érables et qui permet de recueillir dans des auges l'eau dont on fait le sucre d'érable.

Goule. Bouche. Ctre. de la Fr., Nor. et Ch. Ferme ta goule.

Goulcron. Can. *Goulot* de bouteille.

Gourgane. Nom vulgaire d'une espèce de petite fève. En can., Bajoue de porc fumée.

Gourgousser. Nor. Faire du bruit dans la gorge. Grogner, murmurer.

Graffignure. Ch. Egratignure.

Graffigner. Ctre. de la Fr., Poit. et Ch. Egratigner. On le trouve dans Rabelais.

Grain. Can. Cheminée d'un fusil sur laquelle se place la capsule.

Graine (pas la). Ctre. de la Fr. Point du tout. As-tu cueilli des pommes cette année ? Pas la *graine*.

Grappiller. Can. pop. Agripper.

Gras. *Eaux grasses.* Eau de vaisselle. Ctre. de la Fr.

Gratigner. Ctre. de la Fr. Egratigner.

Gratter. On dit au fig. dans le Ctre. de la France : " Il n'y a rien à gratter ici," c. à d. rien à Prendre, à espérer. Nous disons : " Qu'est-ce que tu grattes ici," c. à d. qu'est-ce qui t'Amène en ces lieux. Pop.

Gréer *ou* **Agréer** (prononcez *gré-i-er*). Garnir un bâtiment de ses voiles, manœuvres, &c., le mettre en état de naviguer. Le pop. adopte une autre acception. " Greyez-vous, Agreyez-vous," pour *Habillez-vous*. " Dégreyez-vous," pour *Otez votre par-dessus*. " Une femme bien *greyée*," qui a une belle toilette. " Maison mal *greyée* pour recevoir beaucoup de monde."

Gremiller. Emier, émietter. V. *Egremiller*.

Gremillon. Ctre. de la Fr. Miettes, parcelles coagulées d'un liquide.

Gretons. Pour *Cretons*, panne apprêtée, ou *Rillette*, viande de porc hachée très menue et mêlée de graisse. Rillettes de Tours.

Gribouille. Grabuge, noise, querelle. Dans le Ctre. de la Fr., on dit *Garbouil*.

Grichoux. Non fr. Se dit d'un enfant impatient et revêche. Dans le Ctre. de la Fr. on appelle *Griçoux* un enfant maussade qui fait semblant de crier, et de là le verbe *Gricer*. En Pic. *Grichu*, De mauvaise humeur.

Grignard. Nor. Enfant qui pleure sans cesse.

Griller. Sig. Faire brûler ou Eprouver un excès de chaleur, mais non se laisser *Brûler le teint*, se faire *Hâler* par le soleil.

Grimoner. Ch. Gronder, murmurer.

Grincher.—des dents. Pop. Pour *Grincer les dents.* Dans le Ctre. de la Fr. on dit *Grigner des dents.*

Grinchu. Ctre. de la Fr. Maussade, de mauvaise humeur. En Nor. *Grichu.*

Gripette. Can. pop. Nom que l'on donne au démon en parlant aux enfants : Prends garde, le *gripette* va t'amener. En wal., *gripète* sig. Méchante femme.

Grocerie. De l'angl. *Grocery.* Pour *Epicerie* ou *Magasin d'épiceries.*

Groceur. Angl. *Epicier.*

Grosse-gorge. Nor. Goître.

Grossier. Ch. Marchand en gros.

Grôt. Pop. " Un grôt homme," se dit dans le Ctre. de la Fr. Chez nous, dans certaines localités, c'est parler *en termes* que de dire Un *gros* homme. V. *Termes.*

Grouiller. Nous disons " Ne grouillez pas," pour *Ne bougez pas.* Le dict. de l'Académie donne " Personne ne grouille " dans le sens de *Ne remue.* Et Molière a dit :

Et l'on demande l'heure, et l'on bâille vingt fois,
Qu'elle *grouille* aussi peu qu'une pièce de bois.

Dans le Ctre. de la Fr. on dit *Grouler*. Grouler une pierre. Il ne groule pas du lit.

Guernier, ghernier. Grenier. Ctre. de la Fr.

Gueule. Pop. " Cet homme a bien de la gueule. Tairas-tu ta gueule." Ctre. de la Fr. Cette manière de parler est très grossière.

Guevale. Pop. Jument. De *cavale*.

Guiâbe. Pop. Diable. Ctre. de la Fr.



H

Habitant. Le *Paysan* n'existant pas au Canada, nous disons " Un habitant " pour *Un cultivateur*. Conservons le mot.

Habitude (d'). Ctre. de la Fr. Le mot est dans tous les dict., excepté celui de l'Acad.

Hache. *Etre à la hache.* Can. Se dit d'un homme qui n'a plus le sou, à qui il ne reste que sa hache pour gagner son pain.

Haim. Ctre. de la Fr. et Nor. Hameçon. La moitié de la pop. de Québec ignore ce que c'est qu'un *hameçon* et ne connaît que le *haim*. Le mot est donné par Bescherelle et par Littré comme néol.

Haïr. Le pop. dit comme dans le Ctre. de la Fr., *Je le haïs*, ou plutôt *J'l'haïs.*

Haler. Haler un bateau à la cordelle. Haler les chiens après les voleurs. " Haler des billots," dans le sens de les Sortir de la forêt, n'est pas fr. V. *Billot.*

Hâler. Le soleil hâle le teint. Se hâler en s'exposant au soleil. V. *Griller.*

Halloter. Nor. Souffler, n'avoir plus que le souffle.

Hard. Ch. Lien d'osier. En Pic., *Hart*, Lien de fagot.

Hardé. Nor. et Pic. Oeuf *hardé*, qui n'a pas de coquille (Littré, néol.).

Harria. V. *Aria*.

Hausses. Non fr. dans le sens de *Demi-guêtres* d'un soulier de chevreuil. V. *Mocassin*.

Haut. " Monter en haut." Fr. (Bescherelle).

Herbailles. Nor. Herbes de rebut, cerclures de jardin. En parlant de plantes classées dans un herbier, J. J. Rousseau a dit : Voici, monsieur, mes misérables herbailles.

Heure. A *c't'heure*. Ctre. de la Fr. A cette heure. Je ne parlerai point *à st'heure*. Ai-je commencé dès *ast'heure* (Brantôme). Montaigne écrit *asteure*, *asture*. Voir *D'heure* et *Tarder*.

Higner. Nor. Crier par intervalles comme font les petits enfants. V. *Woingner*.

Hiverner. Dans le sens de Garder pendant l'hiver, est nor. J'ai *hiverné* douze porcs.

Honte. Nous disons comme dans le Ctre. de la Fr. " N'as-tu pas *d'honte ?* " Pop. C'est une faute, car dans ce mot la lettre *h* est aspirée. On dit aussi à tort

" Avoir honte," pour *Etre intimidé*, en parlant d'un enfant. Ctre. de la Fr. et Nor.

Honteux. Timide, intimidé. Nor. et Ctre. de la Fr.

Houiner. Nor. Se dit du cri des chevaux qui s'appellent. Hennir.

Hucher. Appeler à haute voix ou en sifflant (Acad.). Il ne faut donc pas trop rire si nous entendons, à la campagne, la femme d'un habitant (v. ce mot) dire à son petit gars : " Huche ton père pour dîner." *Hucher* se dit en Nor. pour Jucher, placer en haut.

Huissier. Le *h* n'est pas aspiré. Dites *Des z'huissiers.* Pour donner plus de force et de poids à certains mots, dit M. Jaubert, on aspire fortement la première syllabe : *himmense*, *hunorme*, &c. C'est une prononciation emphatique tendant à rehausser par l'expression la valeur ou l'importance de ce qu'elle désigne. C'est ainsi qu'en Normandie on dit : le *huissier*, à cause du rôle important que cet officier ministériel joue dans les habitudes de la province.

Hureux. Heureux. Ctre. de la Fr. Vieux fr.



I

I. Pour *Il*, *ils*, *y*, *lui*. *I* court, *i* marchent. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Il y a peu de Canadiens qui ne commettent cette faute. Nous faisons des phrases baroques comme celles-ci : " *I* dit que si tu veux, *i* ira. Je l'ai vu, et j'*i* ai parlé."

Idée. Ctre. de la Fr. *Avoir l'idée à*, Avoir des dispositions, de la vocation pour : Il n'a pas l'idée au mariage. *Avoir de l'idée*, Avoir de l'esprit, de l'intelligence.

Ignorant. Qui n'a pas connaissance d'une chose. Ctre. de la Fr. Je suis *ignorant* de ses affaires.

Ignorer. Non fr. dans le sens de *Méconnaître*. De l'angl. *To ignore*.

Imparfait. Ctre. de la Fr. Se dit des enfants mal élevés, polissons, vagabonds. " Est-il *imparfait*, ce drôle-là ! Va, vilain *imparfait !* (Jaubert)." Chez nous ce mot est anodin, on le prodigue aux enfants pour la moindre peccadille. Arrête, mon petit *imparfait !*

Impothèque. Nor. Hypothèque.

Inaccomplissement. Non fr. *Inexécution*, *Non accomplissement*.

Incapacité.—légale. Fr.

Incendiat. Non fr. *Commettre le crime d'incendiat*, *Etre un Incendiaire.*

Incompétent. Témoin—.Non fr. *Récusable.*

Inconsistant. V. *Consistant.*

Incorporation. Non fr. dans le sens d'*Erection d'une corporation.*

Incorporer. Réunir, mêler. Non fr. dans le sens d'*Eriger en corporation*, *en corps politique.* Au lieu de "Corps politique et incorporé," dites simplement *Corporation* ou *Corps politique.*

Indictement. Angl. *Indictment. Acte d'accusation.*

Induquer. Nor. Eduquer.

Informalité. Angl. *Manque de formalité*, *Vice de forme.*

Informé. "C'est un homme bien informé." De l'angl. *Well informed.* Bien *Instruit*, *possédant des connaissances variées.* Bien *Renseigné.*

Informeur. De l'angl. *Informer.* Dénonciateur.

Ingénieur. Celui qui trace des projections mathématiques pour les constructions civiles ou militaires, qui en dirige et conduit les travaux. Il y a plusieurs

classes d'ingénieurs : *civil*, *militaire*, *des mines*, *des ponts et chaussées*, *des eaux et forêts*, *géographe*, *hydrographe*, *opticien*, *mécanicien*. Celui qui conduit une locomotive ou la machine d'un bateau à vapeur ne s'appelle pas " ingénieur," mais *Machiniste*.

Inrassasiable. Pic. Insatiable.

Insensible. " Quand le médecin est arrivé, le malade était *insensible*." Angl. *Sans connaissance*.

Insolenter. Ctre. de la Fr. Dire des insolences. Il m'a *insolenté*.

Insouffrable. Nor. Insupportable, qu'on ne saurait souffrir.

Instalement. De l'angl. *Instalment*. " Payer en trois instalements," pour En trois *Versements*, en trois *Termes*.

Introduction. Pas fr. dans le sens de *Présentation*.

Introduire. Angl. *To introduce*, dans le sens de *Présenter* une personne à une autre.

Invectiver. Dire des invectives. Ce verbe est neutre ; on ne doit pas dire " Invectiver quelqu'un," mais Invectiver *contre* quelqu'un.

Inventionner. Non fr. Inventer. *S'inventionner*,

S'aviser, se mettre dans la tête de faire une chose. " Ne s'est-il pas inventionné de me réclamer des dommages ! "

Investir. " Il a *investi* sa fortune dans une bonne affaire." Angl. *To invest.* *Placer* sa fortune.

Investissement. Pas fr. dans le sens de *Placement.* De l'angl. *Investment.*

Invictimer.—d'injures. Can. *Accabler* d'injures. *Victimer* est fr. et sig. Accabler de plaisanteries : On le victima toute la soirée.

Iou (pron. *i-iou*). Nor. Où, en quel lieu ?

Iousque. Nor. Où.

Itou *ou* **étou.** Ouest et Ctre. de la Fr. Aussi. Tu vas à la ville, moi *itou.* Du latin *etiam* ou *item.* En angl. *Too.* Le gros Thomas aime à batifoler, et moi je batifole *itou* (Molière). En Ch. *Etout.*



J

Jacasserie. Bavardage (Littré, néol.).

Jambette. Can. *Donner une—.* Donner un croc en jambe. En Pic., *Gambet.*

Jarnigoine. Can. pop. Amabilité, capacité, tempérament énergique.

Jaspiner. Ctre. de la Fr., Pic. et Nor. Babiller, taquiner. Nous l'employons pour *Murmurer.* " On ne peut le contenter, il *jaspine* toujours."

Jeteux de sort. Ctre. de la Fr. Sorcier dont les maléfices sont redoutables.

Jeu d'eau. Nor. Jet d'eau.

Jeunesse (une). Ch., Nor. et Pic. Jeune fille.

Job (prononcez *djobbe*). Angl. " Entreprendre une job," pour un *Travail*, un *ouvrage* quelconque. " Avoir une bonne job," pour une *Bonne affaire*, une *Aubaine.* " Monter une job," dans un sens défavorable, surtout en matière d'administration ou de politique, *Tripoter*, *tripotage.*

Jobber (prononcez *djobbeur*). Angl. *Entrepreneur*, *agioteur*, *intrigant* politique. V. *Job.*

Joliment. " Je l'ai joliment arrangé. Vous vous êtes joliment trompé." Fr., mais fam.

Jonction.—de chemins de fer. Pas un angl., car le dict. donne " Jonction de deux chemins."

Jongler. Non fr. dans le sens de *Songer.*

Jongleur. Non fr. pour *Songeur.*

Jouir.—*de.* Nor. Venir à bout de. On ne saurait jouir de cet enfant.

Juc. Nor. et Ctre. de la Fr. Perchoir. En Ch., Jouque. En Pic., Joukoir.

Jugement. V. *Renverser* et *Servir.*

Juquer. Nor. Jucher, percher. En Ch. *Jouquer.*

Jusqu'à tant que. Ctre. de la Fr. Jusqu'à ce que. Ronsard, parlant du bœuf rentré à l'étable :

> **Il met près de son joug le travail oublié,**
> **Et dort sans aucun soin *jusqu'à tant que* l'aurore**
> **Le réveille au matin pour travailler encore.**

Jusse. Prononciation habituelle de *juste*, dans le Ctre. de la Fr. C'est un homme *jusse.* En Pic., *Comme de jusse*, pour Comme de raison.

J'veu. Nor. Cheveu.





Kenottes. Pic. Dent. V. *Quenottes.* En Islandais, *Kenni* sig. mâchoire.

Keuker. Pic. Tromper. En Can., *Cauxer* vient de l'angl. *To coax*, Enjôler.

Kid. Gants de kid. Angl. Gants de *chevreau.*



L

Lâcher. Ctre. de la Fr. Cesser. "Il ne lâche pas de parler."

Laidement. D'une manière laide, peu honorable (Bescherelle). De horions *laidement* l'accoutra (LaFontaine).

Laise. Nor. Lé d'une étoffe.

Laisser. "Je viens de le *laisser . . .*" n'a pas de sens, la phrase étant incomplète. *Quitter* un ami et le *laisser dans l'abandon* sont deux actes bien différents.

Lait de beurre. Nor. Babeure. En Pic., Lait beurré.

Lampée. Nor. Boisson prise à grosses gorgées et en grande quantité.

Lamper. Nor. Prendre des *lampées.* En Ch. et en Pic., Boire.

Lancette. Pas fr. dans le sens d'*Aiguillon* d'une guêpe, &c.

Lard. Ne désigne que la partie grasse de la chair de porc. Nous l'employons pour le tout, comme en

Nor., et même, dans quelques endroits, *un lard* sig. un Porc abattu, comme dans le Ctre. de la Fr.

Laverie. Pic. Buanderie.

Lavier. Pic. Evier.

Lecture. Angl. *Conférence.*

Lecturer. Non fr. Lire un essai, faire une conférence.

Lectureur. Pas fr., non plus que *Conférencier*, dans le sens de l'angl. *Lecturer.* Et *Lecteur* ne remplace pas bien l'angl. *Lecturer*, celui qui lit en public un écrit de sa composition.

Législater. Ne se trouve nulle part. Est aussi régulier que *Légiférer*, usité généralement en France, mais qui toutefois n'est pas dans le dict. de l'Acad. En angl., *To legislate.*

Lenvers. Nor. Envers. *Le lenvers*, pour l'Envers.

Lessi. Can. Lessive, eau de lessive. En Ch., *Lessu.*

Leune. Pic. Lune.

Leux. Ctre. de la Fr. Leur, à eux, à elles. "Vous *leux* direz."

Levée.—*de fossé.* Ctre. de la Fr. Jet ou rejet de fossé.

Lévier ou Lavier. Ch. Evier. On dit aussi *Lavoir*. Bassin en zing ou en pierre, qui a un trou pour l'écoulement des eaux, et dans lequel on lave la vaisselle.

Licencié.—en théologie, en droit, fr.; mais "Licencié pour la vente des liqueurs spiritueuses," est risible et barbare. *Licence pour la vente ...... Autorisé à vendre......*

Licher. Nor. Lécher. Au fig. ce mot sig. chez nous Flatter son supérieur et lui faire des rapports.

Licheur. Pas fr. Vil courtisan.

Ligne. Pas fr. dans le sens de *Branche* de commerce, d'industrie. De l'angl. *Line of business.*

Ligner. Ctre. de la Fr. Tirer une ligne au cordeau sur une pièce de bois.

Ligotter. Arg. Lier.

Liméro. Ctre. de la Fr. et Pic. Numéro.

Limon. Ce que nous appelons *timon* d'une voiture. Voir *Timon*, *Travail*, *Menoir*.

Limonière. Ce que nous appelons *Travail* d'une voiture.

Lindi. Ctre. de la Fr. Lundi.

Lisse.—de chemin de fer. L'Acad. donne *Rail*, mot angl. (prononcez *raïye*). Le mot fr. n'a-t-il pas meilleure

mine ? Chez nous, lorsque le pop. dit *rail*, il prononce *rêle*.

Locateur. Non fr. *Bailleur*. De l'amér. *Locator*.

Lofer, lofeur. *To loaf*, *loafer*, non angl., mais américain. *Vagabond*, *faire le vagabond*, parasite.

Loisible. Permis. Ce mot a vieilli, mais il paraît indispensable à nos législateurs.

Lolo. Nor. Lait. T. enfantin. Veux-tu du *lolo ?*

Longtemps. " Avant longtemps " est incorrect. On trouve dans les vieux auteurs *Avant un long temps ;* mais aujourd'hui *longtemps* n'est qu'un adverbe. Dites *Dans peu de temps*, *sous peu*.

Lunch. Angl. *Collation*, *goûter* pris sur le milieu du jour.

Luncher. Angl. *Prendre le goûter*, *collationner*.

Lurette (il y a belle). Ch. Il y a beau temps.



M

Mâcher. Pas fr. dans le sens de Meurtrir, fouler. Je me suis *mâché* le talon. En Poit., Se contusionner.

Machinerie. Donné par Littré comme néologisme, dans le sens d'Ensemble de machines et de Confection de machines. Nous en faisons, nous, ce qui semble plus régulier, le substantif de *Machiner*, Préparer par intrigue secrète, par machination. • " Il y a là quelque machinerie."

Machouiller. Can. Mâcher en tournant et retournant ce qu'on a dans la bouche, sans l'avaler. *Machouiller* du tabac, de la gomme. En Nor. on dit *Machicoter*. Dans le Ctre. de la Fr. *Mâchonner* sig. Grignoter, manger lentement. Littré donne comme néol. *Mâchiller*, mâcher sans broyer. En Ch., *Machiller* sig. Manger sans appétit, avec peine. En Pic., *Macailler*, sig. Mâcher comme quelqu'un qui n'a plus de dents.

Machure. Poit. Contusion.

Maçonne. Can. Travail, ouvrage de maçon. *Maçonnage*, *maçonnerie.*

Maganer. Can. Traiter rudement : *Maganer* un cheval. En Nor., *Magouaner* sig. Mâcher lentement et désagréablement, et *Marganner*, Contrefaire quelqu'un.

Magnier. Ctre. de la Fr. Manier.

Mahogany. Angl. Acajou.

Maignable. Ctre. de la Fr. Maniable.

Mainette. Rom. et Ctre. de la Fr. Diminutif de Main. En Pic., *Mainotte.*

Mais que. Nor. Lorsque, après que. Je lui en parlerai *mais qu*'il arrive. " Et bien, disait-il, *mais que* j'y sois, je ferai mes recommandations moi-même (Bonaventure des Periers)."

Maîtresse. Dans nos chansons populaires, syn. de *Bien-aimée.*

Mal (tomber de). Nor. Etre attaqué d'épilepsie. Nous disons Tomber *d'un* mal.

Malamain. Can. Peu complaisant.

Malchance. Can. Malheur, manque de hasards favorables.

Malchanceux. Can. Qui n'a pas de bonnes chances.

Malému. Pic. D'une humeur maussade, sombre. V. *Emu.*

Malendurant. Nor. et Ctre. de la Fr. Difficile à vivre, peu endurant, qui supporte mal son prochain.

Malcntente. Nor. Malentendu.

Malhureux. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Malheureux.

Malouines. " Bottes—." A Montréal, syn. de Bottes sauvages, c. à d. Souliers sans semelle avec guêtres montant jusqu'au genou. A Québec, Bottes à l'écuyère plus ou moins grossières.

Mame.—*une telle*, pour Madame une telle. Ctre. de la Fr. et Pic.

Manche.—de pipe. Can. Tuyau de pipe.

Mancheron. Nor. Manchon (de la charrue).

Manchonnier. Ouvrier qui, dans les verreries, travaille aux manchons. Pas fr. dans le sens de *Fourreur*, *marchand de fourrures.*

Mangeard. Nor. Dépensier. Il sig. aussi chez nous Grand mangeur.

Manière. *En—de.* Ctre. de la Fr. Comme, en espèce de. Il est venu lui dire *en manière* de compliment, &c.

Manifique. Lor. Magnifique.

Manigance. Fr. Petite intrigue, manœuvre secrète. Il y a de la manigance dans cette affaire. "Faire des manigances." Can. Faire le beau, l'aimable.

Manne. Can. Sorte de grosse mouche qui se répand sur nos fleuves et qui est vraiment la *manne* des poissons, de l'anguille et de l'alose, en particulier.

Manquablement. Ctre. de la Fr. Sans doute.

Manque. Ctre. de la Fr. Faute, défaut.

Manquer. *Nous vous avons manqué* ne sig. pas Nous avons senti le vide de votre absence, mais *Nous avons manqué aux égards qui vous sont dus.* De l'angl. *To miss.*

Manufactureur. De l'angl. *Manufacturer.* Pour *Manufacturier*, *industriel*, *fabricant.*

Marbre. Pic., dans le sens de *Bille* de marbre ou de grès, qui sert de jouet aux enfants. Au lieu de "Jouer aux marbres," dites *Jouer aux billes.* Dans le Ctre. de la Fr. on dit Jouer aux *chiques.*

Marchandises sèches. On trouve cette locution dans les *Voyages* de Champlain. Est-ce la trad. de l'angl. *Dry goods*, ou bien une vieille expression fr. que les Anglais auraient traduite ? Quoi qu'il en soit, sans

manquer à la mémoire du fondateur de Québec, nous pourrions dire Marchand, magasin de *Nouveautés.*

Marche. Sig., par extension, Chemin d'un lieu à un autre. " Faire une longue marche," n'est donc pas syn. de Faire une longue *Promenade.*

Marché. *Grand—*, pour Bon marché. Cela s'est vendu *à grand marché.* Ctre. de la Fr.

Marcher. " Ça marche mal." Pas fr. dans le sens de *Le chemin est difficile.* " L'affaire marche bien," est fr.

Marcou. Nor. et Ch. Matou.

Margoulette. Nor., Ctre. de la Fr., Pic. et Ch. Mâchoire. Can. syn. de *Goule.*

Marier. " Je l'aimais sincèrement, je l'ai mariée.— Comment ! vous l'avez mariée !—Oui, notre mariage a eu lieu le mois dernier.—Votre mariage . . . oh ! alors vous vous êtes marié avec elle." *Marier* sig. Donner en mariage, *Se marier* sig. Contracter mariage, épouser, ce qui n'est pas du tout la même chose.

Marinade. Viande marinée. Pas fr. dans le sens de *Conserves au vinaigre*, *cornichons*, &c.

Marle. Can. Merle. A Québec, ce nom désigne spécialement la grive.

Marrène *ou* **Barrène.** Can. *Marelle*, jeu consistant en une sorte d'échelle tracée avec de la craie et dans laquelle on saute à cloche-pied, en poussant du pied un palet ou une pierre plate, suivant certaines règles (Bescherelle).

Mataupin. Non fr. Fort, gros et bouffi. En Nor. *Mastapin.*

Matéreaux. Lor., Ctre. de la Fr. et Ch. Matériaux.

Matin. *A matin* ou *à ce matin*, pour Ce matin. *Du matin*, pour Dès le matin. Ctre. de la Fr.

> Demain, du grand matin, je l'enverrai quérir.
>
> Molière.

Maturité. Un fruit, même une affaire arrive à maturité, lorsqu'elle est en état d'être conclue ; mais on ne peut appliquer le même mot à un effet de commerce, si ce n'est en anglais. Dites *Arrivé à échéance*, *à terme*, *Est échu.*

Mauvaisement. Ctre. de la Fr. Grièvement, méchamment. Si fait, elle vous a *mauvaisement* trompé (G. Sand).

Mauvaiseté. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Méchanceté. En Poit., *Mauvaisité.*

Mécaniques (les gens). Ch. Les artisans. En angl. *Mechanics.*

Mégard. Pop. can. "J'ai fait cela par mégard." *Mégarde.*

Meilleur. "Au meilleur de ma connaissance ; Acceptez mes meilleurs compliments." Angl. *To the best of my knowledge, Accept my best compliments.*

Mékerdi. Nor. et Ctre. de la Fr. Mercredi. En Pic., *Mécredi.*

Membre. "Membre pour le comté de." De l'angl. *Member for the county of.* Evitons cette locution ridicule en disant tout bonnement *Député du comté de* . . .

Membré. *Bien—.* Ch. Bien fait, fort.

Même. Boire à même la gargoulette (Bernardin de St. Pierre). Cherches-tu de la joie à même mes douleurs (Corneille) ? Et mord à belles dents à même du prochain (Sainte-Beuve). Etre à même de faire quelque chose. Jamais il ne s'est vu de surprise de même (Molière). Cette tournure, qui a vieilli, dit Littré, s'emploie encore aujourd'hui couramment en Saintonge. Nous employons *même* dans toutes ces acceptions. Nous disons encore : "Si c'est de même que vous agissez, je n'en suis plus."

Même chose. De même. Nor. J'irai la *même chose.*

Mémée ou **M'méc.** Ctre. de la Fr. Ma grand-mère. En Pic., *Mémère.*

Menoir (radical *mener*).—d'une voiture. Pop. can. *Limon.* Les limons sont les deux pièces de bois d'une voiture entre lesquelles le cheval est attelé. V. *Travail.*

Menotte. Non fr. dans le sens de Petit gant de femme qui laisse le bout des doigts à découvert. C'est la *Mitaine* ordinaire en France.

Menterie. S'applique, dit l'Acad., à des choses moins graves que *Mensonge.*

Menteux. Ctre. de la Fr. Menteur.

Mênuit. Nor. et Ctre. de la Fr. Minuit.

Mesure. Angl., dans le sens de *Projet de loi.* " Introduire une mesure en chambre," pour *Soumettre à la chambre un projet de loi*, ou mieux *Déposer sur le bureau de la chambre un projet de loi.*

Meublier. Can. *Ebéniste*, menuisier qui ne fait que des meubles. *Meublier* vaut mieux qu'*ébéniste*, qui n'a plus de sens depuis qu'on fait des meubles avec toutes sortes de bois ; il y a des ébénistes qui n'ont jamais travaillé l'ébène.

Miâler. Ch. et Ctre. de la Fr. Miauler.

Micmac. Fr. fam. Embarras, intrigue. Il y a bien du micmac dans cette affaire.

Miconenne. Can. Mot tiré du sauvage. Grande cuillère de bois, qu'on emploie généralement pour tirer le pot-au-feu du chaudron, et, dans le peuple, pour servir la soupe. C'est la *mouvette* des Normands.

Midi. N'a pas de pluriel. On ne peut pas dire : Midi *sont* sonnés, Je sors *tous les midis*.

Miette. V. *Pas une miette*. En Pic., Un peu.

Miliasse. Pic. Quantité considérable.

Miner. Ctre. de la Fr. Se dit du sol qui S'éboule, qui s'enfonce.

Misdile. De l'angl. *Mis deal*. Maldonne.

Misère. *Avoir de la—à*. Can. Avoir de la *Peine*, éprouver de la *difficulté* à faire une chose. *Faire de la—*. Ctre. de la Fr. Tourmenter.

Mitaine. Fr. Sorte de gant de laine, de soie ou de peau, où la main entre tout entière, sans qu'il y ait de séparation pour les doigts, excepté pour le pouce (Bescherelle).

Mitan. Nor., Poit. et Ctre. de la Fr. Milieu, moitié.

Mitasse. Can. Guêtre en peau de chevreuil ou en drap, ornée de dessins de rassades ou de poil d'orignal de différentes couleurs.

Mocassin. Chateaubriand parle de "*Mocassines* de peau de rat musqué, brodées avec du poil de porc-épic." Le Mocassin est un soulier de peau de chevreuil, ou d'orignal, sans semelle, avec des demi-guêtres qu'on assujétit au-dessus du pied avec des courroies. Littré donne ce mot. Le mocassin est indispensable pour marcher à la raquette. Voir *Raquette.*

Moindrement. Ne s'emploie que dans cette locution : *Pas le moindrement*, qui sig. Pas du tout, nullement (Bescherelle). Nous l'employons ici dans le sens de Un tant soit peu. "Il ne ferait pas cela, s'il avait le moindrement de bon sens." En Nor., Très peu.

Moine. Ctre. de la Fr. Toupie.

Mollettement. Nor. Très mollement.

Mollir. Ctre. de la Fr. Se dit de la température qui devient douce et humide. "Ça mollit ; le temps mollit."

Monde. Gens honnêtes, raisonnables. On dit des gens qui ont les défauts contraires : C'est pas là du *monde !* Ctre. de la Fr.

Monsieur (faire le). Fr. Faire l'homme de conséquence. Affecter des prétentions au-dessus de sa classe.

Monter. V. *Haut.*

Montrance. Poit. Apparence.

Mop. Angl. Poignée de linge ou de grosses ficelles effilochées, emmanchée au bout d'un bâton et qui sert à laver les planchers. Balai de matelot. *Houppe* à poudrer.

Morciller. Ctre. de la Fr. Couper en petits morceaux. *Morciller* du pain, du bois, &c.

Mordure. Nor. Morsure.

Mort (à). Excessivement. Nous avons travaillé *à mort.* Ctre de la Fr.

Mortoise. Can. Mortaise.

Morvaillon. Nor. et Pic. Petit morveux.

Morviat. Ctre. de la Fr. Morveau.

Moteur. De l'angl. *Mover.* Pour *Auteur d'une motion.* V. *Proposeur.*

Motion, motion d'ordre. Fr. Appuyer, amender, faire, retirer une motion.

Mots. *Avoir des—*, c'est avoir une contestation, une

dispute. Ctre. de la F. *J'ai eu* plusieurs fois *des mots* avec cet homme.

Motto. Angl. *Devise*, qui sig. en fr. Mot ou sentence exprimant une pensée, un sentiment, et aussi Petit papier contenant un dicton en vers ou en prose et dont on enveloppe les bonbons, ou les Bonbons mêmes qui sont enveloppés dans la devise. *Papillotes.*

Moucher.—*quelqu'un.* Lui donner un soufflet, une mornifle : "Tu te feras *moucher*." Se dit aussi au fig. d'un affront. Ctre. de la Fr.

Mouillasser. Nor. Mouiller mal à propos. Chez nous, diminutif de *Mouiller*, pleuvoir. "Est-ce qu'il pleut ?—Ça *mouillasse*."

Mouiller. Le plus canadien des mots ; même dans la classe instruite, on dit presque toujours comme en Bretagne et dans le Poitou : "Il va mouiller," pour *Il va pleuvoir*. Nous disons avec plus de raison : Il s'enrhuma pour *s'être mouillé*.

Moulée. Nor. Sciure de bois. Nous disons *Moulée de scie*, pop., la *Moulée* simple étant un mélange de son et d'eau qu'on donne aux bestiaux.

Moulin à battre. Can. Batteuse.

Moulin à beurre. Non fr. *Baratte.*

Mouliner. Ctre. de la Fr. La terre *mouline* lors-

que, divisée par la sécheresse, elle se laisse aller comme la farine qui tombe du bluteau (Jaubert). On dit Une terre *moulinante*.

Mouver. Barbare dans le sens de *Déménager*, mais fr. dans celui de *Remuer*, pop., et de Remuer à la surface la terre d'un pot, d'une caisse. On dit aussi qu'une rivière *mouve du fond* lorsque l'eau du fond coule plus vite qu'à l'ordinaire. Dans le Ctre. de la Fr. on dit : Cet homme est malade, il ne peut plus *mouver*, et aussi *Mouver* le blé dans le grenier.

Mouvette. En fr. Outil de bois qui sert aux chandeliers pour remuer le suif liquide. En can., Palette de bois qui sert à brasser le sirop, le sucre d'érable, le savon. C'est la *Pagaie* des raffineurs.

Moyennement. Fr. pour *Médiocrement*.

Moyenner. Procurer par son entremise. Moyenner un accord (Acad.). Il n'y a pas moyen de moyenner, c. à d. C'est impossible (Littré).

Mucre. Nor. Moite, un peu humide, exposé à moisir, moisi. Nous disons "Un temps *mucre*," humide, en automne ou en hiver.



N

Naveaux, naviaux. Nor., Ch., Pic. et Ctre. de la Fr. Navets. On l'eschauffa d'ung parfum de *naveau* (Rabelais).

Nayer, Neyer. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Noyer.

Neiche.—de fenêtre. Can. *Allège.*

Néquionque. Can. pop. De l'angl. *Neck yoke.* Joug pour les bœufs.

Net. Angl. *Filet*, *résille*. *Tulle.*

Neu. Nor. et Ctre. de la Fr. Neuf. Tout flambant *neu.* Je te donnerai un petit rien tout *neu.*

Nic. Nor. Nid. En Can., *Nique.*

Nichoir. Nid préparé pour la ponte des poules. Ne pas confondre avec *Nichet*, œuf mis dans le nid pour disposer la poule à pondre.

Niolle. Nor. et Pic. V. *Gniolle.*

No bill. Angl. *Déclaration de non-lieu* faite par les grands jurés.

Nocer. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Faire la noce.

Noceur. Nor., Ch. et Pic. (Littré, néol.). Qui aime à faire la noce.

Noirceur. Can. Obscurité. Donné par Littré.

Noiret, noirot. Nor. Tirant sur le noir. Nous appelons *Noiron* un enfant dont le teint est très brun.

Norolle. Nor. et Ch. Sorte de brioche. Nous disons *Nourolle.* En Pic., *Nurol,* petit gâteau qu'on donne aux enfants à la nouvelle année.

Notice. Angl. Pour *Avis, annonce.*

Notifier. On notifie quelque chose à quelqu'un, et non pas quelqu'un *de* quelque chose.

Nous. *Cheux nous,* Dans notre maison. Ctre. de la Fr. V. *Cheux.*

Nuage *ou* **Nubée.** De l'angl. *Cloud,* Espèce de *Foulard* pour dames.

Nuisance. Peine, ennui, incommodité, tort, dommage. Littré le donne comme néol. "Ce mot, très anciennement français, dit-il, nous le reprenons maintenant des Anglais, qui l'ont retenu des Normands."

Nuit (à la). Ctre. de la Fr. A la tombée de la nuit.

Nullifier.—une loi (Bescherelle). Abroger.



O

O. Les mots en *oir* se prononcent souvent *ouer*, comme en Nor. et dans le Ctre. de la Fr. : *Mirouer*, *tirouer*. Mais cet accent disparaît très vite, grâce aux bonnes écoles, et surtout aux couvents, dont il y a un si grand nombre dans nos campagnes.

Objecter. Angl. dans le sens de *Refuser*, *s'opposer*. " J'objecte à cela que ...... " sig. Je donne comme raison de m'opposer, de contredire.

Objecter (s'). Non fr. On *Objecte*, mais on ne s'objecte pas ; tout au plus une chose s'objecte-t-elle à une autre.

Objection. Opposition. Difficulté qu'on oppose à une opinion, à une proposition. Pas fr. dans le sens de *Raison de ne pas faire* une certaine chose. Ainsi " Avez-vous objection à venir chez lui " est un angl.

Occuper (s'). " Je ne m'occupe pas de cela." Angl. dans le sens de *Je ne tiens pas à cela*, *Peu m'importe*. Dans le Ctre. de la Fr. on dit : Ce que je lui ai raconté l'occupe, pour l'*Inquiète*.

Octroi. Concession de quelque grâce par un prince. Taxes perçues à l'entrée des villes. Can., dans le sens de *Subvention*, *allocation*.

Octroyer. On ne dit pas Argent *octroyé*, mais *Accordé* ou *Voté*. S'emploie encore dans le Ctre. de la Fr. pour Donner, accorder.

Offense. Outrage, injure. Péché. Angl. dans le sens de *Délit*, de *contravention* à la loi.

Office. Pourrait à la rigueur désigner la *Dépense* dans les maisons canadiennes. Angl., pour *Etude* d'avocat, de notaire, &c., *Bureau* d'un ministère, d'une maison de commerce, de la poste, &c., *Cabinet* de travail.

On. Pour *Nous*. Cette faute est caractéristique du langage canadien. En France, elle nous dénonce aux premiers mots que nous prononçons. " Un tel est venu me voir, puis *on a* décidé l'affaire," pour *Nous avons* décidé.

Ondain. Ctre. de la Fr. et Poit. *Andain* de fauchaison.

Ongues. Nor. et Pic. Vieux fr. Ongles.

Opinion. " Je suis d'opinion." De l'angl. *I am of opinion*. Pour *Je suis d'Avis*. " Entretenir une opinion," pour *Avoir*......

Opposer. Angl. dans le sens de Faire de l'opposition. *S'opposer.*

Opposite. Fr., et ne vient pas de l'angl., comme on semble le croire. Vous soutenez aujourd'hui l'*opposite* de ce que vous disiez hier (Acad.). *A l'opposite*, Vis-à-vis.

Orateur. Dans nos assemblées législatives, il y a deux sortes de présidents : celui qui préside aux délibérations de la chambre, c'est l'*Orateur*, trad. de l'angl. *Speaker*, et celui qui préside aux travaux de la chambre constituée en "Comité général," c'est le *Président*, trad. du même mot angl. Ce qui fait trouver bizarre le mot *Orateur*, c'est que ce dignitaire n'a pas le droit de discussion ; il est le porte-parole, le *parleur* de la chambre devant le chef de l'Etat.

Ordonner. Angl. *To order*, dans le sens de *Commander* son déjeuner, un habit, un meuble.

Ordre (pron. *orde*). Espèce, famille. Ctre. de la Fr. Ce cheval, ce bœuf, ce chien est de *la* bonne *orde.* Bescherelle donne "Un bel ordre de chiens." *Ordre* est un angl. dans le sens de *Commande.*

Ordre. "J'ai ordre de," pour J'ai *reçu* ordre. Can.

Ordre du jour. Non pas Ordre*s*, comme nous disons toujours dans nos parlements. Sig. Ordre dans

lequel divers sujets doivent être soumis à la discussion durant la séance du jour.

Ordre-en-conseil. Angl. *Order in council.* N'a pas d'équivalent en fr. Sig. Décision ministérielle contresignée par le chef de l'Etat. *Décret.*

Oreiller.—de voiture. Can. Coussin.

Orguyeux. Nor. Orgueilleux.

Original. N'en croyez pas l'Acad. lorsqu'elle dit qu'on appelle ainsi l'Elan du Canada, notre magnifique *Orignal.*

Originer. Angl. *To originate.* Prendre origine, commencer, surgir, provenir.

Oriller. Nor. et Ctre. de la Fr. Oreiller.

Ormoire. Nor., Ch. et Ctre. de la Fr. Armoire.

Ostination. Nor. Obstination. Chez nous, sig. Affirmation ou dénégation persistante en opposition aux assertions d'une autre personne.

Ostiné. Ctre. de la Fr. et Ch. Têtu.

Ostiner. Pop. can. "Il m'a *ostiné* que la chose était ainsi." Il m'a *Soutenu que.* Dans le Ctre. de la Fr., *S'ostiner* sig. S'obstiner, s'entêter. En Ch. et en Pic., Impatienter, taquiner.

Ouaouaron. Can. Du mot huron *Ouaraon*, grosse

grenouille verte. Ce nom est imitatif du cri de l'animal. On dit qu'il *beugle*, et les Anglais l'appellent *Bull-frog*, grenouille-bœuf.

Oublie. Gaufre très mince et roulée en cornet. Can. dans le sens de *Pain à cacheter*.

Ouéte. Ctre. de la Fr. Ouate.

Ousque. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. *Où'st-ce que* vous allez ? " Le peuple, dit M. Génin, prononce traditionnellement *Où'st-ce que*, au profit manifeste de l'euphonie. Les gens délicats et bien élevés prononcent avec un horrible hiatus, *Où est-ce qu'est mon père ?* "

Outrage. Ce mot ne s'emploie pas absolument comme en angl. " Cette transaction est un outrage...." Il faut dire à qui ou à quoi : " au bon sens, à la morale publique, à la société."



P

Pagée. — de clôture. Can. La longueur d'un piquet à un autre. Est aussi usité comme mesure de distance : Je n'étais qu'à deux pagées, lorsqu'il m'a aperçu. En Nor., Espace entre deux colombages, que l'on remplit d'argile, dans les constructions de bois. En Fr., *Travée de grille* sig. Rang de barreaux entre deux pilastres. *Travée* paraît ainsi le mot fr. qui se rapproche le plus de *pagée*. Il est bon de remarquer qu'en France il n'y a pas de clôtures comme les nôtres.

Paillassée. Ctre. de la Fr. Le contenu d'une paillasse.

Pair. Nor. Pis d'une vache.

Pairer. Nor. Egaliser. Dans notre langue parlementaire, *Pairer* sig., en parlant d'un député, S'entendre avec un collègue du parti adverse pour ne pas voter sur une question dont la chambre est saisie. Le mot n'a pas d'équivalent en fr.

Palette. Can., dans le sens de *Garde-vue*, et dans celui de *Visière* d'une casquette ou d'un *casque*. V. ce mot.

Palot. Pas fr. dans le sens de Lourd, alourdi par l'engraissement. " Ce garçon commence à être *palot.*"

Pamphlet. Tous les *pamphlets* sont des *Brochures*, mais la plupart des brochures ne sont pas des pamphlets. L'un est un écrit d'un genre spécial, l'autre est la forme sous laquelle un écrit est publié.

Pantoute. Can. *Pas en tout* (pron. *toute*, et supprimez l'*s* dans *pas*). Pas du tout. A dire vrai, ce mot baroque n'est pas simplement populaire ; on le retrouve dans toutes les professions libérales. Dans le Ctre. de la Fr. et en Nor., *Poinentout*. En Ch., *Point en tout*.

Pantry. Angl. Dépense.

Papermane. Pop. De l'angl. *Peppermint*. *Menthe poivrée*, *pastilles de menthe*, *Pastilles* en général.

Papier-nouvelles. Can. Se trouve dans nos lois. Trad. de *Newspaper*, mais traduction baroque et inutile, car *Journal* dit la même chose.

Parapel. Can. Pour *Parapet*. Et sachons que Parapet ne sig. pas *Trottoir*, mais Muraille pour servir de garde-fou, ou Bordure d'un ouvrage de fortification.

Paré. " Je suis paré," can., pour Je suis *Prêt*. Ce mot vient peut-être du t. de marine *Vaisseau paré*, c. à d. prêt à combattre. En Rom., en Lor. et en Pic., se dit des fruits arrivés à maturité, bons à manger.

Pareil.—*comme*. Ctre. de la Fr. "Son habillement est pareil *comme* celui de sa sœur," pour Pareil *à*.

Parlement. Ctre. de la Fr. Conversation, bavardage, discours.

Partir. — une affaire, un journal. Can. Pauvre traduction de l'angl. *To start*. *Monter* une affaire, *Lancer* un journal.

Partir. Se déchirer, se disjoindre. Ctre. de la Fr. Mon habit est tout *parti*, c. à d. Est en loques.

Partisannerie. Can. Esprit de parti.

Pas mal. "Il y en a *pas mal*," pour Il y en a un assez grand nombre. "C'est *pas mal* curieux," pour C'est passablement curieux.

Passager. Chemin —, pour chemin *Passant*. Nor.

Passager. De l'angl. *Passenger*. On est *passager* sur un vaisseau, et *Voyageur* en chemin de fer.

Passer. "Le parlement a passé une loi." Non fr. *Voter* une loi.

Pas une miette. Cette locution, dont nous faisons un grand abus, est fr. La cicogne au long bec n'en put attraper miette (La Fontaine). Pas une miette d'élégance (Diderot). Dans le Ctre. de la Fr. on dit : Il n'y a plus la miette de feu ; il n'y voit pas la miette.

Pataclan. Ch. Bataclan.

Pataraphe. Nor. Paraphe.

Patinoir. Nous appelons ainsi ce que les Parisiens nomment *Skating rink* (prononcez *skatigne rinque*, ou d'une façon plus comique, si vous le pouvez). Nous écrivons habituellement *Pavillon des patineurs*, qui est excellent. Mais *Patinoir* est formé aussi régulièrement de *patiner* que *Lavoir* de *laver*.

Patirat. Nor., Poit. et Ctre. de la Fr. Souffre-douleur.

Patronage. Non fr. dans le sens de *Pratique*. " Je vous donne ma *pratique*," non mon *patronage*.

Patronuer. Protéger (Bescherelle, néol.).

Patronniser. Non. fr. *Patronner*, accorder son appui, sa protection, *Donner sa pratique* à un marchand.

Patté. Pattu. Pigeons *pattés*. Nor. et Ctre. de la Fr.

Paupiller. Nor. Agiter les paupières.

Paupilles. Nor. Cils, paupières.

Payer. " Payer une visite, un compliment " ne peut signifier autre chose que Donner de l'argent pour prix d'une visite ou d'un compliment. C'est la trad. littérale de *To pay a visit, a compliment*. *Rendre* visite, *Faire* un compliment.

Peddler. De l'angl. *To Pedle.* Colporter.

Peddleur. De l'angl. *Pedler. Colporteur*, marchand ambulant.

Peigner. Battre. Fr. pop. Il s'est fait *peigner.* Chez nous, se dit surtout d'un chien battu par un chat, car ses blessures ressemblent aux écorchures que ferait un peigne aiguisé.

Pelleter. Prendre à la pelle, remuer avec la pelle. Le dict. le donne comme vieux et inusité. Nous l'employons, nous, tous les jours. Pelleter la neige, la terre, le fumier, &c.

Pelotte. Non fr. pour *Balle* du jeu de paume. *Pelote de neige* est fr.

Pénalité. " Sous une pénalité de .... " angl., pour *Sous peine d'une amende de* ....

Pendre. Pendre son habit au croc (Le Sage). Nous disons dans le même sens à l'ami qui nous vient voir : " *Pendez* donc votre chapeau."

Penille. Dans le Ctre. de la Fr., Guenilles ; en Bretagne, Effilochures. Chez nous, Lisières ou bandes d'un tissu quelconque, destinées à faire des *catalognes.* V. ce mot.

Pensionner. Can. dans le sens de Prendre sa pension, Etre pensionné chez quelqu'un.

Pentes. Can. *Ornières* de nos chemins d'hiver.

Pepée, pepère. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Grand-père.

Percentage. Droit de tant par cent (Littré; néol.). Angl. dans le sens de *Taux*, *remise*, *commission*.

Perlat. Can. Prélart.

Pesat. Paille de pois. Nor. (Littré, néol.). En Ch., Cosses de pois. En Pic., Paille ou tige de fève.

Peu. *Un petit peu*. Très peu. Ctre. de la Fr.

Piasser. Ctre. de la Fr. et Poit. Se dit du cri des petits poulets et des moineaux. Piailler. En Nor., *Piaucer*.

Picassé. Ctre. de la Fr. et Poit. Marqueté, tacheté, moucheté. Marqué de petite vérole.

Picocher. Ctre. de la Fr. Picoter. Les poules *picochent* les pommes.

Pigeon-hole. Angl. *Trou-madame*.

Pignocher. Fr. dans le sens de Manger par petits morceaux. Can. dans celui de Donner une raclée.

Pignerie. Le plus singulier des mots ; assez peu usité, du reste. Il est d'origine québecquoise, et sig. Soue, porcherie, de l'angl. *Pig*, cochon. Puisqu'on voulait une expression nouvelle pour désigner un Toit à

porc, que ne prenait-on un mot fr. pour radical ? On s'est souvenu, sans doute, que *Cochonnerie* était déjà créé, et l'on a pensé peut-être

Que l'anglais **dans les mots brave l'honnêteté.**

Piler. — sur le pied. Pas fr. ***Marcher*** sur le pied. Lorsque la marche d'une colonne de troupes se trouve gênée ou retardée, les derniers bataillons piétinent sur place, ils *pilent du poivre*, suivant le mot consacré, et le soldat dit à son voisin de serre-file : " Ne pile pas ton poivre sur mes pieds." Est-ce de là que vient la loc. *Piler sur le pied*, qui est tout à fait barbare ? Quoi qu'il en soit, la même loc. est usitée en Nor.

Pilier. Can. *Pile* d'un pont.

Pilotter. Non fr. Piler, tasser, fouler avec les pieds

Pine. Angl. Cheville, cheville ouvrière.

Pintocher. Can. Faire la noce.

Pintocheur. Can. Qui pintoche. Buveur.

Pioche. Can. Houe, bêchoir.

Pire. *Tant pire.* Tant pis. *Aussi pire*, *plus pire*, Aussi mal, plus mal. Nor. et Ctre. de la Fr.

Pisser. Can. pop. dans le sens de Manquer de courage, céder devant un adversaire. " Pisser dans le violon." Syn. vulgaire du nor. *Caner*.

Place. Le plancher, l'aire d'un appartement : Balayer la *place*. Nor., Poit. et Ctre. de la Fr.

Plaignard. Can. Qui se plaint de toutes choses.

Plaisant. Nous avons conservé comme dans le Ctre. de la Fr. l'ancienne acception d'Agréable : Personne plaisante, pays plaisant.

Plançon. Le dict. le définit Grand corps d'arbre qu'on refend à la scie. Notre plançon est un Tronc d'arbre équarri à la cognée et que les charpentiers débitent suivant le besoin. V. *Billot.* Nos exportations de bois consistent en plançons presque exclusivement.

Play. Angl. Bataille, chicane. Pop.

Plein. *En plein*, *tout plein*, *à plein*, sont fr. "En plein midi." "Il y a tout plein de gens." "Au travers de son masque on voit à plein le traître" (Molière).

Pli. Levée, au jeu de cartes. Ctre. de la Fr. et Ch.

Plumat. Nor. et Ctre. de la Fr. *Plumail*, *plumasseau*, *plumeau.* En Ch., *Plumart.*

Plumer. Arracher les plumes d'un oiseau. On plume *quelqu'un*, lorsqu'on lui tire de l'argent ; on plume une *peau* lorsqu'on en ôte la laine ou le poil ; dans le Ctre. de la Fr., on plume même un *fruit*, en le *Pelant :* mais au Canada seulement on prétend plumer (pop. *Pleumer*) un bœuf, un écureuil, une anguille, &c.,

en lui enlevant la peau, c. à d. en l'*Ecorchant*. "Sa figure *pleume*" et "Plumer un arbre," Ctre. de la Fr. Ici nous "plumons le bouleau" habituellement. Ecorcer.

Pochetée. Ctre. de la Fr. Une pleine poche, une pochée.

Poigne (pron. *pogne*). Faculté de serrer avec la main : Avoir bonne *poigne*. Ctre. de la Fr. et Nor.

Poignée. Can. dans le sens de *Bouton* d'une porte ou d'*Anse* d'un pot.

Poigner (pron. *pogner*). Can. Empoigner, attraper, surprendre. Je l'ai *poigné* sur le fait.

Poignets. Bords de la manche d'une chemise. Les faux poignets s'appellent *Manchettes*.

Poison. A été féminin jusqu'à Malherbe :

D'où s'est coulée en moi *cette* lâche poison.

Poitrinaire. Can. pop. Phthisique.

Pole. Angl. Timon. V. ce mot.

Policeman. Angl. Homme de police.

Pomon. Poumon. Nor.

Pomonique. Pulmonique. Nor. et Pic.

Pomper.—*quelqu'un*. Can. pop. Syn. de Lui tirer les vers du nez.

Pond. Pondu. La poule *a pond*, pour A pondu. Nor. et Ctre. de la Fr.

Pont. — *de glace*. Cette expression n'est pas dans le dict., mais elle est excellente. De quel autre nom pourrait-on appeler une couche de glace de deux à trois pieds d'épaisseur, couvrant le Saint-Laurent d'un bord à l'autre, et assez forte pour porter un train de chemin de fer ?

Poque. Can. Coup de poing, marque d'un coup de poing. Jouer *à la poque*, ou *à la casse*, se dit en parlant de toupies, de *moines*. V. ce mot.

Poquer. Can. Donner des *poques*.

Porceline. Ctre. de la Fr. Porcelaine (Rabelaïs).

Port (pron. *porte*). Vin de —. Angl. *Porto, vin de Porto.*

Portage. Enfin, voilà un mot canadien auquel l'Académie accorde l'hospitalité ; il est vrai qu'il date de Champlain. On lit dans la 7e et dernière édit. du Dict. de l'Acad., vol. II, p. 461 :

" *Faire portage*, se dit en parlant De certains fleuves, comme celui de Saint-Laurent, où il y a des sauts qu'on ne peut remonter ni descendre en canot ; et signifie, Porter par terre le canot, et tout ce qui est dedans, au delà de la chute d'eau.

"*Portage*, se dit aussi Des endroits d'un fleuve où sont des chutes d'eau, qui obligent à faire portage. *Depuis Québec jusqu'à Montréal, il y a tant de portages*."

Tout en remerciant l'Académie d'avoir pensé à nous, il est bon de faire remarquer que s'il y avait des portages entre Québec et Montréal, il faudrait *portager* (le mot est usité) des steamers transatlantiques, ce qui ne laisserait pas de présenter certaines difficultés.

Porte-faix. Can. *Anses* de la dossière dans lesquelles on fait entrer les limons de la voiture.

Portes (aller aux). Ctre. de la Fr. Mendier.

Portrait. On ne dit pas *Tirer un portrait*, mais *Tirer quelqu'un*, et cette expression a vieilli.

Postage. Angl. *Frais de port.*

Post-office. Angl. Bureau de poste.

Postume. Ctre. de la Fr. Pus, sanie.

Pot à brai. Dans nos campagnes on nomme ainsi un chemin pratiqué dans une terre noire presque toujours humide, qui se défonce sans cesse, et qui colle comme du *brai* aux roues des voitures.

Poudrer. Can. Il *poudre*, la neige *poudre*, il y a de la *Poudrerie*. V. ce mot.

Poudrerie. Neige soulevée *en poudre* par le vent ;

poussière de neige. Le mot est pur franco-canadien, et c'est le chef-d'œuvre de *notre* langue.

Poupa. Ch. Papa.

Pourri. Nous disons que la glace qui couvre nos rivières est *pourrie*, lorsque, sous l'action du soleil du printemps, elle se ramollit, devient presque spongieuse, semble tomber en décomposition, et ne peut plus porter de pesants fardeaux. Cette figure hardie donne bien l'idée du phénomène qui précède la débâcle. Dans le Ctre. de la Fr., *Neige pourrie* sig. Neige qui tombe quasi fondue ou mêlée de pluie.

Poursuire. Au participe, *poursui*. Ctre. de la Fr. et Pic. Poursuivre.

Pour voir. Loc. interj. Ctre. de la Fr. Dans un sens de défi ou d'essai à une œuvre commune : Approche *pour voir*, que je t'arrange ! Viens donc ici *pour voir*, tu m'aideras.

Pourvoir. "Il est *pourvu* par la loi." Angl. *Provided*. Prévu, statué, réglé.

Poussailler. Can. pop. Se poussailler. Se pousser les uns les autres.

Pousser.—une menterie. Ctre. de la Fr. Faire un mensonge. Nous donnons à ce mot plusieurs acceptions qui ne sont pas admises : I. Pousser l'ennemi sig. Le

faire reculer ; on ne peut donc pas dire : "*Poussez* ce monsieur pour l'éveiller." Il faut dire Pousser *du doigt*, *du coude*, *à droite*, *de côté et d'autre*, &c. II. *Pousser des chevaux* peut signifier peut-être Leur faire faire des progrès, mais non pas Les faire courir, les faire aller le plus vite possible.

Poutine. Pop. can. Corruption de l'angl. *Pudding*.

Pouvoir d'eau. Can. Chute d'eau assez forte pour faire marcher un moulin.

Pratiquer. On *pratique* la médecine, non la profession de médecin ; on *Exerce* une profession, un art, un métier.

Préférentiel. "Dette —." Can. Privilégiée.

Préjugé. Can., dans le sens de *Prévenu* contre quelqu'un.

Prélèvement. — d'un impôt. Can. *Levée*.

Prélever. On *Lève* une taxe, et l'on *prélève* une somme sur le fonds créé par cette taxe.

Premièrement que. Ctre. de la Fr. Avant que.

Prémisses. Angl. dans le sens de *Terre*, *maison*, *lieux*, *local*.

Prendre.—*en mal*, pour En mauvaise part. "La

pluie est bien *prise.*" c. à d. Elle paraît devoir durer. Ctre. de la Fr.

Près à près. Rapproché l'un de l'autre. Ces arbres sont trop *près à près.* Nor.

Presse. Précipitation. Dans sa *presse*, il a tout oublié. Ctre. de la Fr. Nous disons La *presse* des affaires, pour la *Saison* ou l'*encombrement.*

Presser. Avoir un besoin pressant de quelque chose. Ctre. de la Fr. Vous me donnerez cela plus tard, je n'en *presse* pas.

Prime. Pop. can. Un homme *prime*, c. à d. *Prime-sautier*, ou Facile à s'enflammer. Dans le Poitou, sig. Qui s'y prend de bonne heure pour faire quelque chose que ce soit, et aussi Précoce, hâtif : Mon verger n'est pas *prime.*

Privée. Angl. *Private*, mot qu'on écrit sur l'enveloppe d'une lettre qui ne doit être ouverte que par le destinataire lui-même. *Personnelle.*

Prix. *Au prix de.* En comparaison. Ce service n'est rien au prix de celui qu'il m'avait rendu (Acad.).

Procédés. De l'angl. *Proceedings*, dans le sens de *Procès-verbal*, *compte-rendu*, *Délibérations*, *Procédure.* Le sens propre est Manière d'agir.

Professionnel. Angl. *Professional*, Qui a rapport à une profession.

Progrès. Dans notre langue parlementaire, nous disons qu'une commission fait un "Rapport de progrès," trad. de l'angl. *Report of progress*. Cela sig. que la commission n'a pas fini ses travaux, mais qu'elle a fait des progrès dans l'étude de la question dont elle est saisie.

Prometteur. "— d'un billet." V. *Souscripteur*.

Promettre. Assurer. Nor. Je vous *promets* que c'est vrai, pour Je vous assure, &c.

Promissoire. V. *Billet*.

Promouvoir. Trad. de l'angl. *To promote*. "Promouvoir les intérêts." *Favoriser*. Cependant Bossuet a dit : "*Promouvoir* de toute leur force *la victoire* dont leur mort devait être le fruit."

Prononcé. On dit Le *prononcé* d'une sentence, d'un jugement ; mais "Tel que *prononcé* par la loi," pour *Statué*, *réglé*, *ordonné*, est un angl.

Proposeur. Auteur d'une proposition (Littré). V. *Moteur*.

Prouvable. De l'angl. *Provable*. Qui peut être prouvé (Littré, néol.). En Nor, Probable.

Public. *Un lieu public* se dit très bien ; mais Un lieu *plus public* n'a pas de sens ; il faut dire plus *Fréquenté*.

Pudding. Angl. Les Bretons ont un mets qui ressemble à celui-ci et qu'ils nomment *Fars*.

Purser. — d'un bateau à vapeur. Angl. Comptable.

Pus. Pour *Plus*. Nor. et Ctre. de la Fr.

Pyvart. Ch. Pivert.



Q

Q. Je n'ai jamais entendu un Québecquois prononcer correctement le nom de la ville qu'il habite ; nous disons tous *Quiébec.* S'il en est *quielqu'in* qui *dzit* mieux, je veux le connaître. V. *U* et *D.*

Q'rir. Ctre. de la Fr. " Je l'ai envoyé *q'ri,* " pour *Chercher, quérir.*

Quai. 1° Levée, ordinairement revêtue de pierre de taille, entre la rivière et les maisons, pour rendre le chemin plus commode, ou empêcher le débordement de l'eau et l'éboulement des terres ; 2° Muraille qui borde un pont, un bassin, une rivière, que les marées les plus hautes ne peuvent atteindre, et contre laquelle se placent les bâtiments pour recevoir ou livrer leur cargaison. Nous donnons au mot une autre acception : Appontement fixe qui s'avance plus ou moins au large, selon la profondeur de l'eau, et contre lequel accostent les bâtiments.

Qualification. Angl. *Cens électoral, cens d'éligibilité, Qualités requises.*

Qualifié. Non fr. dans le sens de *Capable, ayant*

les qualités requises, ni dans celui de Possédant le cens d'éligibilité.

Qualifier. De l'angl. *Qualify*. Non fr. dans le sens de Donner le cens d'éligibilité.

Quand que. Ctre. de la Fr. et Pic. Lorsque. *Quand que* j'irai à la ville. En Ch., *Quantque*, Tout ce que, autant que.

Quant et. Nor. et Ctre. de la Fr. Avec, en même temps que : Il est venu *quant et* moi. "Combien trouvé-je plus naturel et plus vraisemblable que deux hommes mentent, que je ne fay qu'un homme en douze heures passe, *quant et* les vents, d'orient en occident" (Montaigne).

Quant et quant. En même temps. Loc. fr., mais vieillie ; on la trouve dans Rabelais, Amyot, Montaigne, Balzac, Voiture, Marivaux, etc. Encore usité en Nor. et en Pic. En Ch., sig. De suite.

Quart. N'est pas syn. de *Tonneau*, *baril*. Un Quart de blé est la quatrième partie d'un boisseau. Quart sig. aussi un Petit baril pour le hareng.

Quasiment. Quasi, presque. Est donné par l'Acad., dernière édit.

Quatte. Ctre. de la Fr. Quatre. L'Acad. autorise

Entre quatre-z-yeux. Alors pourquoi pas *Quatre-z-officiers ?*

Quenottes. Nor., Ch. et Pic. Petites dents d'enfant. Dans le Ctre. de la Fr., *Quenaude. Quenotte* est donné par l'Acad. comme très familier.

Quéquefois. Nor. Quelquefois.

Quéque, queuque. Nor. et Ctre. de la Fr. Quelque. *Queuqu'un*, *queuques-uns*, Quelqu'un, quelques-uns. *Queuque part*, *en queuque part*, Quelque part.

Quéqu'un. Nor. Quelqu'un.

Question. "Demander une question." Angl. *To ask a question. Poser* une question.

Quêteux. Ce mot est du 15e siècle ; on épelait alors *questeux.* Avec le sens que nous donnons au mot, il ne remplace pas *quêteur*, car celui-ci n'est pas, tant s'en faut, toujours nécessiteux. Il faut dire *Mendiant.*

Queu. Nor., Poit. et Ctre. de la Fr. Quel, quelle. *Queu j'val*, quel cheval ? Morgué ! *queu* mal te fais-je ? (Molière).

Quillir. Ctre. de la Fr. Cueillir.

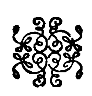
Quitte. "Je suis *quitte.*" Libre, disponible, Ch.

Quoi. Cléopâtre a de quoi nous mettre tous en

poudre (Corneille). Hé bien ! qu'est-ce que cela, soixante ans ? voilà bien de quoi (Molière). Je vous remercie de tout cœur.—Oh ! il n'y a pas de quoi (Bescherelle). Ils trouvaient aux champs trop de quoi (La Fontaine). J'ai consommé mon petit de quoi (Chénier, cité par Littré).

Quoi. *Quoi? de quoi?* Ctre. de la Fr. Abréviation de *De quoi s'agit-il? Quoi faire?* Pourquoi. *Quoi faire* que t'es si bête ! Pop.

Quoique ça. Nor. Malgré cela. Can. Pourtant. *Quoique ça*, j'y pense, je ne signe pas ce marché-là.



R

Rabat. Pas fr. dans le sens d'*Auvent*, toile attachée au-dessus des boutiques pour garantir de la pluie et du soleil ; ni dans le sens d'*Avant-toit*, toit en saillie.

Rabâter. Ctre. de la Fr. Faire du bruit, du tapage : On *rabâte* dans le grenier. Battre, gronder : Attends, je vas te *rabâter*. Nous disons : *Qu'est-ce que tu me rabâtes ?* dans le sens de Qu'est-ce que tu me contes ? Vous *rabâtez* toujours la même histoire. *Rabâcher*.

Raboudiner. Nor. Se recoquiller, se recroqueviller.

Rabourer. Pic. Labourer.

Raccommoder. — un habit, sig. le Remettre en bon état ; c'est le mot propre. *Arranger* ne se dit pas d'un habit.

Raccourci. Chemin qui accourcit. Prenez par le *raccourci*. Nor. et Ctre. de la Fr.

Raccroc. Nor. Coude d'un chemin, détour, circuit. Le chemin fait un *racro* à tel endroit. Ce lièvre a fait un *racro*, il est revenu à son point de départ.

Rachever. Can. Achever (Littré, néol).

Racoin. Nor. et Ctre. de la Fr. Recoin, coin.

Racoquiller. Nor. et Ch. Se resserrer comme certains animaux dans leur coquille.

Radouber. — un mur, un vêtement. Ctre. de la Fr.

Radouer. *Radouber.* T. de mar. " Radouer une voiture " est deux fois incorrect. *Réparer.*

Rafistoler. Can. Remettre à neuf. Rafistoler une robe, une voiture. *Se rafistoler*, S'habiller de neuf, ou Faire disparaître de sa personne les traces de la misère ou du travail. Raccommoder. Nor. Ch., Pic. et Ctre. de la Fr. (Littré, néol.).

Rafle. Can. dans le sens de *Loterie.*

Rafler. Can. dans le sens de *Mettre en loterie.*

Raide. Vite, vivement. Tu vas bien raide ; Ne menez pas l'affaire si raide. Pas fr. dans cette phrase : Il a eu tout son *raide* à soulever ce fardeau.

Raison. " Avoir des *raisons* avec quelqu'un, " pour Querelle, dispute, altercation. Nor. et Ctre. de la Fr.

Raisonner. — quelqu'un. Tâcher de lui faire entendre raison. Ctre. de la Fr.

Rallonge. Nor. Allonge.

Ramancher. Can. *Remettre* un membre disloqué ; *Réparer*, *remonter* une voiture.

Ramancheur. Can. Qui fait métier de *ramancher*. Rebouteur.

Ramarrer. Nor. Rejoindre par un nœud les deux bouts d'une corde, Réconcilier.

Ramoner. Nor., lor. et Ctre de la Fr. Traiter quelqu'un rudement, comme la cheminée qu'on *ramone ;* gronder. En Pic., Rosser.

Rance. " Prendre en rance," non fr.

Rancuneux. Bescherelle le préfère à *Rancunier.*

Rang *ou* **Concession** *ou* **Côte.** Can. Chemin pratiqué dans l'intérieur des terres et de chaque côté duquel sont construites les maisons des cultivateurs, propriétaires ou fermiers des terres adjacentes. Le chemin qui longe un fleuve ou une grande rivière s'appelle généralement le *Chemin du Roi.*

Rapareiller. Ctre. de la Fr. Réparer. Nor. et Pic. Appareiller, c. à d. Trouver un objet pareil à un autre.

Raplisser. Can. Rapetisser.

Rappel. — d'une loi. Non fr. *Abrogation*, *révocation.*

Rappeler (se). On dit, par exception, Se rappeler *de*, lorsque le mot suivant est un verbe à l'infinitif. Je me rappelle *de* lui avoir donné de l'argent.

Rapport. — *à*. Nor. et Ctre. de la Fr. Par rapport à, à cause de. *Rapport que*. Vu que. J'ai fait cela *rapport à* lui, c. à d. A sa considération.

Rapport. Non fr. dans le sens de *Compte-rendu* des délibérations d'une assemblée. De l'angl. *Report*.

Rapportable. Se dit des choses dont il doit être fait rapport à une succession, non pas d'une pièce de procédure inscrite à jour fixe.

Raquette. Can. Machine en forme de raquette à jouer, qu'on s'attache aux pieds pour marcher plus facilement sur la neige (Littré). Certaines chaussures que quelques peuples du Nord attachent à leurs pieds pour marcher plus commodément sur la neige, et qui sont faites à peu près en forme de raquette (Acad). La raquette canadienne a la forme d'un cerf-volant.

Ras. *A ras*, dans le sens de *Tout près*, non. fr. Les loc. suivantes sont fr. : *A rase terre*, A fleur de terre ; *Au ras de l'eau*, *A ras l'eau*, Presqu'au niveau de l'eau ; Verser *à ras de bord*, Plein le verre.

Rassir. Nor. et Pic. Rasseoir.

Ratatouille. Ragoût grossier, viande de rebut

(Littré, néol.). Nous disons au fig. d'un homme méprisable : " C'est de la ratatouille."

Raugmenter. Ctre de la Fr. Augmenter de nouveau, augmenter de prix.

Ravaler. Nor. Ruiner. Nous disons d'un homme à demi ruiné : Il est *pas mal ravalé.* En Pic., *Rafalé.*

Ravaud (faire le). Can. Faire du tapage, des querelles.

Ravauder. Nor., Travailler. Lor., Fouiller, remuer sans utilité et désagréablement. Can., Faire du bruit en marchant ci et là.

Raveindre. Nor. et Pic. Ratteindre, retirer de.

Rebours (à la). Nor. A rebours. "*A la* rebours du bon sens."

Rebrasser. — les cartes. V. *Brasser.*

Rechignoux. Ctre. de la Fr. Qui rechigne. Se dit des enfants malingres.

Recopié. Can. Ressemblant trait pour trait. "C'est son père tout *recopié.*" En Nor., *Récopi.*

Record. Angl. Dossier, registre, archives. " Demeurer de record," pour *Rester dans les archives.* " Mettre de record," pour *Consigner aux archives.*

Recouvrir. Pour *Recouvrer*. "Il a *recouvert* la vue." Nor. et Ctre. de la Fr.

Recrochiller. Nor. Rendre croche, courber, tordre.

Rectifier. Angl. dans le sens de Rétablir la vérité des faits.

Référence. Angl. *Renvoi*. Admis pour désigner les personnes auprès desquelles on peut prendre des renseignements.

Référer. Non fr. dans le sens de *Renvoyer* à tel article. *Consulter* un document. De l'angl. *To refer*.

Refoul. Can. pop. *Reflux* des grandes marées de baie de Fundy.

Refrédir. Pour *Refroidir*. Ctre. de la Fr.

Regard (au — de). Quant à, Relativement à. Vieux fr., encore usité dans le Ctre. de la Fr. Ces gens virent bien qu'ils avaient fait *au regard du* Champi une bonne trouvaille (G. Sand).

Regardable. Ctre. de la Fr. V. *Argardable*.

Reginguer. Ctre. de la Fr. et Nor. Regimber, sauter, cabrioler, ruer.

Reintier. Ctre. de la Fr. Les reins.

Rembarrer. — quelqu'un. Repousser ses discours avec véhémence. Non fr. dans le sens de Embar-

rasser, répondre sans réplique possible. On dit dans le Ctre. de la Fr. " Rembarrer un lit, " pour le Border.

Remparer (se). Ctre. de la Fr. S'emparer. Pendant mon absence, il s'est *rempare* de mon habit.

Rempiéter (Littre, néol.). Refaire le pied d'un bas.

Rempirer. Ctre. de la Fr. Aller plus mal. Bienheureux soit mon tourment qui *r'empire* (Ronsard).

Remplir. On remplit bien des choses, jamais un *but ;* on l'*Atteint.*

Remue-ménage. Fr. Dérangement de meubles, de choses que l'on déplace. Au fig. : Changement, troubles, désordres, qui arrivent dans les états ou les familles.

> Sa voix rauque en chantant présage
> Au château grand remue-ménage.
> (Béranger)

Renard. " Faire, écorcher un renard." Nor. et Ctre. de la Fr. Vomir. Nous disons qu'un *Cheval tire au renard*, lorsque, par un effort de recul, il essaie de briser sa longe ou de sortir de son licol.

Renard. Pop. can. Celui qui passe le temps de Pâques sans communier.

Renaré. Nor. et Pic. Fin comme un renard.

Rencontrer. Can. dans le sens de *Faire honneur*, *faire face*, *satisfaire à* ses engagements, *Obtenir* l'approbation, *Tomber d'accord*, *Justifier* les prévisions, *Répondre* aux désirs.

Renduit. Nor. et Ctre. de la Fr. Enduit.

Rêner. — un cheval. Ctre. de la Fr. Lui serrer la bride de très près.

Rengraisser. Ctre. de la Fr. Engraisser.

Rentourner (se). Ctre. de la Fr. S'en retourner. *Rentourne-t-en* donc !

Renvers. Pop. can. *Envers* d'une étoffe.

Renverser. " Renverser un jugement," mauvaise trad. de *To reverse a judgment.* Infirmer, casser, déclarer nul.

Réparage. Can. Réparation.

Réparer. On répare une maison, une perte, etc., mais pas un habit.

Repimper (se). Nor. Faire toilette.

Répondre. Je t'en réponds, dans le sens de Je te *l'assure.*

Tu ne languiras pas longtemps, je t'en réponds (Molière).

" Je t'en réponds ! " Pop., can., pour exprimer qu'on ne croit pas au récit qui nous est fait.

Répondu. "Lettres répondues," fr.

Résidant. Adj. Qui demeure dans un lieu. *Résident*, subst., Envoyé par un souverain vers un autre pour résider près de lui.

Résignation. V. *Résigner.* Donner sa *Démission*, la retirer, etc.

Résigner. Abandonner quelque chose en faveur de quelqu'un (Littré). Dans cette acception, on pourrait dire comme nous : "Résigner une fonction." Mais l'Acad. ne donne pas au mot un sens aussi large ; absolument elle ne lui reconnaît que celui de Résigner une cure, un bénéfice. Le mot propre est *Se démettre* d'une charge, d'un emploi, d'une dignité, etc.

Résolu. Pop., can. dans le sens de *Gros et gras.*

Résolution. Proposition adoptée ; projet de loi qui a reçu l'approbation de l'une des deux chambres (Littré). Dans notre langue parlementaire, nous lui donnons, comme en angl., le sens de Proposition soumise à la chambre basse, et destinée, après un vote favorable, à servir de base ou de charpente à un bill, ou projet de loi, dont seront saisies les deux chambres du parlement. Le mot fr. est *Proposition de loi.*

Résou. Pour *Résolu.* Ctre. de la Fr. Il n'a rien *résou.* C'est un homme *résou.*

Respect. Sous votre —. Ctre. de la Fr. Sauf votre respect. *Sous votre respecque*, j'ai un beau cochon à vous vendre.

Respectabilité. Angl. Donné comme néol. par Littré. Digne de respect.

Respir. Ctre. de la Fr. Respiration, souffle. Le trot, en descendant, coupait le *respir* à la grosse Sévère et l'empêchait de causer (G. Sand).

Responsabilité. Angl. dans le sens de *Solvabilité.*

Responsable. Dans le sens de *Solvable*, et dans celui de *Ayant la position ou les qualités voulues*, est un angl. "Responsable *à* la postérité, *au* peuple," est excellent. "Gouvernement responsable," dans le sens de Gouvernement de la responsabilité ministérielle, se lit très souvent dans la presse française du jour ; le mot, je crois, est du crû canadien. Cependant Napoléon Ier a dit : "Le pouvoir absolu n'a pas besoin de mentir ; il se tait : le gouvernement responsable, obligé de parler, déguise et ment effrontément."

Ressarche. Ctre. de la Fr. Recherche.

Ressoudre. Pop. can. Arriver, revénir : Il a *ressout* lorsqu'on ne s'y attendait pas. Revenir sur l'eau : Il n'a *ressout* qu'une minute après. Se tirer d'af-

faire, revenir d'une maladie : Il paye trop d'intérêt, la maladie est trop avancée, il ne pourra en *ressoudre.*

Ressource. Nor. Source.

Reste (le). Ctre. de la Fr. Ce serait bien *le reste!* c. à d. Il ne manquerait plus que cela!

Resté. Can. Rendu, exténué de fatigue.

Rester. Can. Pour *Loger*, *demeurer.*

Retapper. "Se faire retaper." Can. Faire un mauvais marché.

Retirance. Ctre. de la Fr. et Poit. Demeure, logis. Ma grand'mère me donne-t-elle la moindre chose, si ce n'est la *retirance* et le manger (G. Sand).

Retontir. Pop., non fr. Retentir, Rebondir. Le tonnerre *retontit* dans la montagne. Il est tombé, et sa tête a *retonti* sur la glace.

Retournable. Angl. V. *Rapportable.*

Retourner. "Retourner des marchandises" est fr. "Retourner quelqu'un," lui faire changer de parti.

Retraiter. Can. Battre en retraite.

Réussi. Un travail *réussi.* L'Acad. dénonce ce mot-là en particulier.

Réveillé. Ctre. de la Fr. *Eveillé*, espiègle. Ce petit garçon est bien *réveillé.*

Réveillonner. Nor. et Ctre. de la Fr. Faire réveillon.

Revenez-y. Ctre. de la Fr. Nom que l'on donne en plaisantant aux choses que l'on offre à ses convives : Qu'est-ce que cette liqueur qui est si bonne ? C'est du *revenez-y*. Nous disons : Cette soupe a le goût de *revenez-y*. Pop. can.

Revenez-y (Littré, néol.). *Il n'y a pas de revenez-y*, On ne peut pas recommencer.

Revenger. Ctre. de la Fr., Ch. et Nor. Venger. Il s'est fait battre, mais son frère l'a bien *revengé*. *Se revenger*, se venger ou prendre sa revanche, se retourner contre : Pour *se revenger*, elle monta la tête de la petite Mariette (G. Sand). Ce chien est mauvais, il *se revenge* contre moi.

Revirer. " Revirer de bord." V. *Virer*. Dans le Ctre. de la Fr. on emploie *revirer* dans le sens de *Se détourner*.

Revue (à la). Employé quelquefois pour *Au revoir*. Cette faute se commet aussi en France. En Ch., on dit *A la revoyure*.

Rien. *Pas rien*. Ctre. de la Fr. Nous méritons le reproche des *Femmes savantes* :

De *pas* mis avec *rien* tu fais la récidive.

Dans le sens de Seulement : Il a eu *rien que* cent bottes de foin. Il n'y a pas *rien que* lui de riche. *Rien que* de souffler dessus, on le ferait tomber. Je partirai *rien qu*'après déjeuner.

> **Monsieur, vous n'avez *rien qu*'à dire,**
> **Je mentirai si vous voulez.**
>
> **(Molière).**

C'est pas de rien ! Can., pour C'est une grosse affaire.

Rigolet (Littré, néol.). Dérivation de rigole, petite rigole.

Rincée. Nor. et Ctre. de la Fr. Volée de coups. " Il a attrapé une rincée." En Pic. et en Ch., *Rainsée*.

Rincer. Ctre. de la Fr. Battre.

Riot. " L'acte de riot," mauvaise trad. de l'angl. *Riot Act*, La loi sur les émeutes. *Riotte* est un vieux mot fr. que l'on retrouve dans La Fontaine et dans Saint-Simon, et qui sig. Querelle, dispute.

Ripousse. Can. pop. Il est parti *comme une ripousse*, c.'à d. Subitement, très vite, d'un train d'enfer, comme un coup de vent. J'ignore d'où vient cette expression singulière. Elle s'applique à l'homme et au cheval.

Risée. Can. et Pic. dans le sens de *Plaisanterie.* "Ce ne sont pas des *risées*, il faut y penser."

Risette. Petit ris agréable des enfants (Bescherelle).

Roastbeef. Angl. Dites *Rosbif*, admis par l'Acad.

Rôdeur. Nor. Celui qui *rôde* pour voler. Chez nous, Vagabond.

Rond. Can. Hippodrome. V. *Track.*

Rondousse. De l'angl. *Round-house.* Timonerie.

Ronneur. Angl. *Runner.* Employé d'hôtel chargé de faire les commissions. *Pisteur.*

Rôter. Lor. Reprendre ce qu'on a donné. Le proverbe dit :

Donner et rôter
C'est pis que voler.

Roulée. Ctre. de la Fr. Volée de coups.

Rouler. Ctre. de la Fr. Rosser. Pop. can : "Il est fait pour *rouler* avec les riches," dans le sens de *Vivre avec, fréquenter.* Boileau dit :

Mon père, soixante ans au travail appliqué,
En mourant me laissa, pour *rouler* et pour vivre,
Un revenu léger, et son exemple à suivre.

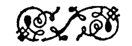
Router. Can. "Ce cheval *route* fort," pour Va vite pendant une longue course.

Routeur. Can. Se dit d'un Cheval qui fournit rapidement une longue course.

Roûtir. Ctre. de la Fr. Rôtir.

Ruffe. Ctre. de la Fr. Bourru, déplaisant. Au Can., Non dégrossi, Rude, malélevé. De l'angl., *Rough.*

Rupturer. Can. Rompre, casser, fracturer.



S

Sabat. Pic. Bruit, remue-ménage.

Sableux. Pic. Sablonneux.

Saboter. Pas fr. dans le sens de Secouer rudement, cahoter.

Saccage. Nor., Poit., Pic., Ch. et Ctre. de la Fr. Grande quantité. Il y en avait un *saccage*. Ce noyer a donné un *saccage* de noix.

Safrement. D'une manière safre, goulument (Littré, néol.).

Safreté. Nor. Gourmandise, voracité.

Sâgon. Can. Malpropre. En Pic., *Sagouin*.

Sagoter. Ctre. de la Fr. Cahoter.

Saife. Angl. *Safe*. Coffre-fort, armoire de sûreté.

Salade. Can. pop. Laitue.

Saler. *Se faire —*. Se faire tromper dans une transaction. Can. pop.

Salop. Pic. Malpropre.

Saloperie. Ctre. de la Fr. Fétu. J'ai une saloperie dans l'œil. Can. Malpropreté.

Salopin. Nor. Enfant malpropre.

Sangler. Ctre. et Ouest de la Fr. Frapper, fouetter avec quelque chose de mince et de flexible. On dit aussi *Sangler* une tape.

Sans-cœur. Ctre de la Fr. Personne dure et sans pitié. Elle me fait passer pour une *sans-cœur* (G. Sand).

Sapinage. Can. Amas de branches de sapin.

Sapré. Ctre. de la Fr. Juron adouci de *Sacré.*

Sarabande. Fr. Ancienne danse. En Can., *Donner la sarabande* sig. Gourmander, réprimander vivement.

Sasaqua. Mot sauvage. Tapage. " Faire le *sasaqua.*" Pop.

Sasse. Ch. Sas, tamis.

Satisfait. "Je suis satisfait que." Angl. *I am satisfied that.* Pour Je suis *persuadé*, *convaincu*. *Il m'est démontré.*

Saucée. Ctre. de la Fr. Se dit lorsqu'on reçoit sur le dos une averse : J'ai reçu une saucée.

Saucc-pane. Angl. Casserole.

Saucer. Can. pop. *Se saucer* dans l'eau, pour *Se plonger....*

Saut. Chute d'eau. Il est temps de renoncer à l'ancienne orthographe *Sault.*

Sauter. — les rapides. Can. Il n'y a pas d'autre expression pour bien rendre l'impression qu'on éprouve en descendant certains rapides en bateau à vapeur ou en canot ; on croit faire un saut réel, tant est brusque le changement de niveau.

Sauvagesse. Fr.

Sauver. N'est pas syn. d'*Epargner*, ni de *Faire un profit.*

Savate. Soulier fort usé. Can. *Pantouffle.*

Savon. "Donner un *savon.*" Pop. can. Gronder, réprimander vertement.

Savonnette. Boulette de savon dont on se sert pour rendre la barbe plus tendre au razoir. Nous l'employons à tort pour Pinceau à barbe, *Blaireau.*

Savonnier. Can. pop. Fabricant de savon.

Sciau. Nor., Ctre. de la Fr. et Pic. Seau. Il *mouille à sciau*, pour Il pleut à verse.

Seconder. — une motion. Angl. *Appuyer* une motion. *Seconder* ou *défendre* une personne.

Secondeur. De l'angl. *Seconder*, Celui qui appuie une motion. N'a pas de substantif équivalent en fr.

Secouer. Ctre. de la Fr. Gourmander, malmener. Je l'ai bien *secoué*.

Sécurité. Donner des *sécurités collatérales*. Angl. Garanties accessoires.

Seillon. Ctre. de la Fr. Sillon.

Semblance. Ctre. de la Fr. Apparence, vraisemblance. Il y a *semblance* que cela s'est passé ainsi. Après la bataille, il n'avait plus *semblance* d homme.

Semblant (à mon). Ctre. de la Fr. A ce qu'il me semble, à mon avis.

Semence. "Le temps des semences" est incorrect. Dites : des *Semailles*. La *semence*, c'est le grain qu'on sème ; la *semaille*, c'est l'ensemencement du grain. En Nor. et dans le Ctre. de la Fr., *Sumence*.

Sentir. Cette fleur sent *bon*, et non pas *bonne*. Grammaticalement l'adj. se rapporte ici au verbe, non à la fleur.

Serrer. *Va te serrer*, pour Mêles-toi de tes affaires, ou Vas paître. Pop. can.

Servir. On dit *Servir une rente*, mais non "Servir un jugement." *Signifier*, Notifier par voie de justice.

Set. Angl. Mot dont on abuse sans raison. Dites un *Ameublement* de salon, une *Garniture* de rubans, une *Parure* de diamants, un *Service* de vaisselle, une *Bande* ou une *Clique* dangereuse, un *Cercle* d'amis, un *Jeu*, un *Assortiment*, un *Assemblage*.

Settler. Angl. *To settle*. Régler, payer.

Seus. Ctre. de la Fr. Prononciation du pluriel de *seul*.

Shaîpe. Angl. *Shape*. Forme, mine, taille. Pop.

Shed. Angl. Appentis, hangard, remise, pavillon. *Drill shed*, Pavillon d'exercice.

Shériff. Angl. Shérif.

Sherry. Angl. Vin de *Xérès*.

Shéver. De l'angl. *To shave*. Pratiquer l'usure, écorcher les gens, Faire la barbe, raser.

Shéveur. Angl. Usurier.

Shire. Angl. Embardée.

Sideboard. Angl. Buffet.

Siège. "M. un tel, député, a perdu son siège, A été maintenu, confirmé dans son siège." On trouve de ce galimatias barbare dans les journaux. Disons donc bonnement que l'Election de M. un tel a été *Validée* ou *Invalidée*.

Siler. Pop. can. Ce chien Sile, pour *Se lamente.* Les oreilles m'ont Silé, pour *Tinté.* La balle m'a Silé aux oreilles, pour *Sifflé.* Dans le Ctre. de la Fr., se dit particulièrement du Sifflement que font entendre les oies et certains serpents. Dans le Poit., Pousser un cri aigu.

Simple. De l'angl. *Sample.* Echantillon.

Siner. Nor. et Ctre. de la Fr. Signer, mettre sa signature.

Sissite (faire). Nor. et Pic. T. enfantin. S'asseoir.

Skating rink. Angl. V. *Patinoir.*

Slaquer. Mot barbare, de l'angl. *To slack. Larguer, lâcher, relâcher, se détendre, mollir, faiblir.* "Slaquez l'amarre." "Tu slaques !"

Sleigh (pron. *slé*). Angl. Voiture d'hiver à patins élevés et dont la boîte varie de forme plus ou moins. "Sleigh simple, double."

Sligne. Angl. *Sling.* Ceinturon.

Slippers. Angl. Pantoufles.

Smart (pron. *smarte*). Certaines personnes emploient ce mot avec tant de bonne foi qu'elles le croient, ce semble, fr. Il serait téméraire d'essayer à le proscrire

de nos conversations ; mais sachons au moins qu'il peut toujours être remplacé par *Alerte*, *souple*, *habile*, *fin*, *actif*, *intrigant*, *roué*.

Snack. Angl. " Faire, donner un *snack*," pop., pour *Faire la noce*, *Donner un dîner*, est une absurdité, car *snack* sig. Morceau, ou repas léger pris à la hâte.

Soir (à). Ctre. de la Fr. Hier au soir. Can. Ce soir.

Soleil. Can. Tournesol. Dans le Ctre. de la Fr., *Tourne-soleil*. L'autre voyant le *tourne-soleil* dit : Quand sera-ce, mon Dieu, que mon âme suivra les attraicts de vostre bonté (St. François de Sales).

Soleil. Ctre. de la Fr. *Soleil levant*, Orient, est. *Soleil couchant*, Occident, ouest. Cette terre est bornée au *soleil levant* par la rivière. Cette maison est tournée au *soleil couchant*.

Solider. Ctre. de la Fr. Consolider, fortifier. Ce mur a besoin d'être solidé.

Solier. Ctre. de la Fr. Plancher, grenier.

Solitude. Can. pop. Solidité.

Sommeil. V. *Endormir*.

Sommer. " M. un tel a été *sommé* au sénat." Loc. barbarissime. De l'angl. *To summon*. Dites tout

naturellement *A été nommé sénateur*, ou bien employez le vieux verbe *Semondre*, Appeler, mander, encore usité dans le Ctre. de la Fr.

Songerie. Ctre. de la Fr. Rêverie. C'est une songerie qu'il a mise dans la tête de sa mère (G. Sand).

Sorcilège. Can. Sortilège.

Sortir. Ctre. de la Fr. Pris activement, ou par ellipse, pour Faire sortir : Il a sorti les bestiaux. Je l'ai sorti de la maison. *Sortir de*, pour *Venir de* faire une chose : Il sort de manger ; Je sors de le lui dire.

Sottiseux. Can. pop. Sottisier.

Soubassement. Partie inférieure d'une construction sur laquelle semble porter tout l'édifice. Nous en faisons improprement la trad. de l'angl. *Basement*, Appartement situé plus bas que le niveau du sol, et que l'on ménage dans toutes nos maisons de ville. *Sous-sol* serait préférable, bien que non admis par l'Acad. en ce sens.

Soubriquet. Can. Sobriquet.

Souci. Ctre. de la Fr. Sourcil.

Souleur. *J'avais souleur*, j'avais peur. L'Acad. ne donne que l'acception Frayeur subite, saisissement.

Soulever. Can. pop. Donner une réprimande.

Sour. Ctre. de la Fr. Sous, dessous.

Souris-chaude. Ch., Nor. et Ctre. de la Fr. Chauve-souris.

> **Je connois maint detteur qui n'est ni *souris-chauve*,**
> **Ni buisson, ni canard......**
>
> **(La Fontaine)**

Sourlinguer. Can. pop. Remettre à la raison, tancer vertement. En Nor., *Relinguer* a la même sig.

Sous. — votre respect. Nor. *Sauf* votre respect.

Souscripteur. — d'un billet. Vaut mieux, ce semble, que *Faiseur* ou *Prometteur* qui, d'après le dictionnaire, ne s'emploient qu'en mauvaise part, mais sont usités en France dans le monde des affaires,

Span. Angl. *Paire* de chevaux.

Spree. Amér. "Faire un *spree*." Se griser.

Spring. Angl. Ressort.

Square. Angl. V. *Carré*.

Stakes. Angl. *Bifteck* est admis par l'Acad.

Stand. Angl. — des cochers : *Place*. — des spectateurs : *Tribune* ou *Pavillon*. Se dit aussi pour *Huilier*.

State-room. Angl. Cabine.

Steam. Angl. Vapeur.

Step. Angl. Saut, culbute, gambade, Gradin, marche d'un escalier.

Sti-là, Stelle-là. Ctre. de la Fr. Celui-là, celle-là.

Stock. Admis par l'Acad. Continuons tout de même à dire *Fonds* le plus souvent possible.

Stock. Angl. Hausse-col.

Strappe. Angl. Cuir à razoir, Sous-pieds, Oreille de soulier, Courroie, Attache, Tirant, Cordon, Mentonnière.

Stuff. Angl. Etoffe, Matériaux.

Su. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Sur, à, au. *Su* le moment, *su* la table.

Succéder. Dans le sens de Réussir, nous prétendons que c'est un angl. Observons, dit M. Jaubert, que *succéder* est du beau langage : Beaucoup de choses nous ont *succédé* l'une après l'autre, fort à propos (*Satire Ménippée*). Il s'en trouve quelques-unes à qui telles entreprises aient heureusement *succédé* (Noël du Fail, *Propos rustiques*).

Sucrerie. Lieu où l'on fait le sucre, ou Raffinerie, dit le dict. Pour nous, c'est Une forêt d'érables, avec une ou plusieurs cabanes au milieu et tout le matériel nécessaire à la fabrication du sucre. Ce mot et tous les autres

termes techniques de l'industrie du sucre d'érable, tels que *Brassin*, *goudrelle*, *toque*, *tire*, *trempette*, *entailler*, *faire couler*, sont, pour nous, aussi français que *père* et *mère ;* ils sont des premiers que nous ayons appris dans notre enfance. Ils ne sont pas dans le dict., ou si quelques-uns s'y trouvent, ce n'est pas avec l'acception canadienne. Comment la France pouvait-elle nous transmettre la langue d'une industrie qui n'existe pas chez elle, dont elle n'a pas la moindre idée ? N'est-ce pas à nous plutôt de lui fournir cette langue, et ne doit-elle pas en enrichir son dictionnaire ?

Suggérer. Au contraire de l'angl. *To suggest*, ne s'emploie pas toujours en bonne part. "Suggérer un testament" est malhonnête ; *Conseiller* de le faire peut être une bonne action. "Suggérer un projet," le *Proposer.*

Suggestion. On dit en bonne part "Les suggestions de la conscience," mais le mot sig. proprement Instigation mauvaise, et jamais *Proposition* ni *Conseil.*

Suire. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Suivre.

Suivre. "Suivre la cour supérieure" sig. tout au plus *Fréquenter*, etc., et ne semble pas répondre absolument à l'angl. *To attend.*

Sumelle. Nor. Semelle.

Support. Can., dans le sens de *Partisan*.

Supporter. Can., dans le sens d'*Appuyer*, *soutenir* une candidature.

Sûr. Ctre. de la Fr. Sûrement : Il arrivera aujourd'hui, *sûr*.

Surette. Ch. Oseille.

Surget. Nor. Espèce d'ourlet.

Surir. *Aigrir*, *s'aigrir*. Ce lait, ce vin aigrit, ou s'aigrit. Littré donne *Surir* comme néol.

Swampe. Pop. Angl. *Marais*, ventre de bœuf.

Switch. Angl. Aiguille ou Aiguille d'évitement. Comme verbe, Eviter.

Switcheur. Angl. Aiguilleur.



T

T. Au *t* comme au *d* les Canadiens-fr. donnent un son sifflant. Nous mettons trois *z* dans *turlututu*. Cet accent n'est pas simplement populaire ; il est général dans le pays. V. *D* et *Q*.

Tabacconiste. De l'angl. *Tobacconist.* Marchand ou fabricant de tabac.

Tabaquière. Ctre. de la Fr. Tabatière. C'était la prononciation sous Louis XIV.

Tabelier *et* **Tabillier.** Ctre. de la Fr. Tablier.

Table. —*du temps.* Bar. V. *Time-table.*

Tâcher. — que. Angl. *To try that....*

Tairir. Ctre. de la Fr. Tarir. Ma vache est *tairie.*

Taleure. Pic., Ch. et Lor. Tout à l'heure.

Talle. Can. "Une talle d'arbres," pour un *Bouquet* d'arbres. Dans le Ctre. de la Fr., *Tallée.*

Tallet. Ctre. de la Fr. Montant, pièce de bois posée de haut en bas, ou qui reçoit les traverses dans certains ouvrages de menuiserie, etc. Au Can., Entaille

ou crochets qui retiennent la rame sur les bords d'une embarcation.

Talocher. Nor. Donner des taloches.

Tampone. Pic. Femme courte et mal bâtie.

Taunant. Admis par l'Acad. Syn. de *Bâdrant.*

Tanner. Fr. V. *Bâdrer.*

Tant. Ctre. de la Fr. *Jusqu'à tant que*, Jusqu'à ce que. *Tant qu'à*, Quant à : *Tant qu'au* foin, s'il est rare, il est fin (G. Sand). *Tant seulement*, Seulement : Pour moi *tant seulement* la porte était fermée (Régnier). Pic.

Tant qu'à tant. Nor. Quitte à quitte, à égalité.

Tapée. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Grande quantité, surabondance. Chez nous, ce mot implique une idée de supériorité comparative : A-t-il gagné plus d'argent que toi ?—Oui, une *tapée !*

Tapocher. Can. Donner des tapes, battre.

Taquet. Nor. Sorte de *Verrou.*

Tarder. Ctre. de la Fr. *Ne — que l'heure de.* Il ne tarde que l'heure d'arriver avec la musique et le bouquet (G. Sand). Etre au moment de.

Tasser. Mettre en tas. "Tassez-vous," dans le

sens de *Serrez les rangs*, est vraiment drôle, et tout à fait can. pop.

Tasserie. Nor. Partie d'une grange où l'on a tassé du foin ou du grain en gerbes.

Tâtiller. Ch. et Pic. Tâtillonner.

Taupin. Can. pop. Homme gros, lourd et fort. En voilà un fier *taupin*. Dans le Ctre. de la Fr., Noir, basané. En Ch., Sournois.

Team. Angl. (Pron. *Tîme*). Attelage, paire de chevaux.

Tea-pot. Angl. (Pron. *tépotte*). Théière.

Teetotaller. Angl. *Abstème.*

Tel. "*Aucune telle* proposition." Angl. *No such*... Aucune proposition *semblable, de cette nature*, etc. "Chaque tel" est pis encore.

Temps. V. *Aucun* et *Bout*. "En un rien de temps," can., belle expression, pour En moins de rien. De ce temps-*ici*, Nor. et Ctre. de la Fr., pour De ce temps-*ci*.

> Qui, bon Dieu ! n'escriroit, voyant ce temps *ici* ?
>
> Ronsard.

> Nous vivons à tâtons, et dans ce monde *icy*,
> Souvent avec travail on poursuit du soucy.
>
> Régnier.

Ctre. de la Fr. *Jusqu'à temps que*, Jusqu'à ce que. *A plein temps*, Jusqu'aux limites de l'horizon : Il pleut à plein temps.

Termes. *Parler en* —. Loc. pop. can. Se dit du pop. qui affecte de parler correctement.

Terminaison. On doit dire la Terminaison d'une affaire, et l'*Expiration* d'un bail.

Tête d'oreiller. Nor. Taie d'oreiller.

Teurs. Can. pop. Dur, tordu.

Thébord. Pop. can. Angl. *Tea-board*. Plateau pour servir le thé. *Cabaret*.

Thérèse. Ch. Coiffure de femme, faite en toile. Au Can. elle est faite d'étoffe et bien ouatée ; elle n'est portée qu'en hiver.

Ti *ou* **t'i.** Ctre. de la Fr. Particule interrogative ou admirative qui se place après le verbe. "Vous venez-*ti* de loin ? Vous avez-*ti* été heureux !"

Ticket. N'est guère usité au Can. Nous disons *Billet* de chemin de fer, de théâtre, etc., et *Etiquette* des marchandises.

Tiendre. Ctre. de la Fr. Tenir. "Je ne peux pas le *tiendre*."

Ties. Angl. *Traverses* sur lesquelles reposent les lisses (v. ce mot) d'un chemin de fer.

Tignasse. Nor. et Pic. Chevelure malpropre.

Timber. Ctre. de la Fr. Tomber.

Time-table. Angl. *Indicateur* des chemins de fer.

Timon. Longue pièce de bois du train de devant d'un chariot ou d'un carrosse, aux deux côtés de laquelle on attelle les chevaux. Ne pas confondre avec *Limon.* V. ce mot.

Tinton. Can. *Tintement* de la cloche de l'église, indiquant que la messe va commencer.

Tire. Can. 1° Sirop d'érable refroidi sur la neige, avant d'être à point pour faire du sucre. 2° Mélasse ou sirop à demi durci sur le feu, et ensuite bien *étiré* avec les mains. V. *Sucrerie.*

Tirer. — *les vaches.* Fr. Mieux vaut dire *Traire.* V. *Portrait.*

Titi, titite. Can. T. enfantin. Petit, petite.

Toast. Non fr. pour *Rôtie*, *rôtie au beurre.* "Porter un toast" (Acad.). Quelques-uns écrivent *toste.*

Toaster. Porter des toast. Fr.

Tobogane. Mot emprunté du sauvage. Nous disons généralement *Traîne sauvage*, c. à d. Traîneau

composé d'une pièce, ou de deux pièces assemblées, de bois taillé très mince, et servant principalement aux enfants pour *tirer des glissades* (v. ce mot) sur la neige, et dans le Nord-Ouest pour le transport des voyageurs et des marchandises.

Tocson. Nor. Homme grossier et mal élevé.

Tombe. Ch. Cercueil.

Tombée. — *de la nuit.* Ctre. de la Fr. Déclin du jour, commencement de la nuit : Je suis arrivé à la *tombée* de la nuit.

Tombleur. De l'angl. *Tumbler.* Disons donc *Verre*, tout bonnement.

Tondre. Fr. du 13e siècle. Littré, néol. Bois pourri sec, amadou naturel.

Toque. Faites une pelote de neige de forme ovoïde, plongez-la à demi très vivement dans le chaudron où bout le sirop d'érable déjà épaissi, vous l'en retirerez couverte d'une calotte de *tire* (v. ce mot) : voilà une Toque. Le mot est bien trouvé ; c'est, en quelque sorte, une pelote de neige portant une toque. V. *Sucrerie.*

Toquer. Ctre. de la Fr. Le cœur me *toque*, Me bat. Nor. Frapper de la tête : N'approchez pas de ce bélier, il *toque*.

Torchon. Pic. Femme malpropre, souillon.

Torgnole. Pic. Coup sur la tête, soufflet qui fait *tourner* la tête.

Touche. Can. pop. Bouffée de tabac. *Tirer une touche*, Fumer. *Toucher les bœufs*, Ctre. de la Fr., les Conduire en les *touchant* du fouet ou de l'aiguillon.

Toujours. Je n'ai *toujours* jamais vu chose pareille ! Ctre. de la Fr., pour Je n'ai *en vérité* jamais vu, etc.

Tourne. Nor. et Ctre. de la Fr. Retourne, carte qu'on retourne.

Tourne-clef. Angl. *Turnkey.* Guichetier.

Tournement. Ctre. de la Fr. Tournoiement. J'ai des *tournements* dans la tête.

Tourner. Ctre. de la Fr. Détourner, ramener. *Tourner* les bœufs, la voiture, etc.

Tourner. En parlant des cartes, Retourner. Nor. et lor.

Tourtière. Can. Tourte, pièce de pâtisserie.

Tout. *En tout*, accompagné d'une négative. Ctre. de la Fr. Du tout, aucunement. " Je ne l'ai *pas en tout* reconnu." V. *Pantoute*.

Tout-partout. Nor. et Ctre. de la Fr. Partout.

Tout-plein. Nor. Beaucoup.

Township. Angl. Nous le traduisons par *Canton*, et la trad. est bonne. "Les Cantons de l'Est."

Track. Amér. Hippodrome, champ de courses.

Train (être en). Fr. dans le sens d'Etre en action, en mouvement. Ctre. de la Fr., Etre entre deux vins.

Train (faire le). Can. Soigner les chevaux, les cochons, et le bétail ; leur donner la litière, etc.

Traîne. Can. Grand traîneau avec des ridelles ; charrette d'hiver, pour ainsi dire. Traîne simple, Traîne double.

Traîneau. Can. Le plus petit de nos véhicules d'hiver, auquel, à la campagne, on attelle les chiens, et qui sert aux enfants pour tirer des *glissades*. V. ce mòt.

Traîne sauvage. V. *Tobogane*.

Traite. Payer la —. De l'angl. *To pay the treat*. Payer une *Tournée*, c. à d. Rasade devant le comptoir du marchand de vin. Dans les cafés de Paris, on dit Payer une *Consommation*.

Traîtrise. Nor. et Ctre. de la Fr. Trahison, perfidie (Littré, néol.).

Trâlée. Pic. Un grand nombre. Une *trâlée* de

gens. Nous avons vu du gibier *en trâlée*. En Nor., *Cralée* sig. Surabondance, et *Triolée*, Grand nombre. Dans le Ctre. de la Fr., *Tralet*, bande, troupe : Un *tralet* de canards.

Tramway. Angl. V. *Char*.

Transquestion. Can. Question posée à un témoin par la partie opposée à celle qui a appelé ce témoin. On dirait mieux Question de *contre-examen*, mais le dict. ne donne pas ce mot, qui est pourtant aussi régulièrement formé que *Contre-enquête*, *contre-expertise*.

Transquestionner. Can. Questionner le témoin de la partie adverse après sa déposition. Nous disons aussi *Contre-examiner*, qui vaut mieux, mais qui cependant n'est pas dans le dict.

Travail. Machine de bois à quatre piliers entre lesquels les maréchaux attachent les chevaux vicieux pour les ferrer ou pour les panser (Littré). Can., dans le sens de Pièces de bois d'une voiture entre lesquelles le cheval est attelé. *Limonière*, *brancard*.

Travaillant. Qui a l'habitude de travailler : La classe travaillante. *Travailleur*, qui est adonné au travail : Grand travailleur, bonne travailleuse.

Traverse. Can. Pour *Traversée*.

Traversier. Bateau qui transporte les passagers d'un bord du fleuve à l'autre. On dit maintenant *Bateau de passage.* Le mot *Traversier* est du 17[e] siècle : *Barque traversière.*

Trémeau. Can. Trumeau.

Trempette. Can. Pain trempé dans l'eau d'érable condensée par l'ébullition, mais non encore passée à l'état de sirop. Dans le Ctre. de la Fr., *Trempée, trempote,* sig. Pain trempé dans du vin. En Pic. et en Ch., *Trempette,* Faire trempette. Dans le Poit., *Trempage, trempine.*

Tricoler. Poit. Chanceler. Syn. de *Caracoler.* V. ce mot.

Tric-trac. Can. Crécelle.

Trimer. Fr. dans le sens de Marcher vite et avec fatigue. Faire trimer quelqu'un, le faire aller et venir pour rien. Angl. dans le sens de *Parer :* " Une fille bien *trimée*" ; ou d'*Arranger :* " Une affaire mal *trimée.*"

Tringue. Nor. Tringle.

Trion. Nor. Trayon.

Tripoter. Manier maladroitement. Ctre. de la Fr. Pourquoi *tripotez-vous* ce linge ?

Trompe. Nor. et Ctre. de la Fr. Tromperie. Erreur, méprise.

Trompeux. Ctre. de la Fr. Trompeur.

Trouble. Angl. dans le sens de Etre dans l'*embarras*, dans le *malheur*, Se donner de la *peine*, du *mal*, Faire des *démarches*, Causer du *désagrément*.

Trousseau. — *d'un nouveau-né.* Can. Layette.

True bill. Angl. Rapport des grands jurés déclarant qu'il y a lieu de continuer les poursuites. *Déclaration de lieu.*

Tuer. — *la chandelle.* Ctre. de la Fr. Eteindre, souffler la chandelle. Malherbe lui-même s'est servi de cette expréssion :

> On doute pour quelle raison
> Les destins, si hors de saison,
> De ce monde l'ont rappelée.
> Mais leur prétexte le plus beau,
> C'est que la terre était brûlée
> S'ils n'eussent *tué* ce flambeau.

Tuque. Can. 1° Bonnet de coton. 2° Coiffure ordinaire de l'habitant canadien du dernier siècle. Il y a 50 ans, les Anglo-Canadiens appelaient *Tuques-bleues* les Franco-Canadiens.

Turbenthine. Can. Térébenthine.

Turluter. Nor. et Ctre. de la Fr. Fredonner.

Twist. Angl. Nous ne sommes pas excusables d'employer ce mot, puisque *Fion* a la même signification. Donner le fion à un ouvrage ; Cet homme a le fion (Bescherelle).



U

U. Il est grand temps pour nous d'apprendre que l'*u* diffère de l'*i*, et que le premier jour de la semaine est *lundi*, non pas *lindzi*. V. *D*.

Ucharistie. Ctre. de la Fr. Eucharistie.

Ugène. Ctre. de la Fr. Prononciation usuelle du prénom *Eugène*.

Un. *Comme pas un*, à la fin d'une phrase, Mieux, ou plus, que qui que ce soit. Ctre. de la Fr. "Il est habile comme pas un." *Un* remplace parfois l'article : "Il est blanc comme *une* neige."

Urbain. V. *Char*.

Urope. Ctre. de la Fr. Europe.

Usance. Ch. Droit d'user.

Ustache. Ctre. de la Fr. Eustache.

Usurfruit. Ctre. de la Fr. Usufruit.

Usurier. Pic. Qui use ses habits en peu de temps.

V.

Vaf, vave. Can. pop. Veuf, veuve. Ch. et Ctre. de la Fr. *Vef, vèfe.* En Pic., *Vaive.*

Vaillant. Nor. Qui travaille avec courage. Chez nous, Téméraire, fanfaron, prétentieux. Pop.

Vaillantise. Ctre. de la Fr. Forfanterie.

Valeur. "C'est de valeur," pour *C'est malheureux, pénible*, se trouve dans Montaigne, mais pas dans nos dictionnaires. "Il n'est pas resté la valeur de dix minutes" est une locution excellente.

Valoir. Dire d'un homme qu'il *vaut* tant, c'est l'assimiler à une marchandise. *Il a une fortune de, il est riche de* $100,000. Can.

Vantardise. Ctre. de la Fr. Vanterie.

Vardzir. Ctre. de la Fr. Verdir.

Varlopure. Nor. Ruban de bois que produit la varlope du menuisier.

Varveau. Ctre. de la Fr. *Verveux*, sorte de filet ou de panier en entonnoir pour prendre du poisson.

Vaurienté. Ctre. de la Fr. Manquement à la probité. *Vauriennerie* sig. autrefois Libertinage.

Vaxiller. Ch. Hésiter.

Veiller. Ctre. de la Fr. Passer la soirée : " Venez donc *à soir veiller* avec nous."

Veillotte. Nor. et Poit. Foin ramené en petit tas pour passer la nuit, la *veille*. En Can., *Veillocke* ou *vaillocke*.

Velimeux. Nor. et Ch. Venimeux.

Venderdi. Ctre. de la Fr. Vendredi.

Venette. Nor. Grande peur qui donne la diarrhée.

Verdict. Fr. Déclaration du jury.

Vereux. Ch. Fou, maniaque. Can. Extravagant, homme d'une réputation douteuse.

Verge. Nor. Sorte de dé à coudre, qui n'a pas de fond.

Vernailler. Can. pop. Flâner, aller ci et là sans but apparent. Nor. S'agiter, bondir.

Verre. Personne ne dit la *patte* d'un verre, et cependant nous disons tous Un verre *à patte* pour Un verre *à pied*.

Verrure. Ctre. de la Fr. et Ch. Verrue.

Veste. Vieilli et remplacé par *Gilet.*

Vévage. Ctre. de la Fr. Veuvage.

Vient (qui). Nor. Prochain. La semaine *qui vient.*

Vifement. Ctre. de la Fr. Vivement.

Violon (jouer du). Loc. pop. Tomber en enfance, perdre l'esprit. Syn. de Perdre la carte.

Vire. Poit. Tourne, atout.

Virer. En Fr., "Virer de bord" sig. Changer de parti, et en Can. Rebrousser chemin. En t. de mar., Changer de direction. Dans le Ctre. de la Fr., Tourner, se détourner : *Virez-vous*, pour Détournez-vous. Ou encore Ramener, chasser : *Virez* les vaches.

Visage. "Tais-toi, *visage !*" Can. pop. Ne se dit qu'en mauvaise part, et sig. tout ce qu'on veut, suivant le ton de mépris qu'on y met.

Vis-à-vis. Ne pas confondre avec *A l'égard de, envers.*

Visite. "Payer une —." Angl. Rendre visite.

Vitreau. Can. Pour *Vitrail, vitrine.*

V'la. Nor. et Ctre. de la Fr. Voilà.

Vlimeux. V. *Velimeux.*

Voirai (je). Nor. Je verrai. C'était le futur régulier de *voir*, qui s'est conservé pendant une partie du 17e siècle.

Volée. Recevoir une volée. Fr.

Volier. Can. *Volée* d'oiseaux.

Vomissage. Ctre. de la Fr. Matières qui résultent du vomissement.

Voteur. De l'angl. *Voter. Votant*, qui vote ; *Electeur*, qui a le droit de voter.

Voui. Poit. Oui.

Voyage. — de bois, de charbon, etc. (Littré).

Voyageur. Can. Employé dans la marine fluviale, dans les *chantiers*, sur les *cageux*, mais surtout dans les expéditions au Nord-Ouest. V. *Passager.*

Vrai. Vous avez dit cela, vrai ? Cela m'oblige, vrai (Acad.). *Au vrai.* Contez-nous la chose au vrai (Acad.). *De vrai.* Ma foi, c'est promptement, de vrai, que j'achèverai (Molière). Ces loc. sont fort usitées chez nous, dans le peuple.



W

Wagon. V. *Char.*

Wâguine. Pop. can. (Pron. *ouâguine*). De l'angl. *Waggon.* Se dit, selon l'endroit, des voitures les plus différentes, pourvu qu'elles aient quatre roues.

Warou. Ch. Loup-garou.

Warrant. Angl. Mandat.

Washmanne. Angl. *Watchman.* Homme de police, sergent de ville, surveillant de nuit.

Watcher. Angl. *To watch.* Guetter, faire le guet.

Wawaron. V. *Ouaouaron.*

Woingner. Nor. Pleurnicher, crier sans raison. En Pic., se dit d'Une voiture dont les roues crient.

Wrench. Angl. Clé anglaise.

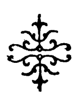
Writ (Pron. *ritt*). Angl. Mieux vaut encore *Bref* (v. ce mot) ; mais pourquoi ne pas dire *Ordre, Ordonnance, mandat ?*



Y

Yéya. T. enfantin, équivalant à *dada* (Acad.), cheval. "Aller à *yéya*. Viens faire *yéya* sur les genoux de papa." Dans le Ctre. de la Fr., on dit *Guéguia*, que M. Jaubert croit dérivé immédiatement de l'espagnol *yegua*, jument, cavale, dont le fr. *dada* ne serait alors qu'une altération.

Youque. De l'angl. *Yoke*. Joug. V. *Néquiouque*.



Z

Zigonner. Can. Rudoyer un cheval en tirant mal à propos tantôt sur une rêne tantôt sur l'autre : Ce cheval est bien *amain* (v. ce mot), pourquoi le *zigonner ?* Dans le Ctre. de la Fr., *Zigailler* sig. Faire le mouvement d'un homme qui lime ou qui scie vivement, et *Zizonne* Gâcher, faire de mauvaise besogne.

Ziguezonner. Nor. Faire des zigzags en marchant.

Zink. Angl. *Evier*, car les éviers de nos maisons de ville sont généralement en zinc.



